САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

**Цзи Фэн**

**Способы выражения имплицитного отрицания в русском языке**

**(** **на фоне китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа

магистра лингвистики

**Научный руководитель:** к.ф.н., доцент Петрова Т.Е.

**Рецензент:** к.ф.н., ст.преподаватель

Частного образовательного учреждения

 дополнительного профессионального

образования «Державинский институт»

Ягодова А. А.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ

2016

 **СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**……………………………………………………………………….3

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ИМПЛИЦИТНОГО ОТРИЦАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**I.1. Проблема изучения категории отрицания в различных научных областях**…………………………………………………………………………..6

I.1.1. Философские аспекты категории отрицания. ……………………………7

I.1.2. Интерпретация отрицания с позиции логики. ……………………………8

I.1.3. Трактовка отрицания с точки зрения психологии. ……………………..10

I.1.4. Отрицание как лингвистическая категория. …………………………….13

I.1.4.1. Категория отрицания в традиционной грамматике. ………………….14

I.1.4.2. Отрицание в русле функциональной грамматики. …………………...17

I.1.4.3. Современные подходы к исследованию отрицания. …………………21

**I.2. Лингвистические аспекты изучения категории имплицитного отрицания**……………………………………………………………………….23

I.2.1. Понятие эксплицитности и имплицитности в грамматике. ……………23

I.2.2. Классификация способов выражения имплицитного отрицания в русском языке. ………………………………………………………..…………27

I.2.3. Способы выражения отрицания в русском и китайском языках. Структурно-семантические свойства конструкций с имплицитно выраженным отрицанием. ………………………………………......................37

**Выводы**…………………………………………………………………………..45

**ГЛАВА II. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЛИЦИТНОГО ОТРИЦАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**II.1. Общая характеристика материала исследования**………………...….48

II.1.1. Конструкции имплицитного отрицания с вопросительными словами………………………………………………………………………...…48

II.1.1.1. Конструкции с местоименными словами…………………………….49

II.1.1.2. Конструкции с местоименными словами ЧТО, ЧЕГО………………58

II.1.1.3. Конструкции со словами ЗАЧЕМ, К ЧЕМУ, НА ЧТО………………61

II.1.1.4. Конструкции со словом ПОЧЕМУ……………………………………63

II.1.1.5. Конструкции со словом КАК………………………………………….64

II.1.2. Конструкции имплицитного отрицания без вопросительных слов……………………………………………………………………………….65

II.1.2.1. Конструкции с постпозитивным словом ЧТО ЛИ. …………………..65

II.1.2.2. Препозитивное слово ЧТО ЖЕ. ……………………………………….67

II.1.2.3. Препозитивное слово ЧТО + личн. мест.в дат.п.. ……………………69

II.1.2.4. Вводный элемент ДУМАЕШЬ (ДУМАЕТЕ) ………………………...70

II.1.3. Конструкции имплицитного отрицания с союзами……………………71

II.1.4. Конструкции имплицитного отрицания с частицами………………….73

II.1.5. Конструкции имплицитного отрицания с междометиями…………….80

II.1.6. Фразеологизированные синтаксические конструкции. ……………….83

**II.2. Частотность употребления конструкций с имплицитным отрицанием.** …………………………………………………………………….88

**Выводы**…………………………………………………………………………..92

**Заключение** ……………………………………………………………………..94

**Список литературы**……………………………………………………………96

**Приложение**……………………………………………………………………101

 **ВВЕДЕНИЕ**

Работа посвящена системному анализу способов выражения имплицитного отрицания в русском и китайском языках и изучению основных причин, обуславливающих выбор того или иного способа выражения отрицания. Имплицитное отрицание используется для того, чтобы показать, что то или иное утверждение надо понимать в значении, противоположном тому, которое передаёт буквальный смысл слов. Имплицитное отрицание может быть выражено различными языковыми средствами

**Актуальность** исследования объясняется интересом иностранцев к изучению русского языка. Особенно это касается китайцев, проходящих обучение в Китае и в России. И в жизни, и в учебной деятельности им постоянно приходится сталкиваться с ситуациями, в которых от них требуется понять или самим выразить отрицание. Категория отрицания является одной из наиболее частотных категорий, используемых в иллокутивных речевых актах. В русском языке существует множество способов выражения отрицания, выбор из которых в конкретной ситуации общения осуществляется в зависимости от ряда факторов: возраста и социального статуса адресата, формальности общения и др. Результаты исследования позволят иностранцу, изучающему русский язык, выбрать форму выражения отрицания, приемлемую в конкретной ситуации общения, и избежать коммуникативных неудач, а также как можно быстрее преодолеть языковой барьер и научиться понимать и использовать конструкции для выражения необходимых интенций.

**Объектом** исследования является категория отрицания.

**Предмет** исследования: способы выражения имплицитного отрицания в русском языке (на фоне китайского языка).

**Цель** работы заключается в том, чтобы проанализировать категорию отрицания в русском языке на фоне китайского языка, выделить способы выражения имплицитного отрицания и их характеристики.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

—— проанализировать существующие на данный момент подходы к описанию речевого этикета как лингвистического феномена;

—— составить перечень употребляемых в русском языке способов выражения имплицитного отрицания и выделить наиболее частотные из них;

—— сопоставить полученные результаты с описаниями способов выражения отрицания, представленными в пособиях по РКИ;

—— на материале художественных произведений проанализировать способы перевода конструкций с имплицитным отрицанием на китайский язык;

—— выявить общее и отличное в способах выражения имплицитного отрицания в русском и китайском языках.

Для решения поставленных задач нами были использованы следующие **методы** исследования:

При работе с письменными источниками:

 Индуктивно-дедуктивный метод

 Метод критического анализа

В экспериментальном исследовании:

 Метод семантического анализа

 Метод стилистического анализа

 Анализ и обобщение результатов.

Научная **новизна** исследования состоит в том, что впервые на материале современной русской прозы и ее перевода на китайский язык проводится сопоставительный анализ языковых средств выражения имплицитного отрицания.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что использование имплицитного отрицания в процессе коммуникации обусловлено целым рядом прагматических факторов и сопровождается формированием определённого инвентаря языковых средств. Способы выражения имплицитного отрицания различны в русском и китайском языках. Анализ категории имплицитного отрицания позволит определить конструкции и языковые средства для выражения необходимых интенций, а также выявить общее и отличное в способах выражения имплицитного отрицания в русском и китайском языках.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования позволят студентам правильно понимать значение конструкций с имплицитным отрицанием в русском языке и тратить на выбор формы выражения отрицания в разных ситуациях меньше времени.

**Структура работы**: введение, две главы, заключение, список литературы, приложения.

**Материал теоретической части** работы: научные и проблемные работы по данной теме, учебные пособия по русскому языку как иностранному, лингвистические словари.

**Материал практической части** работы: 170 конструкций с имплицитным отрицанием, выявленные в ходе анализа художественных произведений на русском языке и их переводов на китайский язык.

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ИМПЛИЦИТНОГО ОТРИЦАНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**I.1 Проблема изучения категории отрицания в различных научных областях**

«Отрицание – одна из свойственных всем языкам мира семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы» (Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 354). Категория отрицания – очень широкое понятие, это универсальная категорияВ.Н. Бондаренко отмечает, что «отрицание является одним из ключевых понятий в различных отраслях науки: это и философия, и формальная и математическая логика, и, конечно, лингвистика. Отыскивая свой собственный подход к изучению отрицания, каждая наука трактует этот феномен с точки зрения характерных именно для неё особенностей. Признавая многоплановость проблемы отрицания, мы попытаемся рассматривать данную категорию в совокупности всех ее сторон» (Бондаренко 1983: 12).

По словам О.С. Милосердовой, «отрицание относится к числу тех универсальных категорий, которые привлекали внимание учёных самых разных областей знания: философов, логиков, психологов, языковедов. Каждая из указанных ветвей науки видит в данном феномене свои неповторимые аспекты, подчёркивает только ей присущую специфику. Поэтому раскрыть особенности отрицания как лингвистической категории возможно только благодаря его отграничению от философского, логического и психологического отрицания, выявлению их точек соприкосновения и расхождения» (Милосердова 2010: 12).

Таким образом, хотя в подходах к изучению данного явления в аспекте перечисленных дисциплин существуют принципиальные различия, также наблюдаются и сходства, которые в значительной степени способствуют пониманию абсолютности природы языкового отрицания.

**I.1.1. Философские аспекты категории отрицания.**

С точки зрения философии, отрицание - это «существенный, необходимый момент развития, превращение одной вещи в другую, сопровождаемое не только уничтожением первой вещи, но и удержанием всех ее положительных качеств» (Бахарев 1980: 2).

О.А. Прокофьева полагает, что «истинные отрицательные суждения говорят о мире положительных фактов, но делают это не прямо, а косвенным образом, отражая не собственные свойства отдельных вещей, а их отношение к другим вещам» (Прокофьева 2001: 10).

В реальной жизни люди формируют своё мироощущение через окружающую среду и язык людей вокруг и выносят самостоятельное суждение о том, что истинно, а что ложно. Источниками психологической оценки знаний как ложных являются реакция на несовершенство познаваемого объекта либо личная неосведомлённость субъекта познания. Однако в реальном мире помимо индивидуальных психологических причин порождения отрицания существуют более глубокие предпосылки, которые позволяют рассматривать отрицание как «необходимый момент развития, условие качественного изменения вещей» (Философский словарь 1991: 327). В связи с этими предпосылками И.Н. Бродский отмечает, что необходимый момент развития вызван «противоречивостью окружающего мира и его постоянным и непрерывным развитием. Отрицательные высказывания выступают в качестве важной составляющей процесса познания, обусловлено объективной диалектикой материального мира, тем, что в природе и обществе всё изменяется, предметы и явления приобретают и теряют свойства, вступают в одни отношения и исключаются из других, возникают и перестают существовать» (Бродский 1973: 4)

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что понятие философского отрицания является неотъемлемой частью развития окружающего мира. При этом язык также не статичен, он подвергается значительным изменениям. В языке отрицание находит своё отражение в высказываниях, которые его содержат напрямую или косвенно. Очевидно, что философское отрицание порождает лингвистическое отрицание, но при этом они не тождественны, поскольку, хоть и находятся во взаимодействии, являются самостоятельными.

**I.1.2. Интерпретация отрицания с позиции логики.**

Лингвистическая категория отрицания находится в тесной связи с логическим отрицанием, представляющим собой «логическую операцию, с помощью которой из данного высказывания порождается новое высказывание (называемое отрицанием исходного)» (Философский словарь 1991: 327).

Определение отрицания как логической категории следует непосредственно с классификацией суждений. «В формальной логике отрицание и утверждение являются фундаментальными категориями, которые представляют собой противоположные по качеству суждения. При субъективно-идеалистическом подходе, отрицание и утверждение противоположны и исключают друг друга, разграничиваясь в терминах истинности - ложности. Например:

1. Утверждение: Андрей позвонил директору школы вчера.
2. Отрицание: Неверно, что Андрей позвонил директору школы вчера. = Андрей не позвонил директору школы вчера.

С точки зрения Сызранцевой Л.М., отрицание – логическая операция в результате которой вместо высказывания «А» получается высказывание «не А» или вместо высказывания «не А» образуется высказывание «А». Полученное таким образом новое высказывание также называется отрицанием первоначального высказывания (Сызранцева 1995: 67). Эта теория подтверждает пример Аристотеля. Логика рассматривает отрицание независимо от средств его выражения. С позиции логики выражения «Он не ест» и «Неверно, что он ест» равнозначны. С точки зрения лингвистики структурные различия этих двух выражений очевидны. Грамматическое отрицание, основанное на логическом, зачастую не всегда ему равнозначно. Языковая категория отрицания по смысловому объему более обширна, чем логическая.

О.С. Милосердова считает, что «в области интересов логики существуют формальные отношения между субъектом и предикатом, несмотря на определённое языковое наполнение суждения, что, напротив, является важным для реализации потенциальных свойств лингвистического отрицания. В логике отрицательными суждениями являются следующие:

 1 а) Этот мужчина не женат;

 2 a) Они друг друга не выносят.

В то же время положительными с точки зрения логики считаются суждения:

 16) Этот мужчина холост;

 26) Они живут, словно кошка с собакой.

Приведённые примеры являются яркой демонстрацией принципиального различия логического и лингвистического отрицания: в языке формы 1 а) и 1 6), 2 а) и 2 6) являются синонимичными, несмотря на отсутствие в предложениях 1 6) и 2 6) отрицательных языковых элементов. Однако когда речь идёт об эксплицитных средствах выражения отрицания в высказывании, то можно утверждать, что лингвистического отрицание совпадает с логическим» (Милосердова 2010: 16).

Иными словами, грамматическое отрицание основывается на логическом, но не всегда ему равнозначно. Языковая категория отрицания предстает более всеобъемлющей, чем логическая. Языковое отрицание может выражать такие значения, как несогласие, отказ, возражение и т.д. Кроме того, отрицание может быть рассмотрено в качестве языковой формы выражения позитивных понятий, таких как предостережение, совет, просьба и т.д. Языковое утверждение и отрицание также выполняют другие функции, относительно самостоятельны и имеют собственный набор значений, не сопоставимый с логической категорией. Отрицательные языковые средства могут выполнять в предложении иные функции, чем выражение отрицательного суждения. То есть высказывание может служить средством выражения, к примеру, запрета, вопроса и других интенций.

 **I.1.3 Трактовка отрицания с точки зрения психологии.**

Психологическая мотивация может отразиться на способах выражения отрицания. Так как каждый человек воспитывается в разном окружении, это значит, что у каждого человека есть индивидуальное мировоззрение, мироощущение и миросозерцание. А значит, у людей наблюдаются различия в восприятии и реакции на определённые события. Таким образом, различие во мнениях людей может объясняться психологией. Представители психологического направления исследовали отрицание в языке в качестве одного из элементов субъективного проявления человеческой психики, трактуя отрицание как пробуждение различных психических и чувственных реакций говорящего.

Психологическое отрицание – это связь с эмоциями, чувствами, ощущениями и другими психологическими процессами. Для достижения поставленных целей возможно использование слов и предложений. В.И. Карасик отмечает, что «отрицание как психологическая категория - это выделение признака с целью коррекции восприятия, исправления возможных ошибок со стороны получателя речи, утверждение же является способом выражения новой для получателя информации» (Карасик 1987: 101 - 102).

В одной и той же ситуации каждый человек воспринимает всё по-разному. Например, Антон хочет пригласить Анну в гости на свой день рождения. Но Анна отказывается от приглашения.

- Антон(1) думает: «Почему она не хочет прийти? Она ненавидит меня? Я плохой человек?»

- Антон(2) думает «Она застенчивая, я-то замечательный молодой человек, все девушки любят меня!»

- Антон(3) думает «Да просто в этот день Анна занята.»

Это иллюстрирует различные когнитивные ответы на одинаковое событие. Так же, разные типы умственной деятельности влияют на выбор человеком способа выражения.

О.С. Милосердова считает, что «психологическое отрицание находит своё выражение в негативном переживании, которое отражает окружающую действительность, воспринимаемую субъектом отрицательно» (Милосердова 2010: 17). Ученые исследовали две стороны в психическом процессе: «особенности личности» и «особенности среды». «Говоря об отношениях между людьми, мы обращаемся одновременно к двум классам явлений. Это, во-первых, некая система взаимодействия, контактов, связей (в социально-психологической литературе именно этот круг явлений обычно охватывается понятием «межличностные отношения»), во-вторых, оценка субъектом самих этих взаимодействий и контактов и, главное, участвующих в них партнёров («у нас хорошие отношения», «я плохо к нему отношусь»). Эта оценка всегда носит ярко выраженный эмоциональный характер и может быть названа эмоциональным компонентом или эмоциональным аспектом межличностных отношений» (Гозман 1987: 7) Так, «особенности личности» и «особенности среды» представляют собой одну из основных характеристик психологического отрицания, реализующегося в негативном восприятии действительности и неразрывно связанного с эмоциями, чувствами, ощущениями.

Существование в объективном мире явления полярности, лежащего в основе выделения психологами положительных и отрицательных эмоций, отражается и в языке, где лингвистами подчёркивается взаимосвязь, даже взаимообратимость утверждения и отрицания. Так, на существование семантической полярности между утверждением и отрицанием указывает Н.В. Губенко, которая исследует средства выражения утверждения и отрицания. По её мнению, данная полярность проявляется не в абсолютной противоположности, а в диалектической связи: «Лингвистические отношения взаимосвязи и зависимости утверждения и отрицания проявляются в возможности взаимозаменяемости утвердительных и отрицательных предложений» (Губенко 2006: 15).

Происхождение положительных и отрицательных эмоций Л.М. Веккер видит, безусловно, в удовлетворённости и неудовлетворённости потребностей субъекта эмоций: «Под поверхностным слоем этой интроспективно открывающейся двузначной феноменологической картины эмоционального переживания достаточно прозрачно проступает объективная связь эмоций этих двух знаков с удовлетворённостью или неудовлетворённостью тех потребностей, которые выражают отношение субъекта эмоции к её объекту» (Веккер 1998: 434). По мнению Веккера, «эмоции представляют собой субъективные отношения человека, и выражаются эти отношения в мимике, пантомимике, интонации и, наконец, в собственно языковых средствах» (Веккер 1998: 373).

Исследуя категорию отрицания, нельзя не упомянуть толкование отрицательных предложений через призму активно разрабатываемого в лингвистике в настоящее время «человеческого фактора». Языковое отрицание возникает на базе интерпретирующей мыслительной деятельности человека. Н.Д. Арутюнова, отмечая различие между тем, «что происходит в мире (событиями)» и отражением того, что происходит в сознании человека (фактами), пишет: «Суждение есть форма человеческой мысли, а не форма действительности. Его конституирующий компонент - связка. Этот компонент наследуется концептом факта. Вместе с тем наследуется и способность принимать отрицание. Факты могут быть отрицательными, а события нет» (Арутюнова 1988: 155).

Когда человек говорит о каком-то «событии», он самостоятельно выбирает некие характеристики этого события и описывает его как с помощью положительных высказываний (например, «он работает»), так и с помощью отрицательных («он не работает»). Кроме того, выбранные человеком характеристики события могут быть непосредственными (прямыми) или опосредованными (косвенными).

Таким образом, такие психические явления, как «особенности личности» и «особенности среды» оказывают влияние на восприятие и оценку событий людьми. Люди описывают событие исходя из психологии. Иными словами, языковое отрицание является одним из способов выражения психологического отрицания.

**I.1.4 Отрицание как лингвистическая категория**

 «Отрицание - это свойственная для всех языков мира исходная, семантически неразложимая смысловая категория, которая не поддается определению через более простые семантические элементы» (Большой энциклопедический словарь: 354).

Лингвистические аспекты универсальной категории отрицания заключаются в языковой специфике используемых ей языковых форм и их реального функционирования.

Отрицание как лингвистическая категория - это «выражение, реализация определенными средствами языка негативных связей между понятиями.» (Мамедова 1985: 48). Лингвистическое отрицание может выражаться с помощью лексических, словообразовательных, фразеологических и синтаксических способов. Эти явления присутствуют как в русском, так и в китайском языке. Сопоставительному анализу способов выражения лингвистического отрицания посвящена практическая часть настоящего исследования.

 **I.1.4.1. Категория отрицания в традиционной грамматике**

Отрицание, как основной элемент речевого акта, изменяется с развитием языка. Под речевым актом понимается высказывание, порождаемое и произносимое человеком с определенной целью и вынуждаемое определенным мотивом для совершения практического или ментального действия. Отрицание является общим, фундаментальным понятием, это языковая универсалия, в какой-то степени оно присутствует во всех языках, хотя и представлено самыми различными способами, оно отражает «такое существенное свойство объективной действительности, как различие материальных и идеальных объектов» (Шуткина 988: 29). И в устной, и в письменной речи отрицание встречается довольно часто. Языковое отрицание может реализовать такие значения, как несогласие, отказ, возражение и др. Также отрицание может рассматриваться в качестве языковой формы выражения таких позитивных понятий, как предостережение, совет, просьба и т.д..

В.В. Виноградов и A.M. Пешковский, анализируя фундаментальные работы русских лингвистов, показали, что речь об отрицании идёт лишь либо в связи с классификацией частиц речи, среди которых выделяются «отрицательные частицы» (Виноградов 1947: 669), либо в связи с типологией предложений в рамках синтаксиса, среди которых имеют место «отрицательные предложения» (Пешковский 1935: 343). Это основная структура отрицания.

Отрицательные частицы включают частицы «не» и «ни». Частица «не» может придавать отрицательное значение предложениям или отдельным словам.

Значение частицы «НЕ».

Отрицательное значение

а) всего предложения: «НЕ надо так быстро идти, у нас время ещё есть.»

в) отдельного слова: «Я познакомился с китайцами, а НЕ с русскими.»

Значение частицы «НЕ» выражает не только отрицательный смысл, но и положительное значение при двойном отрицании.

Положительное значение.

Например: «Преподаватель НЕ мог НЕ слушать меня.»

Отрицательная частица «НИ», как и «НЕ», не только выражает «отрицание», но и выражает другие значения.

Значение частицы «НИ».

(1) Отрицательное значение в предложении без подлежащего.

 НИ с места! = нельзя идти

(2) Усиление отрицания в предложениях с частицей ни и со словом «нет».

 нет НИ облака на небе = безоблачное небо

(3) Усиление отрицания в предложениях с частицей ни и со словом «не».

 НИ от кого не получил помощи = никто не помог ему

(4) Обобщающее значение в предложениях с отрицательным местоимением и наречием.

а) кто НИ увидит, удивится - кто ни = все

б) что НИ говори - что ни = всё

в) когда НИ = всё время

г) Куда НИ посмотришь, везде поля и поля. - Куда ни = всюду

В Китае ученые исследуют вопрос «отрицание в традиционной грамматике» много лет и высказывают аналогичные суждения. В китайском языке есть 2 отрицательных слова-маркера отрицания «不 (бу)» и «没(有) (мэй (юо)». Хотя их объединяет отрицательное значение, между ними всё же существует разница. Китайский ученый Ли Ин отмечает, что «отношение к категории «субъективный»/«объективный» представляет собой самое большое отличие «不 (бу)» от «没(有) (мэй (юо))». «不 (бу)» отрицает субъективный взгляд, личное мнение, а «没(有) (мэй (юо))» отрицает объективный факт. Субъективным взглядом являются действия, оценки, знания, желания подлежащего/ говорящего. Объективный факт - появление, проведение, выполнение действия и прошлый опыт» (Ли Ин 1991: 16). Например:

а) 我今天 «不» 上学。

 Сегодня я не пойду в университет.

б) 我今天 «没» 上学。

 Сегодня я не пошёл в университет.

 В предложении а) выражен субъективный взгляд. В нём подразумевается, что «я» сам решил не идти в университет. Предложение б) только излагает факт («не пошёл»), причиной чего может служить закрытие университета на праздники или семейные обстоятельства. Именно такие объективные факты, а не «моё» решение, привели к тому, что «я» не был в университете.

С точки зрения Бай Сюань, отношение «不 (бу)» и «没(有) (мэй (юо))» является следующим: «широко распространённое ранее мнение о том, что «不(бу)» используется только для отрицания настоящего и будущего времени, «没 (мэй)» отрицает прошедшее и настоящее, а глаголы со значением эмоционального состояния и умственной деятельности могут отрицаться только при помощи «不 (бу)», не в полной мере соответствуют языковым фактам. Различия между этими двумя показателями, согласно взглядам исследователя, коренятся вовсе не во временном факторе, а зависят от характера повествования, который может быть субъективным или объективным» (Бай Сюань 2000: 34).

В данной работе мы вслед за Н.А. Булах и будем пользоваться следующим определением отрицания: «Грамматическая категория отрицания есть такая синтаксическая категория, которая выражает с помощью специального грамматического средства, несмотря на наличие синтаксической связи между двумя членами предложения, смысловую разъединённость между этими членами, отображающую разъединённость, имеющую место в действительности» (Булах 1962: 7). В исследованиях, представляющих традиционный подход к изучению языковых явлений, уже были заложены предпосылки для изучения категории отрицания в русле функциональной грамматики.

**I.1.4.2. Отрицание в русле функциональной грамматики**

Поскольку отрицание как речевой акт крайне распространено в языке, оно играет важную роль в описании картины мира. По частотности употребления формально-грамматический показатель отрицания «не» занимает в русском языке третье место в письменной речи, уступая более частотному предлогу «в» и союзу «и». Это объясняется важнейшей ролью отрицательных высказываний в процессе познания.

А.В. Бондаренко в книге «Функциональная грамматика» отмечает, что «функциональный аспект заключает в себе каждая грамматика, однако, если функционирование грамматических единиц во взаимодействии с элементами разных языковых уровней становится специальным предметом анализа, то мы уже имеем дело с существенными признаками функциональной грамматики» (Бондаренко 1983: 5).

Основным принципом построения функциональной грамматики является описание системы функционально-семантических полей (ФСП). С точки зрения Бондаренко, функционально-семантическое поле «относится к грамматическому строю языка, представляя собой особый его аспект - семантически объединённые разноуровневые языковые элементы (с грамматической основой), образующие тот потенциал функций и средств, который реализуется в речи, двухстороннее (содержательно-формальное) единство, формируемое грамматическими (морфологическими и синтаксическими) средствами данного языка вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными элементами, относящимися к той же семантической зоне» (Бондаренко 1983: 40)

А.В. Бондаренко рассматривает поле отрицания в комплексе модально-бытийных отношений, в составе группировки модальных полей, куда входят объективная и субъективная модальность, аффирмативность/негативность, повествовательность/ вопросительность. Место, отведённое А.В.Бондаренко функционально-семантическому полю отрицания в системе полей, соответствует русской грамматической традиции в трактовке отрицания как синтаксической категории, характеризующей предикативные отношения предложения. (Бондаренко 1983: 41).

«В центр ФСП отрицания всегда относят специализированные языковые средства выражения этого значения (НЕТ, отрицательные частицы, местоимения и наречия), a отрицательные аффиксы, являющиеся средством выражения отрицания на морфологическом уровне, занимают более удалённое от центра положение» (Сметанина 1977: 56) Эта схема отражает существование открытого, формально эксплицитного и имплицитного отрицания, реализуемого специальными средствами.

В последние годы появилось много работ, описывающих отрицание с позиций функционально-семантической лингвистики, то есть как такую категорию, которая имеет языковое содержание и языковое выражение. Исследование Ю.В. Блошенко представляет собой особое видение теории ФСП на современном этапе развития функциональной лингвистики. Автор, подвергая анализу разнообразные средства выражения категории отрицания, выделяет в рамках ФСП отрицания два микрополя: «микрополе прямого отрицания и микрополе косвенного отрицания, которые в свою очередь подразделяются на микромикрополя. Объединение отрицательных конструкций в поле осуществляется автором на основе выражения ими единого семантического значения, в то время как разграничение микрополей в рамках поля производится на основе различия в форме представления отрицания» (Блошенко 1999: 89)

В Китае исследование отрицания в русле функциональной грамматики также является весьма актуальной темой. В китайском языкознании до 1980-х гг., исследования отрицания ограничивались определением понятия отрицательных предложений, изучением отношений между отрицанием и утверждением, а также описанием показателей отрицания. «После 80-х гг., когда китайская лингвистика вступила на новый этап своего развития и во многом пошла в ногу с западной, интересы китайских ученых в этой области сосредоточились на трёх основных темах:

1) выделение сферы действия и фокуса отрицания, изучение вопроса их совпадения;

2) сравнительные исследования синтаксиса и семантики маркеров отрицания 不 бу и 没 мэй;

3) исследование отрицательных конструкций, рассмотрение проблемы асимметрии синтаксиса и семантики утверждения и отрицания» (Ху Цинго 2007: 92).

Как видим, в постановке задач относительно изучения отрицания китайскими лингвистами прослеживается своя специфика, что связано отчасти с особенностями китайского языка, и отчасти с традиционными приверженностями китайского языкознания. Однако нельзя не отметить, что такой взгляд на проблематику отрицания, безусловно, коррелирует с отечественным и западным видением проблемы. Так, выделение сферы действия и фокуса отрицания можно соотнести с изучением общего и частного отрицания в западной традиции; исследование показателей отрицания不 бу и 没 мэй подразумевает анализ способов выражения и семантики отрицания; третья проблема сочетает изучение семантики и синтаксиса отрицания. Таким образом, обращение лингвистов к методам функциональной грамматики при анализе категории отрицания можно считать важным шагом на пути к изучению проявления этой категории в непрямой коммуникации, поскольку в сферу внимания исследователей определённо попадает смысловая сторона отрицания, которая находит своё выражение с помощью различных языковых средств (как прямых, так и непрямых). Традиционная грамматика в этом отношении обнаруживает свои недостатки, поскольку формальный критерий уже не отвечает требованиям всестороннего описания лингвистической категории отрицания, так как он применим при анализе неких «обезличенных» абстрактных предложений, в то время как конкретные речевые ситуации с конкретными говорящим и слушающим при таком подходе остаются вне поля зрения.

Вэнь Чжэньхуэй в своей работе отмечает, что «с ростом интереса к функциональной грамматике и когнитивной лингвистике, изучению семантических категорий в китайском языкознании уделяется всё больше внимания. В 1990-х гг. серьёзный переворот в научных взглядах китайских лингвистов подготовил почву для дальнейшего развития этого направления исследований. В этих условиях изучение категории отрицания в китайском языке вполне естественно становится одной из основных задач лингвистики. Отрицание, несомненно, играет исключительную роль в лингвистических исследованиях, т.к. решение проблем отрицания и вопросов, связанных с ним, позволит дать объяснение другим проблемам и, вместе с тем, значительно расширит горизонты китайской языковедческой науки в целом.» (Вэнь Чжэньхуэй 2003:7).

По мнению А.В.Бондаренко, именно функциональный аспект «связывает систему языка и систему речи, парадигматику и синтагматику, статику и динамику. Он имеет непосредственный выход в конкретную ситуацию речи, в процесс коммуникации» (Бондаренко 1983: 3). Можно заключить, что функционально-семантическая категория является воплощением тесного взаимодействия системы языка с коммуникативным уровнем, на котором и раскрывается широкая палитра непрямых средств реализации категории отрицания.

**I.1.4.3 Современные подходы к исследованию отрицания**

Исследование проблемы отрицания выявляет многообразие подходов и неоднозначность понимания этого термина. Разногласия исследователей связаны в основном с различием их взглядов на способы выражения отрицания. Существует две основные точки зрения.

Первая, наиболее традиционная, точка зрения представлена в работах (Булах 1962, Арутюнова 1974, Падучева 1974) и др. и сводится к тому, что анализ отрицательных слов способствует развитию языкознания в формально-грамматическом направлении, поэтому следует ориентироваться на описание специальных способов выражения.

Согласно второй точке зрения, отрицание включает в себя явления не одно, а разноуровневые: словообразовательные (зубатый - беззубый), синтаксические (она ушла - она не ушла), фразеологические (работать не покладая рук - бить баклуши), лексические (хороший - плохой). (Орлова 1972, Озерова 1978, Есперсен 1988 и др.).

Многие ученые считают, что одним из ведущих направлений в современном языкознании является «когнитивный подход». Так, например, Е.С. Кубрякова отмечает, что «язык стал изучаться не только как уникальный объект, рассматриваемый в изоляции, но в значительной мере и как средство доступа ко всем ментальным процессам, происходящим в голове человека и определяющим его собственное бытие и функционирование в обществе» (Кубрякова 2004: 9). Когнитивная лингвистика не обходит стороной исследование отрицания, репрезентирующего результат негативного восприятия действительности, которое наряду с памятью, воображением и мышлением представляет собой основную когнитивную способность человека.

Н.Н. Болдырев пишет, что концепт «отрицание» является «продуктом человеческого сознания, поскольку в реальном мире «отсутствия существования или наличия» как такового нет, и только человек постулирует его, выражая своё восприятие определённой ситуации и опираясь на собственный опыт осмысления аналогичных ситуаций, на свою собственную систему ценностей, мнений, оценок, ожиданий» (Болдырев 2003: 4).

И.Н. Бродский поддерживает это мнение, в своей работе он отмечает, что «реальность не содержит в себе ничего отрицательного, она положительна в том смысле, что все вещи являются тем, чем они являются» (Бродский 1973: 51) Лингвист С.В. Мотов выделяет следующие основные характеристики концепта «отрицание»: «отсутствие (предмета, действия, признака, свойства, качества и т.д.), несоответствие положительному знанию, коммуникативная реакция». По мнению автора, с характеристиками тесно связаны свойства данного концепта: «Так, отсутствие чего-либо предполагает главным образом релятивность отрицания, зависимость его от положительного знания. Когда мы говорим о несоответствии, важна в первую очередь интерпретация, т.к. необходимо установить несоответствие нормам, стереотипам именно с помощью их адекватной интерпретации. При профилировании коммуникативной реакции отрицания — особенно важно отметить его внутриязыковой статус, выражающийся в коммуникативных реакциях: несогласии, неприятии, запрете, отказе и т.п.» (Мотов 2009: 294).

Можно сделать вывод о том, что в лингвистическом плане отрицание как многоуровневая коммуникативно-грамматическая категория, имеющая множество аспектов, зависит от развития объективной действительности и психологического восприятия субъекта. В речи отрицание осуществляется за счет прямых и косвенных средств и при этом испытывает влияние различных прагматических факторов.

**I.2. Лингвистические аспекты изучения категории имплицитного отрицания**

Многие годы проблема данной категории отрицания занимала умы лингвистов. По всему миру ученые стремятся решить ряд вопросов, связанных с данной категорией: пытаются дать определение самому понятию, обозначить его роль и способы выражения, выявить различные смысловые оттенки.

Известно, что в рамках лингвистики также осуществлялись попытки трактовать когнитивную и коммуникативную суть имплицитного отрицания с психологической, философской, логической, а также формально-грамматической точки зрения.

В этой части работы мы рассмотрим вопросы имплицитного отрицания в русском и китайском языках.

**I.2.1. Понятие эксплицитности и имплицитности в грамматике**

Понятие эксплицитности и имплицитности в грамматике. «В центре ФСП отрицания находятся специализированные языковые средства выражения данного смысла: НЕТ, отрицательные частицы, местоимения и наречия, а на периферии поля находятся средства выражения отрицания, не имеющие формально выраженных показателей. Таким образом, признаётся существование открытого (эксплицитного), формально выраженного и скрытого (имплицитного) отрицания, реализуемого самыми различными средствами» (Шутова 1996а: 4).

В случае эксплицитного употребления отрицание можно назвать маркированным членом оппозиции утверждение-отрицание. Средства его выражения обычно интерпретируются учеными в свете теории лингвистического поля. В русском языке эксплицитные способы выражения отрицания изучались многими лингвистами. Эксплицитность, как правило, подразумевает открытость и выраженность высказанной мысли. При эксплицитном высказывании говорящий выражает мысль прямо, что позволяет адресату незамедлительно понять смысл сказанного. Ниже приведены примеры эксплицитного отрицания.

 (1) Слово «Нет».

 Пример: У них «нет» занятий сегодня.

(2) Отрицательные частицы - НИ и НЕ

 Пример:

а) Стой! НИ с места!

б) НЕ надо так быстро идти, у нас время ещё есть.

(3) Отрицательные местоимения: никто, ничто, никак, никакой, ничей, нисколько, никогда, нигде, никуда, некого, нечего, негде, некуда, некогда, незачем.

Пример: Сегодня я болен, «никуда» не хочу идти.

(4) Отрицательные наречия.

Пример: зимой людям нéгде было гулять – зимой люди нигдé не гуляют

Если изобразить средства реализации отрицания в виде поля, то эксплицитные средства займут позицию ядра, а имплицитные, наряду со словообразовательными элементами, окажутся на периферии, поскольку в них отрицательные признаки значительно ослаблены. Кроме того, среди периферийных явлений можно перечислить случаи имплицитной реализации негативного смысла, когда в структуре высказывания соответствующие формально-грамматические показатели отсутствуют.

Имплицитность - это косвенность, скрытость и иллокутивность. Говорящий сказал что-то непрямо, человек, который слушал, мог не сразу понять смысл сказанного. Словарь определяет имплицитный «как скрытый, подразумеваемый, неявно выраженный, а не как сокращённый, редуцированный» (СЛТ). Имплицитность может использоваться в лексике, грамматике, словообразовании.

(1) Русские грамматические конструкции с местоименными: кто? что? (я, он, мы); какой? чей? (этот, наш); как? где? когда? (так, там, тогда) и др.

Например: С каких это пор Барбара стала троцкисткой? Аллан. Да какое это сейчас имеет значение! = это не имеет значения.

(2) С помощью интонации, порядка слов и контекста.

Например: Ты много понимаешь! (утверждение)

 Много ты понимаешь! (отрицание)

К имплицитным средствам выражения отрицания относятся синтаксические, лексические, просодические единицы, которые в определенном сочетании способствуют формированию отрицательного смысла на уровне высказывания. Имплицитное отрицание в большинстве случаев отмечено стилистическими особенностями и экспрессивным характером выражения. Например: «Да какой он художник?!»

Имплицитный смысл отрицания чаще всего передается с модальными «значениями проблематичности существования, выполнения действия, приписывания какого-либо признака предмету речи, а также значениями, передающими эмоциональное состояние говорящего» (Шаповал 1989: 26).

Средства выражения отрицания многочисленны и включают как формально-грамматические показатели, так и средства выражения категории утверждения. Последний факт подтверждает тесную связь между двумя категориями. Имплицитность и эксплицитность коррелируют между собой, но главенствующую позицию занимает всё-таки эксплицитность. На фоне эксплицитного способа имплицитный выступает как косвенный, непрозрачный и неявный способ выражения.

«Имплицитность присуща определённым структурам как их грамматический идиоматизм, она вытекает только из значения целой структуры, за которой кроме того закреплена определённая интонация. Пример выражения отрицания: Пойду я гулять! Буду (стану) я читать! Из экспрессивно-эмоциональной окраски возражения вырастает как вторичное косвенное значение - значение отрицания. Эти схемы трансформируются в модели с эксплицитным отрицанием: Я и не собираюсь гулять (читать)» (Шутова 1996б: 26).

Известно, что имплицитные значения не имеют особых формальных маркеров, тем не менее они реализуются в языковой форме с помощью синтаксических структур, правил сочетаемости и т.д. Иначе было бы невозможно воспринимать или воспроизводить имплицитные значения.

Имплицитное отрицание встречается гораздо реже, чем эксплицитное. По сравнению с опосредованным имплицитным способом эксплицитный можно охарактеризовать как открытый и маркированный. Одно негативное значение может передаваться с использованием или без использования формальных средств. В последнем случае негация выводится из семантики слова или синтаксической конструкции. Важно, что имплицитное отрицание в одном языке обычно получает формальное выражение в другом. Следует отметить, что эксплицитное отрицание более конкретно и понятно, тогда как при имплицитном отрицании на передний план выходит контекст, интонация, порядок слов, речевая ситуация и внелингвистический опыт коммуникантов, что способствует правильному восприятию данного вида отрицания.

Некоторые ученые, занимающиеся вопросами грамматической формы отрицания, не считают целесообразным выделять имплицитные способы выражения, поскольку в подобных случаях отсутствует прямое грамматическое выражение, и отрицание воплощается в языке средствами коммуникативного контекста.

В русском языке отрицание может реализоваться как эксплицитным способом, так и имплицитным. Подобные способы дополняют друг друга. Их исследование играет крайне важную роль в стилистическом анализе отрицания.

**I.2.2. Классификация способов выражения имплицитного отрицания в русском языке.**

Синтаксическая конструкция - это соединенное по правилам грамматики целое, состоящее из слов, словосочетаний, предложений. Существует понятие отрицательной синтаксической конструкции. Т.А. Шутова разработала точную и подробную классификацию синтаксических конструкций, выражающих имплицитное отрицание.

1. конструкции с вопросительными словами;

2. конструкции без вопросительных слов;

3. конструкции с союзами;

4. конструкции с частицами;

5. конструкции с междометиями;

6. фразеологизированные синтаксические конструкции.

Рассмотрим подробнее каждый из этих типов. Примеры, иллюстрирующие тот или иной тип конструкции, заимствованы нами из работы Т.А.Шутовой (Шутова, 1996).

1. Конструкции с вопросительными словами.

Имплицитные отрицательные конструкции с вопросительными словами 3 типов:

— конструкции с местоименными словами;

— конструкции со словами ЗАЧЕМ, К ЧЕМУ, НА ЧТО;

— конструкции со словом ПОЧЕМУ.

1. Конструкции с местоименными словами, которые в свою очередь делятся на два типа:

а) Экспрессивно-отрицательные предложения со словами КАКОЙ, КАКОЕ

Это специфические образования русской разговорной речи, «не имеющие прямых аналогов во многих языках» (Муханов 1982: 338). Например:

— Мари Пална. Что с тобой, мой мальчик? Я боюсь за тебя!

— Эдик. Какой я мальчик! Мне сорок лет! Прекрати комедию!

К числу важнейших распространителей подобных предложений относятся частицы. Все разновидности эмоционально-отрицательных предложений допускают употребление достаточно широкого набора частиц (да, ну, же, ещё, уж), некоторых местоимений, приобретающих значение частиц (там, тут), и их комбинаций:

— Таня. Я понимаю. - Константин Иванович.

— Костя. Какой же я для вас Константин Иванович? Я всё тот же Костя. (Соколова)

б) Конструкции с местоименными словами ГДЕ, КУДА, КТО

В сфере экспрессивного отрицания в русском языке широко распространены предложения с местоименными словами, имеющие форму вопроса и содержащие при этом отрицательное суждение. Например:

— А когда мы побежали.

— Кто побежал? Не знаю, я не заметил, чтобы кто-нибудь бежал. Мы изменили направление удара, это да. (Володин);

— Посидела бы.

— Ещё чего.

— Куда спешить-то? (Володин)

Такие и подобные им предложения соотносятся с повествовательными отрицательными предложениями и отличаются от них яркой эмоциональной окрашенностью: Кто побежал? = Никто не побежал.; Куда спешить? = Спешить никуда. Подобные предложения не содержат в себе вопроса. Они не предполагают никакого ответа. Они сами часто являются ответом на высказывание собеседника, причем ответом отрицательным.

Знаком препинания в конце этих предложений может быть восклицательный или вопросительный знак: Кто побежал? Кто ссорится! Нетрудно заметить, что знаки не меняют общего значения отрицания.

Как местоименное слово КАКОЙ, КАКОЕ, для конструкций подобного типа характерно употребление частиц УЖ, ЖЕ, ЕЩЁ, ТАМ, ТУТ, благодаря которым меняются оттенки выражаемого отрицания. Так, например, в следующем ниже примере отрицание сопровождается негодованием:

— Мари Пална, может рюмочку с нами за компанию? А?

— Но ещё утро! Кто же с утра, пьет коньяк? В крайнем случае - бокал шампанского.

А в данном примере частица УЖ подчеркивает категоричность отрицания.

И.Л. Муханов (1988) разделил весь массив русских экспрессивно - отрицательных предложений с местоименными словами на две большие группы:

Первую группу составляют предложения, в которых местоименные слова соотносятся с отрицательными местоимениями и наречиями: кто - никто, где - нигде, когда - никогда и т.д. Например:

- Кто вам позволил? = Вам никто не позволил.

- Где я возьму столько денег? = Мне негде взять столько денег.

- Когда я так говорил? = Я никогда так не говорил.

Ко второй группе относятся экспрессивно-отрицательные предложения, в которых местоименные слова функционируют в роли частиц. Например:

- Где мне это понять! = Я не могу этого понять;

- Куда мне сейчас отдыхать! = Я не могу сейчас отдыхать и т.д.

Отдельные местоименные слова проявляют способность к обоим названным типам лексико-грамматических смещений. Например, в предложении: Где тут заниматься? слово ГДЕ может соответствовать и отрицательному наречию (= Здесь негде заниматься), и функционально сближаться с частицей при выражении невозможности действия: У нас сейчас все болеют, где тут заниматься! (= заниматься невозможно). Значение данной конструкции можно вывести только из контекста. Такая многозначность обусловлена потенциальными способностями слова ГДЕ к разным видам лексико-грамматических смещений.

Характерным является полное закрепление отрицательно-оценочного значения за некоторыми другими конструкциями. Например, инфинитивные предложения со словами ЧТО, ЧЕГО, утратившими предметную направленность, употребляются не в качестве вопроса, а в качестве оценки называемого действия - как нежелательного, ненужного:

— Зачем он позвонил мне, Надя?

— Надежда. Да кто ж его знает, Рита?

— Я не знаю. Чего заранее думать? Приедет - узнаем. (Разумовская)

(= заранее нечего думать);

— Таня, а что у вас было с моим Костей?

— Что?

— Тогда, в юности?

— Ой, да что вы! Ничего не было! Что вспоминать! (Соколова)

(= нечего вспоминать)

В выделенных предложениях нет никакого вопроса. В них заключено возражение, указание на ненужность нежелательность действия.

Следует остановиться на сочетаниях с вопросительным словом КАК

— Я его не понимаю. Как можно так жить? Он ведь ничего не делает. Я так не могу. Мне кажется, и ты не можешь без работы. А?

Данные сочетания выражают недопустимость возможности совершения действия, уверенность в невозможности его совершения ввиду отсутствия соответствующих условий. Предположительно, описываемые конструкции можно соотнести с сочетаниями со словом РАЗВЕ. Например: Как можно так жить? = Разве можно так жить?

(2) Конструкции со словами ЗАЧЕМ, К ЧЕМУ, НА ЧТО

Вопросительные предложения со словом «ЗАЧЕМ» служат в русском языке для выяснения цели. Однако в определённом контексте они могут служить средством выражения отрицания.

Данные нашего практического исследования показывают, что типичной моделью для данных предложений будет: ЗАЧЕМ + инф. НСВ.

Например: — Чего же ты хочешь тогда? Извини...

 — Зачем извиняться. (= извиняться не надо)

Конструкции со словом «ЗАЧЕМ» имеют различное строение. Приведённые выше примеры являются инфинитивными предложениями. А инфинитивные предложения, как свидетельствует собранный материал, используются для выражения отрицания необходимости действия. Причем, это могут быть инфинитивные предложения с субъектом в д.п.

Например: — Надеюсь, ты не отравила чай?

 — Зачем же мне травить тебя, Ивана? Это уж, скорее ты... Шучу. (= Мне незачем травить тебя)

Подобные предложения означают, что говорящий считает совершение действия, выраженного инфинитивом, бесцельным, ненужным, излишним, не имеющим основания.

Кроме слова «ЗАЧЕМ» в аналогичных конструкциях могут использоваться «К ЧЕМУ», «НА ЧТО», «ЧЕГО», «ЧТО». Эти слова могут заменять друг друга, при этом смысл самой конструкции не изменяется. Так, если в модели ЗАЧЕМ что? кому? вместо ЗАЧЕМ можно использовать К ЧЕМУ, НА ЧТО.

Например: К чему она Николаю? = Зачем она Николаю? На что она Николаю?

Например: А чего и думать? = Зачем думать? = Что думать? = К чему думать?

Вопросительное слово ЗАЧЕМ входит в состав такого синтаксического фразеологизма, как ЗАЧЕМ ТАК + наречие.

Например: — Иногда мне кажется, вся моя жизнь - одна сплошная неприятность.

 — Ну зачем же так мрачно, молодой человек.

В предложениях с вопросительными словами, относящимися к цели совершения действия (ЗАЧЕМ, ДЛЯ ЧЕГО, К ЧЕМУ и др.), употребляется только несовершенный вид инфинитива (Зачем отказываться?; К чему спорить? и т.д.). Употребление совершенного вида исключается абсолютно, т.к. СВ придал бы предложению несколько иной смысл, а именно - говорящий не возражает против того, что что-то нужно сделать, и задаёт лишь вопрос: что именно сделать (Чего кричать? - Чего крикнуть?).

Таким образом, отрицательные предложения с вопросительным словом ЗАЧЕМ приобретают в речи значение отрицательных с модальным оттенком отрицания необходимости действия. Причем, для них характерно употребление инфинитива только НСВ.

(3) Конструкции со словом ПОЧЕМУ

Обычно вопросительные предложения со словом «ПОЧЕМУ» служат для выяснения причины. Но они также могут употребляться для выражения несогласия, возражения.

Предложения, в которых «ПОЧЕМУ» можно заменить словом НЕТ, разнообразны по структуре: могут состоять из одного слова ПОЧЕМУ, включать элементы предшествующей реплики:

— А вы всю жизнь здесь прожили?

— Почему прожила? Я ещё собираюсь пожить. А вам кажется, мне уже довольно?

Препозитивную частицу НУ, служащую для усиления отрицания:

— А что это за цифры у тебя на стене? Высшая математика?

— Ну, почему? Если бы я на потолке писал, тогда бы она была высшая.

Постпозитивные частицы ЖЕ, ЭТО, усиливающие несогласие:

— Так значит, Рыжий - плохой человек!

— Почему же. Он работящий человек. Он не злой человек.

Встречается ещё один тип предложений со словом ПОЧЕМУ, которые употребляются в составе монологического высказывания и являются риторическими вопросами:

А почему мы что-то должны утаивать? Ведь всем же известно, что в те годы мы были друзьями? (= мы ничего не должны утаивать)

В предложениях подобного типа говорящий одновременно спрашивает самого себя и отвечает на свой вопрос отрицательно.

Предложения, в которых содержится слово «ПОЧЕМУ», обычно переходят из просто вопросительных предложений в эмоционально-отрицательные. Таким образом, они передают интенцию возражения на утверждение в первой реплике или отрицательного ответа на вопрос.

2. Конструкции без вопросительных слов;

В русском языке часто встречаются вопросительные предложения без вопросительного слова, способные выражать отрицание. Можно привести следующую классификацию:

а) Постпозитивное слово ЧТО ЛИ.

б) Препозитивное слово ЧТО ЖЕ.

в) Препозитивное слово ЧТО + личн. мест.в дат.п..

г) Вводный элемент ДУМАЕШЬ (ДУМАЕТЕ), стоящий в начале или середине предложения.

Все эти слова подчеркивают при соответствующей интонации нелепость или недопустимость предположения с точки зрения говорящего.

3. Конструкции с союзами

В русском языке как средства выражения экспрессивно окрашенного отрицания выступают модели, внешне похожие на придаточные предложения с союзами ЕСЛИ БЫ, (КАК) БУДТО, но употребляемые без главных предложений. На самом деле они являются вполне самостоятельными конструкциями, выражающими отрицательное суждение.

Значения со словами:

а) конструкции с ЕСЛИ БЫ выражают ирреальное условие;

 Например: Если бы мы отдыхали в цивилизованных условиях!.. Если бы была возможность позвонить, набрать номер ... Или к нам могли бы позвонить, сообщить... Господи! Здесь даже нет станции, поезда стоят три минуты.

В данном примере отрицанию сопутствует модальный оттенок раздражения, и основное отрицательное значение становится следствием модального значения нереального желания.

б) предложения с (КАК) БУДТО

Для выражения сильного, раздраженного возражения собеседнику используются конструкции со словами (КАК) БУДТО.

Например: — Я не могу уйти, мне надо всё запереть.

 — Ну, запирайте.

 — Как будто я могу запереть, когда вы здесь сидите. (Володин)

Данные конструкции встречаются в ответных репликах и приближаются по значению к конструкциям с частицей РАЗВЕ. Как будто я могу запереть!= Разве я могу запереть?

4. Конструкции с частицами

Конструкции с частицами можно разделить на три группы: конструкции с частицами РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ и ЛИ.

В русском языке в вопросительных предложениях, выражающих экспрессивное отрицание, часто встречаются частицы РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ, ЛИ.

Важно, что в конструкциях, содержащих данные частицы, отрицательное значение является не единственным. Нередко с помощью них реализуются оттенки удивления, недоумения, сомнения и т.д. Также среди других конструкций с частицами РАЗВЕ и НЕУЖЕЛИ встречается множество предложений, для которых свойственен переход от вопросительного значения к отрицательному.

 Например:

Разве это твой словарь?

Разве уже пора?

Неужели мы опоздаем?

В данном случае говорящий склонен ожидать на свои вопросы ответы Нет, не мой; Ещё не пора; Не опоздаем.

В то время как в сочетании слова РАЗВЕ с БЫ, МОЖНО, частицами или в составе сложноподчинённых предложений преобладает значение отрицания.

Например:

а) Я маленький человек. Разве я сам решился бы на это? Разве я сам посмел бы это сделать? (Володин) (= я не решился бы на это / я бы не посмел это сделать);

б) — Да. Через две недели буду свободен.

 — Зачем, Аркадий, зачем? Разве так можно? Что ты будешь делать? Тебе не семнадцать лет... Аркаша! (= так нельзя)

Что касается слова НЕУЖЕЛИ, то значение конструкций, в которые оно входит, можно определить только из контекста.

Например: Николай Михайлович, что вы за речи такие произносите? Неужели нам лишнюю тарелку жаль поставить... Живите вы ради бога... (= нам не жаль)

В предложениях с частицей ЛИ преобладает значение отрицания.

Например:

— Скандал устроить? Навеки враг.

— И поможет ли скандал? Господи, надоумь! (=наверное, скандал не поможет)

Для разговорной речи характерно использование конструкции до чего? ли кому? имеющей значение отрицания, с четко закреплённой позицией ДО в начале предложения.

Например:

— Вижу, вижу, вы мне не верите.

— Нет, не верю. Вы, наверное... Вы просто смеётесь надо мной.

— Отнюдь. Отнюдь, молодой человек. Что за смех? До смеха ли мне, когда вижу перед собой человека, способного... сдвинуть горы.

5. Конструкции с междометиями

В русском языке существует довольно большая группа чрезвычайно экспрессивных разговорных междометно-отрицательных предложений, являющихся ответными репликами в диалогах, типа: Где там! Куда там! Что вы! Откуда! Как же! Куда уж! Какое там! и др. Отрицательное значение выражается здесь своеобразными синтаксическими моделями и яркой интонацией.

Например:

Какие там могут быть разговоры! Как же успеть за пять минут на поезд?! Основным средством выражения грамматических отрицательно-модальных значений в таких предложениях является интонация в сочетании с определённой структурой: междометное + частицы (+ личн. мест./сущ. слово там, тут, уж, же, ещё в дат.п.)

Например:

— Скрываете.

— Нет-нет! Где мне! Я серьёзно, что вы!

Если в предложение: Где мне! ввести инфинитив (Где мне скрывать!), то мы получим полное инфинитивное эмоционально-отрицательное предложение. Таким образом, обнаружится генетическая связь рассматриваемых конструкций с полными структурами, включающими инфинитив глагола и местоимение в дат. п.

6. Фразеологизированные синтаксические конструкции.

В этой части можно выделить словосочетания, не зафиксированные словарями, которые воспринимаются как устойчивые единицы языка, т.к. в них строго закреплено положение конкретного лексического элемента, а формы других могут меняться:

1. за что + (кому?) +кого? + инф. НСВ (глаголы с положительной и отрицательной оценкой: уважать, ненавидеть и др.; глаголы влияния: терпеть и др.; глаголы речевого воздействия: упрекать и др.)

Например: За что мне его любить?

2. что + (в чём?) + прил. в род.п..

Например: Что интересного?

3. куда + (кому?) + инф. НСВ (глаголы движения и целеустремлённой деятельности: бежать, спешить и др.),

Например: Куда спешить?;

4. о чём + НСВ (глаголы мысли и говорения: думать, говорить и др., глаголы пребывания субъекта в эмоциональном состоянии: беспокоиться и др.),

Например: О чём беспокоиться?;

5.чего + (кому?) + инф. НСВ (глаголы эмоционального состояния: опасаться и др., глаголы мышления: думать и др., глаголы существования во времени: ждать и др.),

Например: Чего вам бояться?

6. кто ещё + глагол СВ буд. вр.

Например: А кто ещё поможет?

Таким образом, мы на основе изучения работ русских лингвистов выявили и проанализировали синтаксические конструкции с имплицитнным выраженным отрицанием, которые используются в русской диалогической речи. Перейдем к рассмотрению вопроса о способах выражения имплицитного отрицания в китайском языке.

**I.2.3. Способы выражения отрицания в русском и китайском языках и структурно-семантические свойства конструкций с имплицитно выраженным отрицанием**

В зависимости от различных коммуникативных целей говорящий выбирает различные слова, фиксированные предложения для выражения отрицания. Эти слова, фиксированные предложения устанавливаются с развитием языка, с течением времени. Например, в китайском языке используется выражение «我们再研究研究。» («Нам нужно еще обсуждать») Эта фраза имеет 2 значения: 1) Действительно нужно ещё обсуждать. 2) На основе опыта общения с китайцами можно утверждать, что в большинстве случаев 2) имеет значение имплицитного отрицания – «обсуждать больше не надо». Также следует принимать во внимание интонацию говорящего. Кроме того, из контекста также можно определить настоящую цель говорящего.

Китайские ученые рассматривают способы выражения имплицитного отрицания с двух сторон: с позиции лексики и с позиции синтаксиса.

Лексика в имплицитных отрицаниях:

 (1) Слова с отрицательным смыслом

 (2) Вульгаризмы

 (3) Слова реагирования

 (4) Неясные слова

1) Слова с отрицательным смыслом

Данные слова придают предложению отрицательный смысл в отсутствие буквальных отрицательных форм. Словами с отрицательным смыслом являются глагол, наречие и прилагательное.

В китайском языке существует большое количество глаголов с отрицательным значением. Например, 否认 отрицать, 拒绝 отвергать, 讨厌 надоедать, 蔑视 пренебрегать, 禁止 запрещать, 反对 противостоять, и т.д.

«Эта группа слов ≈ «не» + слова утверждения» (Хай Сиомэй 2006: 93 ). Например: 拒绝 отказываться ≈ 不接受 не принимать; 反对 противостоять ≈ 不赞成 не одобрять. «В русском языке «не» + слова утверждения. В китайском языке обычно за это отвечает «不» или «没»» (Хай Сиомэй 2006: 93 ). Например: 讨厌 надоедать ≈ 不喜欢 не любить; 缺席 отсутствовать ≈ 不出席 не присутствовать.

В русском и китайском языке есть наречия для отрицания цены, результата и аргумента действия. Например: 白 даром/зря，空 даром/зря，干 даром/зря，瞎 напрасно，徒 напрасно，虚 напрасно，枉 напрасно и т.д..

«Эти наречия служат выражением того, что, хотя действия кончились, соответствующие результаты не были достигнуты. Предложения с этими словами включают в себя отчётливый субъективный взгляд» (Хай Сиомэй 2006: 146). Например:

 а) Я в театры даром хожу.

 б) Ты зря для нее стараешься, она этого не стоит.

 в) А ещё он говорит, что вы напрасно связались с этим попом.

 г) Весь день даром пропал.

 д) Мы от правительства Москвы такое даром получаем.

 е) 白白浪费我两个小时在这里等她.

 Я (зря) потратил два часа, ожидая ее здесь.

 ё) 我自己倒并不一定去看，不过能白拿到票，显着精神！

 Я сам, может, не посмотрю, но можно получить бесплатный билет, что хорошо!

Примеры б) в) г) е) показывают смысл «сделал, но не получил результат». Примеры а) д) ё), напротив, показывают смысл «получил результат, но ничего не сделал». В русском языке «напрасно» и «зря» имеют смысл «сделал, но не получил результат», а «даром» имеет смысл либо «сделал, но не получил результат» либо «получил результат, но ничего не сделал». В русском и китайском языке «даром» и «白» обычно используются с глаголами: 取 получить, 拿 взять, 得 приобрести, 活 жить и т.д.

«В русском и китайском языке есть прилагательные для выражения отрицательной оценки. Такие слова ≈ «не» + положительные слова» (Хай Сиомэй 2006: 83)

Например: глупый (愚蠢的) ≈ не умный (不聪明的); плохой (坏的) ≈ не хороший (不好的) и т.д.. Также есть прилагательные для описания характеристики. Например: мертвый (死的) = не имеющий жизнь (没有生命的); глухой (聋的) = не имеющий слух (没有听力的); пустой (空的) = не наполненный ничем (没装东西的).

2) Вульгаризм

И в русском, и в китайском языке существуют вульгаризмы. У Цзижань отмечает, что «предложения с вульгаризмами используются для того, что показать отрицательную позиция и отрицательное настроение» (У Цзижань 1993: 19).

— В русском языке: чёрт, шут, дьявол, вздор, тьфу, плевать, ерунда и т.д.

— В китайском языке: 鬼，屁，球，六，蛋 и т.д.

Например:

а) — Кто это? — быстро спросил парень.

 — Шут их знает.

б) — Плохо всё же так… без родного угла.

 — А на черта мне угол. Тебе много пользы от него?

в) — Какой он, к чёрту, сирота! Меня отец в его годы драл как сидорову козу.

г) — 看在我们夫妻的情分上。— 情分个屁！

д) — 钱去哪了? — 交车费了。— 交个六，甭来这一套

Таким образом, можно заключить, что такие предложения обычно используются в устной речи. Говорящий выражает таким образом своё недовольство.

 3) Слова реагирования

«Слова реагирования — это отклик на речевой акт говорящего. Обычно это происходит по схеме «А сказала что-то, Б отреагировал утверждением или отрицанием, выразил согласие или несогласие, свою оценку события» (Цзин хон 2008: 69)

— В русском языке: Ещё бы! Ты что! А ну; Да ну; Ещё чего! Вот ещё! Куда уж там! Где уж там! и т.д.

— В китайском языке: 算了吧！得了吧！去你的！哪儿啊！哪儿的话！哪里！哪里！管他呢！瞎说！何必呢！何苦呢！就那么回事吧！让我说什么好呢！ и т.д.

Например:

а) — Валька, а хочешь, я тебе велосипед куплю?

 — Зачем это?

 — Кататься будешь.

 — Да ну! Ты придумаешь.

б) — Признаете вы себя виновным?

 — Ещё чего! Да ты давно таким серьёзным стал? Хе-хе…

 — Не признаете? — перебил его судья…

в) — Яблоков, поди-ка сюда.

 — Да ну тебя.

 — Иди, говорю: получена невероятная телеграмма.

г) —大山，你的汉语说的好棒啊！

— Да Шань, ты хорошо говоришь по русски.

 — 哪里，哪里！差得远呢！

— Где уж там! Ещё плохо !

д) — 听说，你夺人所爱，抢了别人的女朋友。

— Я слышал, что ты хватал чужих девушек

 — 瞎说！我是那样的人吗!

— Ты что! Я не такой человек!

Можно заметить, что эти слова служат для выражения отрицания в диалоге между собеседниками, находящимися в хороших отношениях, равными по положению. В разговоре со старшими или вышестоящими так сказать нельзя, так как это будет показателем неуважения. Отдельно следует подчеркнуть, что такие слова часто используются вместе с предложением, в котором раскрывается смысл предложения с отрицательными словами.

4) Слова с неясным значением

«Значение неясных слов зависит от контекста, в некоторых ситуациях у них есть отрицательный смысл. В русском языке это «ли» + что-то, например: вряд ли (未必，不见得，大概不); едва ли (大概不，未必，不见得). В китайском языке мало неясных слов, но они присутствуют: 大概不，未必，不见得» (Цзин хон 2008: 78)

Например:

а) Псарня чудная, вряд ли людям вашим житьё такое, как вашим собакам.

 犬舍出奇的好，您的仆人的生活都未必能赶得上您的狗。

б) Вы на веку своём едва ли таких ночей десяток насчитали.

 您一生都未必数的出十个这样的夜晚。

Синтаксические имплицитные отрицания:

(1) Предложения фразеологизированной структуры

(2) Конструкции с частицами

(3) Риторический вопрос

(4) Сложное предложение

(1) Предложения фразеологизированной структуры.

Особенности таких предложений в китайском языке: (1) Общеупотребительные предложения (2) Частотные предложения (3) Обычно краткие предложения. (4) Используются в устной и письменной речи. (5) Имеют сильную окрашенность. (6) Много видов, включая фразеологизмы, устойчивые выражения, поговорки и другие. (У Фан 2006: 32-35)

1) N ＋（可）真＋Adj

N— собственное имя или личное местоимение, Adj - положительное имя прилагательное. Эта структура выражает отрицательную оценку. Например:

а) — 你可真行！这么简单的事都能干成这样！

Отлично! Такое простое дело, и вот как ты справился! (не получил хороший результат)

б) — 你们真有用！连个孩子都看不了！

Вы молодцы! Даже не можете присматривать за детьми!

2） 好个＋ N

«好» это хороший. Но эта структура выражает отрицательную оценку «ненавидеть». Например:

好个刘厂长！厂里有什么，家里有什么！

Доктор Лю такой хороший! Что на заводе, что дома!

3）N ＋就是（终究，终归，到底）＋N

Это структура выражает отрицательную оценку «упрекать». Например:

女人就是女人，头发长，见识短。

Женщина – это женщина, длинные волосы, небольшой опыт.

4) 就＋N＋ Adj

N — собственное имя или личное местоимение, Adj — положительное имя прилагательное. Это структура выражает отрицательную оценку. Это подлежит выражению с помощью интонации. Например:

 а) 就你美！也不照镜子看看?!

Только ты красивая! Не смотришь в зеркало?!

 б) 就她好！你眼里只有她！

Только она хорошая! Для тебя только она и существует!

5）N＋算老几

（2） Конструкции с частицами

Как и в русском языке, где есть частицы: разве, неужели, которые участвуют в построении предложений, которые являются вопросом по форме, но не по содержанию, и служат только для усиления отрицательного смысла. В китайском языке «разве, неужели» соответствует «难道…吗?». Например:

а) Да разве тут надо ещё объяснять, Маша, разве это не понятно?

 这难道还需要解释吗？萨沙，难道还不明白吗?

б) Разве страшно отдать жизнь за счастье родины?

 难道为祖国的幸福献出生命有什么可怕的吗?

(3）Риторический вопрос

Предложение воспринимается как риторический вопрос, если оно произнесено с определённой интонацией и в определённом контексте. Контрвопрос сильнее, чем эксплицитные способы для выражения отрицания. Обычно у такого способа существуют субъектно-модальные значения. Сравнение:

а) Поймёт он тебя! Обязательно поймёт! Иди и не сомневайся!

 他会理解你！一定会理解！你去吧，不用怀疑！

б) Поймёт он тебя! Не надейся, и не думай унижаться!

 他才不会理解你呢！别指望，也用不着低声下气的。

В примере а) «Поймёт он тебя!» - утверждение. б)- отрицание. Это зависит от контекста и следующего предложения. Особенно в письменной речи, в отсутствие интонации, контекст очень важен для понимания истинной цели говорящего.

(4) Сложное предложение

«Сложное предложение также может показывать имплицитное отрицание. В высказывании говорящего содержится нереальное условие. Как в русском языке: «если бы» и «ежели бы» = «如果...就...», «要是…就...»» (Цзин Хоп 2008: 83)

Например:

 а) Если бы мне раньше сказал кто-нибудь, что я встречу здесь этих людей, то я бы расхохотался.

 如果有人早和我说，我在这会遇到这些人，我早就哈哈大笑了。

 В примере реальная ситуация - никто не мне сказал, и я не расхохотался. Это имплицитное отрицание.

 б) Если бы папа был жив, всё у нас было бы иначе.

如果我的爸爸还活着，我们的一切就会是另一种样子。

Таким образом, в китайском языке скрытые отрицания также имеются в большом количестве. Некоторые имплицитные отрицания имеют особые маркеры, которые заметны сразу, а некоторые неочевидны. Эти знания необходимы студентам для понимания категории имплицитного отрицания.

 **Выводы**

Категория отрицания как универсальная категория исследуется в рамках философии, логики, психологии, лингвистики и других дисциплин. И хотя подходы к ее изучению различны, существует ряд сходств между философской, логической, психологической и лингвистической трактовкой отрицания. Анализ данных сходств делает возможным более глубокое понимание онтологической природы данной категории.

Поскольку к любому процессу, предмету, а также явлению можно применить не только отрицательную, но и положительную оценку, становится очевидным, что утверждение и отрицание тесно взаимосвязаны.

Следует отметить, что отрицание присутствует в любом языке, и его характеристики проявляются как на уровне системы, так и на уровне её реализации в ходе коммуникации.

Исследование такого лингвистического явления, как отрицание, уходит корнями в традиционную грамматику, основными особенностями которой является системное описание языковых средств выражения данной категории, а также особое внимание к эксплицитным средствам её реализации. Функциональный подход, нацеленный на выявление смысловой стороны, способствует определению глубоких связей между структурой языка и средой, в которой он функционирует.

Категорию отрицания можно охарактеризовать как сложную категорию, существующую во многих аспектах и на разных уровнях, которая имеет ряд особенностей и средств выражения. В ходе лингвистического исследования она предстаёт в виде понятийной и грамматической категории. С точки зрения понятийности категория отрицания не ограничена формальными грамматическими средствами языка, а может реализоваться с помощью целого ряда имплицитных способов, в которых задействованы как языковые, так и неязыковые средства.

Структурно-семантические свойства русских и китайских языковых конструкций с имплицитно выраженным отрицанием говорят о том, что отрицательное значение многозначной структуры реализуется за счёт целого набора средств, включающих синтаксические конструкции и лексику, интонацию, контекстные связи, а также саму ситуацию. Интонация при этом играет особую роль, что обусловлено её способностью передавать смысл независимо от лексики и грамматики высказывания.

Таким образом, исследование в рамках данной главы выявило целый ряд синтаксических средств имплицитного выражения отрицания в русском и китайском языке на современном этапе. Также удалось выявить активность их функционирования и определить особенности их употребления.

**ГЛАВА II. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЛИЦИТНОГО ОТРИЦАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**II.1. Общая характеристика материала исследования.**

Отрицание часто встречается в разговорной речи, поэтому в качестве материала исследования мы использовали художественные произведения, в которых, как известно, могут присутствовать практически все стили речи. Мы выбрали 170 примеров из следующих источников: «Воскресение» (Л.Н.Толстого), «Generation П» ([В.Пелевин](http://knijky.ru/authors/viktor-pelevin)а), «Доктор Живаго» (Б.Пастернака) и «Братья Карамазовы» (Ф.М.Достоевского).

В нижеприведенной таблице представлены количественные результаты нашего исследования, а именно указана частотность употребления той или иной отрицательной конструкции с имплицитно выраженным отрицанием в каждом произведении и объем этой конструкции от общего числа (170) проанализированных нами примеров.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Произведение | Количество примеров | Объем от общего количества проанализированных в диссертации примеров с имплицитным отрицанием (в %) |
| Воскресение | 9 | 5.29 % |
| Generation «П» | 14 | 8.23 % |
| Доктор Живаго | 41 | 24.12 % |
| Братья Карамазовы | 106 | 62.35 % |

Мы выбрали эти произведения, потому что они переведены на китайский язык известными переводчиками. Выбранные источники я считаю наиболее подходящими для своей работы, так как в них представлены сочинения разных авторов, написанные в разные исторические периоды, что в совокупности представляет возможность более полного анализа средств выражения имплицитного отрицания в русском языке и способов перевода соответствующих конструкций в параллельных текстах на китайском языке.

**II.1.1. Конструкции имплицитного отрицания с вопросительными словами**

В ходе анализа материала исследования мы опирались на работы Т.А. Шутовой, которая разработала точную и подробную классификацию синтаксических конструкций, выражающих имплицитное отрицание. В данной классификации имплицитные отрицательные конструкции с вопросительными словами делятся на 5 типов:

— конструкции с местоименными словами;

— конструкции со словами ЧТО/ЧЕГО

— конструкции со словами ЗАЧЕМ, К ЧЕМУ, НА ЧТО;

— конструкции со словом ПОЧЕМУ.

— конструкции со словом КАК

**II.1.1.1. Конструкции с местоименными словами**

Конструкции с местоименными словами, которые в свою очередь делятся на два типа: экспрессивно-отрицательные предложения со словами какой, какое; конструкции с местоименными словами где, куда, кто;

а) Экспрессивно-отрицательные предложения со словами КАКОЙ, КАКОЕ

Эти типы часто встречаются в разговорной речи, особенно предложения со словами *какой, какое, какая*. Мы обнаружили 18 примеров подобного типа: «Generation «П»»: 2 примера; «Доктор Живаго»: 5 примеров; «Братья Карамазовы»: 11 примеров. Приведем наиболее яркие, на наш взгляд, примеры.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 1)

— Да, вот вы тогда обедали, а я вот веру-то и потерял! — поддразнивал Федор Павлович.

— 是啊，您当时在吃饭，我可却丧失了信仰！— 费多尔-巴夫洛维奇逗他。

— Какое мне дело до вашей веры! — крикнул было Миусов, но вдруг сдержал себя, с презрением проговорив: — вы буквально мараете все, к чему ни прикоснетесь. ( Братья Карамазовы 2012: 47)

— 你的信仰关我什么事! — 米乌索夫想喊出来，但是忽然忍住了，带着轻蔑的神情说：— 您真是碰到什么就糟蹋什么。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 44)

«Какое мне дело до вашей веры!» «你的信仰关我什么事.» - «Меня ваши дела не касаются». «Какое мне дело» соответствует «关我什么事» в китайском языке, это один из способов выражения имплицитного отрицания. 关我什么事 значит 和我没有关系 (это не мое дело, это не связано со мной). В китайском языке это также способ выражения имплицитного отрицания. Такие предложения часто используются в разговорной речи в Китае.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 2)

Как-то коснулось дело до Самсонова: «Какое кому дело.» — с каким-то наглым вызовом тотчас же огрызнулась она, — «он был мой благодетель, он меня босоногую взял, когда меня родные из избы вышвырнули» (Братья Карамазовы 2012: 699).

说话中不知怎么又提到了萨姆索诺夫。 «这跟人家有什么相干？»— 她立刻用一种蛮横的挑战口气反驳起来. «他是我的恩人，当我家里把我赶了出来的时候，是他把我这个光着脚的人收留下来的.» (卡拉马佐夫兄弟 2012: 779)

«Какое кому дело» переводится «这跟人家有什么相干？». Отметим, что структура «какое … дело» на китайский язык переводится как «关x什么事» или как «和x有什么相干／关系». Данные конструкции являются способами косвенного отрицания в китайском языке. Они являются китайскими синтаксическими фразеологизмами.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 3)

— Здравствуй, Наташа, — крикнул он одной из торговок под навесом.

— 你好呀，娜塔莎。— 他对棚子里的一个女商贩招呼说。

— Какая я тебе Наташа, я Марья, — крикливо ответила торговка, далеко еще не старая женщина. (Братья Карамазовы 2012: 539)

— 我怎么成了娜塔莎，我叫玛丽亚. — 女商贩嚷着回答。这是个年纪还不算老的女人. ( 卡拉马佐夫兄弟 2012: 600)

Женщину зовут Марья, а не Наташа. Но она не прямо сказала, что она не Наташа, а использовала конструкцию с имплицитным способом выражения отрицания «Какая я тебе Наташа» «我怎么成了娜塔莎». Это выражение более частотно. Переводчик перевёл его на китайский как «我怎么成了娜塔莎» (Почему я Наташа?) На мой взгляд, это также является косвенным способом выражения отрицания в китайском языке.

Пример № 4 (Приложение 1, пример 4)

— Ты с ума сошла, Тоня, – бросился отвечать Юрий Андреевич, – какие подозрения! Разве ты не знаешь или знаешь недостаточно хорошо, что ты, мысль о тебе и верность тебе и дому спасали меня от смерти и всех видов гибели в течение этих двух лет войны, страшных и уничтожающих? (Доктор Живаго 1998: 127)

— 你一定是疯了，冬妮娅！你怎么能想象出这样的事情? 难道你不知道，难道你知道的还不够，如果不是为了你，为了我对你和家庭有坚定的信心，我根本就挨不过这两年可怕的，毁灭性的战争。(日瓦戈医生 2004: 114)

По сюжету, Тоня и Юрий жили не вместе, она думает, что у них семьи не будет, но Юрий Андреевич сказал « Какие подозрения!» (你怎么能想象出这样的事情？- Как ты так думаешь?) Он не согласен с собеседницей. В его фразе присутствует имплицитное отрицание.

Пример № 5 (Приложение 1, пример 5)

— Ну как? Будут сегодня лошади? – спрашивал Гордон доктора Живаго, когда тот приходил днем домой обедать в галицийскую избу, в которой они стояли.

—怎么样？今天有马吗？— 当日瓦戈医生中午回到他们住的这间小屋子吃饭的时候，戈尔东问道。

— Да какие там лошади? И куда ты поедешь, когда ни вперед, ни назад? Кругом страшная путаница. Никто ничего не понимает. (Доктор Живаго 1998: 99)

— 哪儿来的马呀！现在是前进不能，后退无路，你还要到哪儿去？周围的情况完全弄不清楚。(日瓦戈医生 2004: 99)

В выражении «Да какие там лошади?» частица «да» выражает сильную эмоцию — сегодня нет лошадей. «哪儿来的马呀！» (Где там лошади?). В китайском языке это тоже относится к косвенным способам выражения отрицания.

Мы видим, что к числу важнейших структурных элементов подобных предложений относятся частицы. Все разновидности эмоционально-отрицательных предложений допускают употребление достаточно широкого набора частиц (да, ну, же, ещё, уж), а также некоторых местоимений, приобретающих значение частиц (там, тут). Однако в китайском языке аналога для их перевода не существует.

Рассмотрим иные конструкции, служащие для передачи значения отрицания в русском языке.

б) Конструкции с местоименными словами ГДЕ, КУДА, КТО

В качестве средств реализации экспрессивного отрицания в русском языке часто используются предложения с местоименными словами, имеющие форму вопроса и содержащие при этом отрицательное суждение. Предложения, в которых местоименные слова соотносятся с отрицательными местоимениями и наречиями, как правило, содержат такие слова, как кто - никто, где - нигде, когда - никогда и т.д. Мы нашли 11 подобных примеров: «Воскресение»: 1 пример; «Generation «П»»: 2 примера; «Доктор Живаго»: 3 примера; «Братья Карамазовы»: 5 примеров.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 21 )

* Только зачем разбираться? Ты где ещё тридцать штук зараз заработаешь? Нигде! (Generation «П» 2015: 250)

— 但干吗去考虑呢？你到哪能一下子挣到三万？哪也挣不来。(百事一代 2001: 237)

Сразу заработать тридцать штук очень трудно. Это хороший шанс, который нельзя упускать. «Ты где ещё тридцать штук зараз заработаешь?» 你到哪能一下子挣到三万？ (откуда ты можешь сразу получить тридцать штук?) Говорящий сказал эту фразу с интонаций отрицания «Нигде ты ещё тридцать штук зараз не заработаешь». Здесь «где» переводят на китайский язык «到哪». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 22 )

— Ваши Попурри и Мирошки люди без совести. Говорят одно, а делают другое. И затем, где тут логика? Никакого соответствия. Да нет, погодите, вот я вам покажу сейчас. (Доктор Живаго 1998: 172)

— 您的波普利和米罗什卡之流，都是昧良心的人。他们说的是一个样，做的又是一个样。这难道合乎逻辑？言行毫无一致可言。对了，请等一下，我现在就证明给您看. (日瓦戈医生 2014: 154)

«Где тут логика» переводится на китайский язык 这难道合乎逻辑？(Разве это логика?). «Где» переводится на китайский «难道» (Разве). Как мне кажется, лучше перевести «在哪有逻辑性？» (Где тут логика). Это более подходящий перевод, на мой взгляд.

Таким образом, мы знаем, что «где» здесь значит «нигде», и конструкция русского языка «где …» переводится на китайский «从哪／在哪／到哪» и «难道». Это не только вопрос. Как мы уже отмечали, необходимо принимать во внимание контекст, поэтому в данном случае это отрицание. Этот способ выражения отрицания в китайском языке тоже относится к косвенным.

Конструкция с местоименными словами КУДА.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 23 )

— Мне что. Твое дело. Только не взыщи, спрошу я, куда тебе воды такую прорву? Ты не двор ли нанялся под каток поливать, чтобы обледенел? Эх ты, как и серчать на тебя, курицыно отродье. (Доктор Живаго 1998: 460)

— 关我什么事。你自己的事儿。我问一声，请别见怪，你要这么多水干什么？没雇你在院子里泼溜冰场吧？你呀，怎么能生你这么个不争气的少爷羔子的气呢。(日瓦戈医生 2014: 405)

Куда тебе воды такую прорву? - 你要这么多水干什么? (Зачем тебе воды такую прорву?) Слово «куда» в словаре переводится как «去哪», но в данном случае «куда» переводится на китайский язык как «干什么» (зачем/ почему). «干什么» (зачем/ почему) – также один из способов выражения имплицитного отрицания.

Конструкция с местоименными словами КТО.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 24 )

— Знаешь, друг, — проговорил он вдруг с чувством, — не любил я никогда всего этого беспорядка.

— 你要知道，好朋友，— 他忽然感叹地说，— 我从来就不喜欢这种乱七八糟毫无秩序的事。

— Да кто ж его любит! Три дюжины, помилуй, на мужиков, это хоть кого взорвет. (Братья Карамазовы 2012: 416)

— 谁喜欢呀！开三打香槟给乡下人喝，对不起，这真有点叫人冒火。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 459)

«Да кто ж его любит!» «谁喜欢呀！» значит «никто не любит» （没人喜欢）В китайском языке «谁＋глагол＋呀！» выражает косвенное отрицание.

Здесь «кто …» переводится на китайский как «谁…..». Это тоже один из способов выражения имплицитного отрицания в китайском языке.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 25 )

— Как же это, ведь вы прокутили тогда здесь месяц назад три тысячи, а не полторы, все это знают?

— 这是怎么回事，一个月以前您在这里喝酒行乐就花去了三千，而不是一千五，不是大家都知道的么?

— Кто ж это знает? Кто считал? Кому я давал считать? (Братья Карамазовы 2012: 503)

— 谁知道这个？谁点过？我让谁点过？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 558)

В тексте говорящий не задавал вопрос, так как он не согласен. Поэтому «Кто ж это знает?» «谁知道这个？»; «Кто считал?» «谁点过？»; «Кому я давал считать?» «我让谁点过？» значат «Никто не знает этого. Никто не считал. Я не давал никому считать». 没人知道这个钱到底有多少，我没有让谁点过这个钱。Здесь «кто …» переводится на китайский как «谁…..». Этот способ в китайском языке тоже относится к имплицитным способам выражения отрицания.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 26)

— Чего это он? — быстро спросил он вошедшего вслед за Иваном Федоровичем Смердякова.

— 他是怎么啦？— 他连忙问跟着伊凡-费多罗维奇走进来的斯麦尔佳科夫.

— Сердятся на что-то-с, кто их разберет, — пробормотал тот уклончиво. (Братья Карамазовы 2012: 284)

— 在生什么气吧，谁知道是怎么回事。— 他含糊地嘟囔说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 310)

«Кто их разберет.» переводится на китайский язык как «谁知道是怎么回事. «Предложение значит «никто их разберет.» 没有人知道是怎么回事。Здесь «кто …» переводится на китайский как «谁…..». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания в китайском языке.

Пример № 4 (Приложение 1, пример 27 )

— А на кой ляд мне Чижова, люди добрые, а?

—可你那齐若夫跟我有什么关系，好人们？

— А кто тебя знает, на что он тебе, — подхватила другая, — сам должен знать, на что его тебе надо, коли галдишь. Ведь он тебе говорил, а не нам, глупый ты человек. Аль вправду не знаешь? (Братья Карамазовы 2012: 541)

— 谁知道他跟你有什么关系, 另一个女人接口说，— 既然你这么瞎嚷嚷，你自己总该知道你想要拿他干吗。他是对你说的，不是对我们说，你这傻瓜。你真的不知道么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 541)

«А кто тебя знает» переводится на китайский язык как «谁知道他跟你有什么关系». Здесь оно выражает отрицание, значит «никто не знает, на что он тебе.» 没有人知道他跟你是什么关系. Здесь «кто …» переводится на китайский как «谁…..».Это тоже способ выражения имплицитного отрицания в китайском языке.

Таким образом, мы знаем, что «кто» может значить «никто» - 没有人. В русском языке конструкция «кто …» переводится на китайский как谁…..». Вдобавок к этому, частица «ж» может подчеркивать отрицательную эмоцию. Контекст помогает понять, что в данном случае выражает отрицание. Этот способ выражения отрицания в китайском языке тоже относится к косвенным.

**II.1.1.2. Конструкции с местоименными словами ЧТО, ЧЕГО**

Анализ материала показал, что характерным является полное закрепление отрицательно-оценочного значения за некоторыми другими конструкциями. Например, инфинитивные предложения со словами ЧТО, ЧЕГО, утратившими предметную направленность, употребляются не в качестве вопроса, а в качестве оценки называемого действия - как нежелательного, ненужного. Мы нашли 16 примеров, содержащих данную конструкцию: «Воскресение»: 3 примера; «Generation «П»»: 1 пример; «Братья Карамазовы»: 12 примеров.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 28)

У него было действительно серьезное горе, из таких, какие он доселе редко испытывал. Он выскочил и «наглупил», — и в каком же деле: в любовных чувствах! «Но что я в этом понимаю, что я в этих делах разбирать могу?» — в сотый раз повторял он про себя, краснея, — «ох, стыд бы ничего, стыд только должное мне наказание, — беда в том, что несомненно теперь я буду причиною новых несчастий… (Братья Карамазовы 2012: 201)

他心里真的有十分苦恼的事情，这是他以前很少感到的。他冒冒失失跳出来， «做了蠢事»，而且不是在别的问题，偏偏是在关于爱情的问题上！—可我在这类问题上懂得什么？在这类事情上我能弄得清什么？— 他涨红着脸，几百次在自己心里反复地说，— 唉，羞愧倒不算什么，那只是我应得的惩罚，最坏的是现在无疑地将因为我而造成新的不幸. (卡拉马佐夫兄弟 2012: 218)

«Но что я в этом понимаю, что я в этих делах разбирать могу?» —可我在这类问题上懂得什么？在这类事情上我能弄得清什么? По сюжету, говорящий верит в бога, он верующий. У нет никакого опыта в любви. Он очень простой. О любви он ничего не знает. Поэтому предложение «но что я в этом понимаю, что я в этих делах разбирать могу?» значит, что он не понимает и не может судить об этом. «Но я в этом ничего не понимаю, я в этих делах разбирать не могу.» 在这类问题上我什么都不懂，什么都搞不清楚。 Здесь «что» переводится на китайский как как «什么». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания в китайском языке.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 29)

Когда же Смуров робко, выждав время, намекнул о своей догадке насчет собаки Красоткину, тот вдруг ужасно озлился: «что я за осел, чтоб искать чужих собак по всему городу, когда у меня свой Перезвон? И можно ли мечтать, чтобы собака, проглотившая булавку, осталась жива? Телячьи нежности, больше ничего!» (Братья Карамазовы 2012: 550)

但当斯穆罗夫找个机会畏怯地暗示了一下自己关于狗的猜想时，他突然大发脾气地说：— 我自己有我的彼列兹汪，还要到全城去找别人家的狗，难道疯了么？而且一只狗吃了大头针，还能幻想它活在世上么？那是牛犊的温情，没有别的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 613)

Предложение «что я за осел» 难道疯了么？(Разве я сошел с ума) выражает отрицание. Говорящий с возмущением выражает свои сильные отрицательные эмоции. Здесь «что» переводится на китайский как «难道». Это тоже способ выражения косвенного отрицания в китайском языке.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 31)

— Продолжай дальше, — сказал он ему, — продолжай про ту ночь.

— 继续说下去，— 他对他说，— 接着说那天夜里的事情.

— Дальше что же-с! (Братья Карамазовы 2012: 642)

— 往下有什么可说的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 717)

Говорящий уже не хотел говорить больше, поэтому он ответил «дальше что же-с! 往下有什么可说的!». Этот предложение выражает отрицание. Здесь «что» тоже переводится на китайский как «什么». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания в китайском языке.

Пример № 4 (Приложение 1, пример 32)

— То-то Митенька-то теперь, — уй, уй! Он-то знает, аль не знает?

— 现在米卡怎么办，——唉，唉，他知道不知道呢？

— Чего знает! Совсем не знает! Кабы узнал, так убил бы. (Братья Карамазовы 2012: 359)

— 知道什么！完全不知道！如果知道，准会杀了我的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 394)

«Чего знает!» «知道什么！» означает «не знает!» «什么都不知道». Здесь «чего» переводится на китайский как «什么», в данном контексте в китайском языке тоже выражает отрицание. Это тоже способ выражения косвенного отрицания в китайском языке.

Анализ материала показал, что основными способами перевода «что» и «чего» в конструкциях с имплицитным отрицанием в китайском языке являются: «什么», «难道» и «干吗». Эти конструкции тоже относятся к имплицитным способам выражения отрицания.

**II.1.1.3. Конструкции со словами ЗАЧЕМ, К ЧЕМУ, НА ЧТО**

Вопросительные предложения со словом «ЗАЧЕМ» служат в русском языке для выяснения цели. Однако в определённом контексте они могут служить средством выражения отрицания. В этой части мы нашли 21 примеров; «Воскресение»: 2 примера; «Generation «П»»: 4 примера; «Доктор Живаго»: 7 примеров; «Братья Карамазовы»: 8 примеров. Рассмотрим один из примеров, иллюстрирующих выражение отрицания с помощью частиц на примере художественного произведения «Доктор Живаго».

Пример № 1 (Приложение 1, пример 59)

—Что ты, Борисыч, не меня ли искал?

— 你怎么啦，鲍里赛奇，你是来找我么?

— Нет-с, не вас, — как бы опешил вдруг хозяин, — зачем мне вас разыскивать? А вы… где были-с? (Братья Карамазовы 2012: 449)

— 不是的，不是找您, — 老板好象突然着了慌，— 我找您干什么？可您……刚才到哪儿去了？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 498)

В диалоге хозяин сказал, что «Нет-с, не вас». Поэтому предложение «Зачем мне вас разыскивать?» — 我找您干什么？(Почему бы я стал Вас разыскивать?) это не вопрос в буквальном смысле, он выражает «я не разыскиваю вас». Здесь «зачем» переводится на китайский язык как «干什么»(зачем), это способ выражения имплицитного отрицания.

Таким образом, конструкции со словами «зачем» переводятся на китайский язык тремя способами: «…..有什么用», «干什么», «又何必» и «为什么», кроме того, часто используют также «干什么». Зачем + частица «же» входят в состав эмоционально-отрицательных предложений. «Зачем» соответствует китайскому «为什么» (почему), что обычно является вопросительным словом. Но в определённом контексте «为什么» (почему) выражает отрицание. Это способ выражения имплицитного отрицания, что отражает общую тенденцию.

Кроме слова «зачем» в аналогичных конструкциях может использоваться «на что». Эти слова взаимозаменяемы, при этом смысл самой конструкции не изменяется. Но, к сожалению, нам удалось найти только один подобный пример.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 60)

— Извозчик он, не бедные мы, отец, не бедные, сами от себя извоз ведем, все свое содержим, и лошадок и экипаж. Да на что теперь нам добро? Зашибаться он стал без меня, Никитушка-то мой, это наверно что так, да и прежде того: чуть я отвернусь, а уж он и ослабеет. А теперь и о нем не думаю. Вот уж третий месяц из дому. Забыла я, обо всем забыла и помнить не хочу; а и что я с ним теперь буду? Кончила я с ним, кончила, со всеми покончила. И не глядела бы я теперь на свой дом и на свое добро, и не видала б я ничего вовсе! (Братья Карамазовы 2012: 51)

— 他赶马车，我们不穷，神父，我们不穷，赶自己的车，马和车全是自己的。可现在我们要财产有什么用？他，我那个尼基图什卡，只要我一不在家就开始喝酒，这是一定的，以前也是这样：只要我一转身，他就走下坡道。现在我连想也不去想他了。已经离家三个月。我忘记了，什么都忘了，也不愿意再去想它，我现在同他在一块儿有什么意思？我已经和他完事了，一切都完了。我现在不愿意看见自己的房子，自己的家产，我什么也不想看！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 47)

«Да на что теперь нам добро?» «可现在我们要财产有什么用?» значит «теперь добро для нас не важно». Можно сказать «зачем нам добро?». В китайском тексте «на что» переводится как «有什么用». Это способ выражения косвенного отрицания.

Рассмотрим выражение «к чему».

Пример № 1(Приложение 1, пример 62)

— Однако к чему спорить? Вы решили ехать. Я присоединяюсь. Надо выяснить, как это теперь делают. Нечего откладывать. (Доктор Живаго 1998: 201).

— 不过还争论这些干什么？你们决定要走，我也同意。现在就是需要弄清楚这事该怎么办。不要再拖了。(日瓦戈医生 2014: 180)

Таким образом, «к чему» можно переводить на китайский язык как «干吗» и «干什么» или опустить в переводе. В китайском языке «干吗» и «干什么» являются синонимами. Однако они различаются стилистически: «干吗» больше используется в разговорном стиле речи. В некоторых ситуациях его можно заменить на «зачем». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания.

**II.1.1.4. Конструкции со словом ПОЧЕМУ**

Обычно вопросительные предложения со словом «почему» служат для выяснения причины. Но они также могут употребляться для выражения несогласия, возражения. В этой части мы нашли 3 примера: «Доктор Живаго» 1 пример; «Братья Карамазовы»: 2 примера.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 65)

— Вы-то идете к игумену? - отрывисто спросил Миусов Ивана Федоровича.

— 您去院长那儿么？- 米乌索夫冲口而出地问伊凡-费多罗维奇。

— Почему же нет? К тому же я особенно приглашен игуменом еще вчерашнего дня. (Братья Карамазовы 2012: 71)

— 为什么不去呢？再说院长昨天就特地邀请过我了. (卡拉马佐夫兄弟 2012: 65)

Иван Федорович шел к игумену, потому что он получил приглашение. Поэтому «Почему же нет?» это риторический вопрос, означающий «я иду». «Почему» переводится на китайский язык как «为什么». Это вопросительное слово, но в определенном контексте «почему»-为什么 выражает отрицание. «Почему» + частица «же» выражает сильное отрицание. Конструкция со словом «почему» 为什么 служит для выражения имплицитного отрицания.

Таким образом, «почему», аналогично «зачем», переводится на китайский язык и как «为什么», и как «怎么». Это способы выражения имплицитного отрицания.

**II.1.1.5. Конструкции со словом КАК**

Следует остановиться на сочетаниях с вопросительным словом КАК. С данной конструкцией мы нашли 11 примеров: «Воскресение»: 1 пример; «Доктор Живаго»: 2 примера; «Братья Карамазовы»: 8 примеров.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 34)

Когда стала беременна первым ребенком и поведала ему это, он вдруг смутился: «Даю жизнь, а сам отнял жизнь». Пошли дети: «Как я смею любить, учить и воспитать их, как буду про добродетель им говорить: я кровь пролил». (Братья Карамазовы 2012: 316)

当她第一次怀了孕，并且告诉了他的时候，他忽然惭愧了： «我诞生生命，自己却曾夺走过别人的生命。» 孩子们一个接一个生下来了: «我自己做过杀人流血的事情，怎么敢去爱他们，抚养教育他们，怎么去对他们谈论道德呢？!» (卡拉马佐夫兄弟 2012: 345)

«Как я смею любить, учить и воспитать их, как буду про добродетель им говорить: я кровь пролил». «我自己做过杀人流血的事情，怎么敢去爱他们，抚养教育他们，怎么去对他们谈论道德呢？» означает, что «я не смею любить, учить и воспитать их, я не буду про добродетель им говорить: я кровь пролил»我自己做过杀人流血的事情，我不敢去爱他们，抚养教育他们没有办法对他们谈论道德。Здесь «как» переводится на китайский с помощью конструкции имплицитного отрицания, а именно как «怎么».

Таким образом, конструкции русского языка с местоименными словами «как» переводятся на китайский язык «怎么…», а конструкции типа «как + можно» соответствуют китайским «怎么能…?». Это способы выражения косвенного отрицания в китайском и русском языках.

**II.1.2. Конструкции имплицитного отрицания без вопросительных слов**

В русском языке часто встречаются вопросительные предложения без вопросительного слова, способные выражать отрицание. Выделяется 4 типа таких конструкций:

а) Постпозитивное слово ЧТО ЛИ.

б) Препозитивное слово ЧТО ЖЕ.

в) Препозитивное слово ЧТО + личн. мест.в дат.п..

г) Вводный элемент ДУМАЕШЬ (ДУМАЕТЕ), стоящий в начале или середине предложения.

Все эти слова подчеркивают при соответствующей интонации нелепость или недопустимость предположения с точки зрения говорящего.

**II.1.2.1. Конструкции с постпозитивным словом ЧТО ЛИ**

В русском языке часто встречаются вопросительные предложения без вопросительного слова, способные выражать отрицание. Например, постпозитивное слово ЧТО ЛИ. Мы рассмотрим примеры из различных художественных произведений. В этой части мы нашли 3 примера из произведения «Братья Карамазовы».

Пример № 1 (Приложение № 66)

— Ах да, я и забыл, ведь она тебе родственница…

— 啊，是的，我忘了她是你的亲戚。

— Родственница? Это Грушенька-то мне родственница?— вскричал вдруг Ракитин, весь покраснев. — Да ты с ума спятил, что ли? Мозги не в порядке. (Братья Карамазовы 2012: 87)

— 亲戚？格鲁申卡是我的亲戚？ — 拉基金忽然叫起来，脸涨得通红， 你发疯了么？神经有毛病吧? (卡拉马佐夫兄弟 2012: 86)

 По сюжету Грушенька - нехорошая девушка. Поэтому, когда Ракитин услышал предположение о том, что Грушенька - его родственница, он очень был очень рассержен и стал всё отрицать. Здесь «что ли» не переводится на китайский язык. В китайском словаре «что ли» имеет значение « 还是怎样啊？ 难道…不成？» Но переводчик здесь выбрал вариант «Ты помешался?» - простое вопросительное предложение без косвенного смысла.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 67 )

— Мне нравится, что мы с тобой прямо стали на ты, — начал было гость.

— 我很高兴，你我彼此直接用 «你» 来称呼了。— 客人开口说。

— Дурак, — засмеялся Иван, — что ж я вы, что ли, стану тебе говорить. (Братья Карамазовы 2012: 651)

— 傻瓜，— 伊凡笑着说，— 我还会和你用 «您»来称呼么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 727)

В тексте гость и Иван уже знакомые. У них близкие и хорошие отношения. Поэтому Иван и сказал, «что ж я вы, что ли, стану тебе говорить», что значит «я не буду с тобой на «вы». Здесь «что ли» переводится на китайский язык как «还会.....么». Это способ выражения имплицитного отрицания с помощью «不会» («не»). В китайском языке это является способом выражения имплицитного отрицания.

Таким образом, постпозитивное слово «что ли» обычно не переводится на китайский язык. Но в переводе используется один из альтернативных способов выражения имплицитного отрицания.

**II.1.2.2. Препозитивное слово ЧТО ЖЕ**

В этой части мы нашли 6 примеров: «Generation «П»»: 1 пример; «Доктор Живаго»: 2 примера; «Братья Карамазовы»: 3 примера.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 86 )

**—** Чего же это стыдно?

— 有什么可羞的呀？

— А зачем вы покраснели? (Братья Карамазовы 2012: 570)

— 那么您为什么脸红呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 635)

Говорящий хотел бы сказать «мне не стыдно.» Вместо этого, он сказал «чего же это стыдно?». Здесь предложение «чего же это стыдно?» переводится на китайский язык как «有什么可羞的呀» — «чего же» - «有什么可…». В определенной ситуации это способ выражения имплицитного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 87)

— Куда ты пропал так надолго? Выслушай, что он скажет, и скорей решай за себя и меня. Времени нет. Надо торопиться.

— 你这半天上哪儿去了？听他说什么，赶快替自己和我作出决定吧。没有时间了。赶快决定吧。

— Что же мы стоим? Садитесь, Виктор Ипполитович. Как куда я пропал, Ларочка? Ты ведь знаешь, я за дровами ездил, а потом о лошади позаботился. Виктор Ипполитович, прошу вас, садитесь. (Доктор Живаго 1998: 430)

— 咱们干吗站着？坐下吧，维克托·伊波利托维奇。怎么半天没见我，上哪儿去了？拉罗奇卡，你不是知道嘛！我去运劈柴，然后照料马。维克托·伊波利托维奇，请您坐下。(日瓦戈医生 2014: 378)

«Что же мы стоим?» 咱们干吗站着？(Почему мы стоим?). Предложение «Садитесь» даёт контекст, который показывает, что предложение «Что же мы стоим?» значит «нам не надо стоять». Словосочетание «чего же» переводится на китайский язык как «干吗».

Пример № 3 (Приложение 1, пример 89)

— Да зачем вызывать, — возразил было Смуров, — войди и так, тебе ужасно обрадуются. А то что же на морозе знакомиться? (Доктор Живаго 1998: 542)

— 为什么叫他出来，— 斯穆罗夫不以为然地说，— 你就这样进去，他们会非常非常欢迎你的。干吗要在冰天雪地里认识新朋友呢？(日瓦戈医生 2014: 604)

«А то что же на морозе знакомиться?» 干吗要在冰天雪地里认识新朋友呢？(Почему знакомиться на морозе?) Предложение выражает отрицание, имеет смысл «не надо на морозе говорить и знакомиться». Словосочетание «что же» переводится на китайский язык как «干吗».

Таким образом, конструкция «что же» переводится на китайский как «干吗…», «还用», «…什么», «有什么可…». Эти конструкции в китайском языке тоже имеют значение имплицитного отрицания.

**II.1.2.3. Препозитивное слово ЧТО+ личн. мест.в дат.п..**

В этой части мы нашли 4 примера: «Generation «П»»: 1 пример; «Доктор Живаго»: 2 примера; «Братья Карамазовы»: 1 пример.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 91)

— Простите, —сказал Татарский, — я здесь сидел.

— 对不起，— 塔塔尔斯基说到，— 我坐在这里。

— И садись на здоровье, — сказал сосед. — Тебе что, весь стол нужен? (Generation «П» 2015: 75)

— 你就好好坐你的呗，— 邻座说，— 你怎么，需要整张桌子？(百事一代 2001: 66)

В этом диалоге использован способ выражения имплицитного отрицания с помощью «тебе что» - это конструкция без вопросительных слов, состоящая из препозитивного слова ЧТО + «я» в дат.п.. «Тебе что» переводится на китайский язык как «你怎么». В данном случае при переводе используется конструкция с прямым отрицанием.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 92)

— Ну, так, что ли. Жили мы с хозяйкой моей. Молодые. Домовничала она. Не жаловался, крестьянствовал я. Дети. Взяли в солдаты. Погнали фланговым на войну. Ну, война. Что мне об ней тебе рассказывать. (Доктор Живаго 1998: 267)

— 我就试试吧。我跟女人一块过日子。我们都年轻。她管家，我下地干活，没什么可抱怨的。有了孩子。我被抓去当兵。送上前线。是啊，上了前线。那次战争我有什么可对你说的。(日瓦戈医生 2014: 298)

Контекст подсказывает, что «что мне об ней тебе рассказывать» значит «об ней мне не надо тебе рассказывать». Здесь «что мне» переводится на китайский язык «我有什么» (что у меня есть), но это также выражает косвенное отрицание «我没有什么» (у меня ничего нет).

Таким образом, «что мне» переводится на китайский язык как «你怎么», «我有什么» и «我还能». На мой взгляд, эта конструкция не может иметь какого-то одного перевода на китайский язык, так как её перевод зависит от контекста, и значение словосочетания определяется контекстом. В определенном контексте это способ выражения отрицания в китайском языке может рассматриваться как имплицитный.

**II.1.2.4. Вводный элемент ДУМАЕШЬ (ДУМАЕТЕ)**

В этой части мы нашли 3 примера: «Доктор Живаго»: 1 пример; «Братья Карамазовы»: 2 примера.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 94)

— Эх, ты думаешь, что он мучается; ведь он это нарочно приревновал, а ему самому все равно, — горько проговорила Грушенька. (Братья Карамазовы 2012: 579)

— 唉，你以为他心里难过吗？其实他是故意装作吃醋，实际上他是无所谓的。— 格鲁申卡伤心地说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 646)

В действительности «он» не приревновал. По словам Грушеньки, «ты думаешь, что он мучается» значит «он совсем не мучается». Здесь «ты думаешь» переводится на китайский язык как «你以为». «你以为他心里难过吗?» (ты думаешь, что он мучается) значит «他并不难过» (он не мучается).

Таким образом, «ты думаешь» переводится на китайский язык как «你以为» и «您认为». «Ты»- 你; «вы»- 您, «以为»(думать) и «认为»(думать) - синонимы. Этот способ выражения отрицания в китайском языке имеет обратный смысл «根本不是你以为的/您认为的» (на самом деле не так, как ты думаешь, в противоположном смысле). Этот способ выражения «你以为» и «您认为» очень часто встречается в речи.

**II.1.3. Конструкции имплицитного отрицания с союзами**

По мнению Т.А. Шутовой, в русском языке как средства выражения экспрессивного окрашенного отрицания могут выступать модели, внешне похожие на придаточные предложения с союзами ЕСЛИ БЫ, (КАК) БУДТО ,но употребляемые без главных предложений. На самом деле они являются вполне самостоятельными конструкциями, выражающими отрицательное суждение (Шутова, 1996).

Значения с различными конструкциями:

а) Конструкции с «если бы» выражают ирреальное условие. В этой части мы нашли один пример из произведения «Доктор Живаго».

Пример № 1 (Приложение 1, пример 97)

Она говорила себе: а если бы она была замужем? Чем бы это отличалось? Она вступила на путь софизмов. Но иногда тоска без исхода охватывала ее. (Доктор Живаго 1998: 47)

 如果她是一个已婚的妇人，她自问道，那会有什么不同？她流与诡辩之路了，但她仍然不时被一种绝望的焦虑所煎熬. (日瓦戈医生 2014: 41)

В тексте говорящий - незамужняя девушка. Она хотела бы что-то изменить в своей жизненной ситуации, поэтому она говорит про себя : «а если бы она была замужем?» 如果她是一个已婚的妇人. Здесь «если бы» переводится на китайский язык как «如果». Это слово выражает ирреальное условие. В китайском и русском языке соответственно «如果» и «если бы» — способы выражения имплицитного отрицания.

б) Предложения с «будто» выражают сравнение. В этой части мы нашли 3 примера из произведения «Братья Карамазовы».

Пример № 1 (Приложение 1, пример 98)

— Какое преступление? Какому убийце! Что ты? — Алеша стал как вкопаный, остановился и Ракитин.

— 犯什么罪？哪一个凶手？你在说些什么啊？— 阿辽沙一下子呆住不走了，拉基金也停住了脚步。

— Какому? Будто не знаешь? Бьюсь об заклад, что ты сам уж об этом думал. (Братья Карамазовы 2012: 82)

— 哪一个？好像你不知道似的？我敢打赌，你自己也已经想到过这一层。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 80)

«Будто не знаешь?» 好像你不知道似的？выражает противоположную мысль - «ты знаешь». Здесь «будто» переводится на китайский язык «好像». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 100 )

— Будто уж так и спасла тебя! — засмеялся Ракитин злобно. — А она тебя проглотить хотела, знаешь ты это? (Братья Карамазовы 2012: 361)

— 就好像她拯救了你似的！— 拉基金恶毒地笑了起来。— 她想吞吃你，你知道么？(卡拉马佐夫兄弟 2012:397)

«Будто уж так и спасла тебя!» 就好像她拯救了你似的! Здесь предложение надо понимать в смысле «она не спасла тебя. Она злая.» 她并不是想要拯救你. Кроме того, в предложении есть частица «уж», что усиливает отрицательную эмоцию. Здесь «будто» переводится на китайский язык как «好像», «уж» переводится на китайский язык «就». «就» в китайском языке также является частицей с функцией усиления модальности/ тона. Это тоже способ выражения имплицитного отрицания.

Таким образом, «будто» переводится на китайский язык как «好像» и «难道». Это способы выражения косвенного отрицания, часто встречающиеся в разговорной речи.

**II.1.4. Конструкции имплицитного отрицания с частицами**

В этой части выделяются конструкции с частицами РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ, и ЛИ.

а) Конструкция с РАЗВЕ

Среди вопросительных по форме предложений, употребляющихся в русском языке для выражения экспрессивного отрицания, выделяются широко употребительные предложения с частицами РАЗВЕ, НЕУЖЕЛИ, ЛИ. Наиболее часто используются конструкции со словом «разве». На нашем материале удалось выделить 21 подобный пример: «Воскресение»: 1 пример, «Доктор Живаго»: 4 примера; «Братья Карамазовы»: 16 примеров.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 101)

— Я взяла со стола бутылку шампань, налила в два стакана -- себе и ему, а в его стакан всыпала порошок и дала ему. Разве я бы дала, кабы знала. (Воскресение 1981: 44)

— 我把药粉撒在他的杯子里，给他吃。我要是知道那是毒药，难道还会给他吃吗？( 复活 2014: 54)

Девушка (говорящий) не знала, что порошок не был безвредным. Поэтому она и говорит: «разве я бы дала, кабы знала.», что значит «я не бы дала ему порошок, если бы я знала, что это не простое снотворное.» Здесь «разве» переводится на китайский язык как «难道». В китайском языке это также способ выражения косвенного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 102)

— Изо второй половины я до сих пор ничего не понимаю, - сказал Алеша.

— 后半段的情节我至今一点也不明白。— 阿辽沙说。

—А я-то? Я-то разве понимаю? (Братья Карамазовы 2012: 120)

 — 我呢？我难道明白么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 123)

В тексте говорящий также не понимает. Поэтому предложение «я-то разве понимаю?» значит «я тоже не знаю». В китайском есть соответствующий способ выражения данного значения «难道». 我难道明白么?, означающий 我也不明白. (Я тоже не понимаю.) В китайском языке это тоже способ выражения не прямого отрицания.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 103)

— Сказать ей, что я больше к ней не приду никогда, приказал дескать кланяться.

— 告诉她说，我从此再也不到她那儿去了，对她说，我嘱咐你向她致意。

— Да разве это возможно?

— 难道这说得出口么？

— Да я потому-то тебя и посылаю вместо себя, что это невозможно, а то как же я сам-то ей это скажу? (Братья Карамазовы 2012: 123)

— 我所以派你去，而不自己去，就是因为说不出口，要是我自己去，怎么对她说呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012:126)

Предложение «Да разве это возможно?» 难道这说得出口么? выражает отрицательную эмоцию. Да разве это возможно? = Это невозможно! 难道这说得出口么? = 这说不出口！Здесь «разве» переводится на китайский язык как «难道». Частица «да» НЕ переводится на китайский язык. В китайском языке это тоже способ выражения косвенного отрицания.

Таким образом, можно сказать, что конструкция «разве» переводится на китайский язык как «难道». Это способ выражения имплицитного отрицания. В русском языке частица «да» помогает говорящему сильнее выразить эмоцию. В китайском языке, однако, нет такой частицы, её невозможно перевести на китайский язык.

б) Конструкция с НЕУЖЕЛИ

«Неужели» переводится на китайский язык как «难道» 用于疑问句首表示怀疑、不相信、惊奇(используется в начале вопросительных предложений, выражает сомнение, недоверие и удивление). В этой части мы нашли 7 примеров: «Воскресение» 1 пример; «Доктор Живаго»: 2 примера; «Братья Карамазовы»: 4 примера.

Пример №1 (Приложение 1, пример 106 )

— У нас в обществе, я помню, еще задолго до суда, с некоторым удивлением спрашивали, особенно дамы: «Неужели такое тонкое, сложное и психологическое дело будет отдано на роковое решение каким-то чиновникам и наконец мужикам, и что де поймет тут какой-нибудь такой чиновник, тем более мужик?» (Воскресение 1981: 675)

— 我记得，社会上，特别是太太们，还在开庭前许久就有人颇为惊异地询问： «难道这样微妙、复杂，牵涉到心理学问题的案件可以交给一些官员，甚至农民去作出生死攸关的决定么？这些官员，尤其是农民，能懂得些什么呢？» (复活 2014: 754)

В диалоге говорящий произносит фразу: «Неужели такое тонкое, сложное и психологическое дело будет отдано на роковое решение каким-то чиновникам и наконец мужикам?» – для того, чтобы выразить сомнение, недоверие и удивление. На самом деле, смысл данной фразы заключается в том, что такое тонкое, сложное и психологическое дело не может решаться какими-то чиновниками или мужиками. 这样的复杂问题不可以交给这些官员农民. Здесь «неужели» переводится на китайский язык как «难道». В китайском языке это также служит одним из способов выражения косвенного отрицания.

Рассмотрим еще один пример:

Пример № 2 (Приложение 1, пример 108 )

— Неужели ты думал, что я тебя для этой только дряни зазвал сюда? Нет, я тебе любопытнее вещь расскажу; но не удивляйся, что не стыжусь тебя, а как будто даже и рад. ( Братья Карамазовы 2012: 114)

— 难道你以为我只是为了讲这么点屁事叫你来的么？不是的，我要对你讲一些比这更有意思点儿的事情：但是你不必惊讶我在你面前不但不害臊，甚至还好象很乐意讲这些似的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 116)

Это предложение также выражает отрицание. Если мы попытаемся определить реальное значение фразы «Неужели ты думал, что я тебя для этой только дряни зазвал сюда?» 难道你以为我只是为了讲这么点屁事叫你来的么？интенцию говорящего, мы увидим, что фраза на самом деле означает следующее: «я тебя не для этой только дряни зазвал сюда» 我叫你来并不只是为了这么一点屁事。Здесь «неужели» переводится на китайский язык как «难道». В китайском языке это еще один из способов выражения косвенного отрицания.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 109)

— Так неужели, неужели ты все это тогда же так на месте и обдумал? — воскликнул Иван Федорович вне себя от удивления. Он опять глядел на Смердякова в испуге. (Братья Карамазовы 2012: 645)

— 难道，难道这一切都是你当时在现场想出来的么？— 伊凡-费多罗维奇叫了起来，诧异得不知说什么好。他又惊惧地看了斯麦尔佳科夫一眼。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 720)

Этот предложение выражает удивление. Здесь «неужели» тоже переводится на китайский язык как «难道». Как мне кажется, «неужели» можно заменить на «разве», «неужели ты все это тогда же так на месте и обдумал?» = «Разве ты все это тогда же так на месте и обдумал?»

Таким образом, мы видим, что конструкции с «неужели» переводятся на китайский язык с помощью «难道». В китайском языке «难道» переводится на русский с помощью слов «разве» или «неужели». Они относятся к способам выражения имплицитного отрицания.

в) Конструкция с ЛИ

В предложениях с частицей ЛИ преобладает значение отрицания. На нашем материале было найдено 18 примеров: «Доктор Живаго»: 4 примера; «Братья Карамазовы»: 14 примеров.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 110)

— Очень уж вы защищаете меня, милая барышня, очень уж вы во всем поспешаете, — протянула опять Грушенька.

— 您真会替我辩护，亲爱的小姐，您在一切事情上都是那么性急。— 格鲁申卡又拉长调子说。

— Защищаю? Да нам ли защищать, да еще смеем ли мы тут защищать? (Братья Карамазовы 2012: 161)

— 我在辩护？难道我们有资格来辩护？再说我们这会儿还敢替您辩护么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 164)

Да нам ли защищать, да еще смеем ли мы тут защищать? 难道我们有资格来辩护？再说我们这会儿还敢替您辩护么? выражает отрицание со значением «я не могу защищать» .我们没有资格来辩护，也不敢. Здесь «ли» переводится на китайский язык как «难道» со значением имплицитного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 111)

— Помилосердуйте, да можно ли это все выдумать в таких попыхах-с? Заранее все обдумано было. (Братья Карамазовы 2012: 645)

— 哪里，怎么能在那样匆忙之中想得这么周全呢？这都是预先想好的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 720)

Говорящий сказал, что «заранее все обдумано было». Поэтому предложение «да можно ли это все выдумать в таких попыхах-с» 怎么能在那样匆忙之中想得这么周全呢?» выражает отрицание. Здесь «ли» переводится на китайский язык как «怎么能», имеет значение выражения имплицитного отрицания.

Пример № 3(Приложение 1, пример 112)

— Зачем живет такой человек! — глухо прорычал Дмитрий Федорович, почти уже в исступлении от гнева, как-то чрезвычайно приподняв плечи и почти от того сгорбившись, — нет, скажите мне, можно ли еще позволить ему бесчестить собою землю, — оглядел он всех, указывая на старика рукой. Он говорил медленно и мерно. (Братья Карамазовы 2012: 77)

— 这样的人活著有什么用！— 德米特里-费多罗维奇哑着嗓子喊道，气得几乎发狂，因为高高地耸起肩膀，几乎象个驼背。— 你们说，还能再让他玷污大地么？— 他用手指着老头子，看着大家，慢吞吞地，一字一句地说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 75)

Говорящий сказал: «Зачем живет такой человек!». Это тоже способ выражения имплицитного отрицания, использованный с целью показать, что старик нехороший человек. Предложение «Можно ли еще позволить ему бесчестить собою землю还能再让他玷污大地么?» значит «позволить ему бесчестить собою землю нельзя!» 不能再让他玷污大地了!». Здесь «ли» переводится на китайский язык как «还能». В китайском языке это тоже имеет значение имплицитного отрицания.

Пример № 4 (Приложение 1, пример 121)

— Все, что у вас сказано об отношении воина народной армии к товарищам, к слабым, к беззащитным, к женщине, к идее чистоты и чести, это ведь почти то же, что сложило духоборческую общину, это род толстовства, это мечта о достойном существовании, этим полно мое отрочество. Мне ли смеяться над такими вещами? (Доктор Живаго 1998: 326)

— 您所说的人民军队士兵对待同志、弱者、无法自卫的人、女人以及整洁和荣誉的观念的看法，同宗教改革团体的主张几乎一模一样，这是托尔斯泰主义的一种，这是人必须活得有意义的理想，我少年时代满脑子都是这套东西。我怎能嘲笑它们呢？(日瓦戈医生 2014: 288)

Говорящий сказал «Мне ли смеяться над такими вещами?» 我怎能嘲笑它们呢?, что выражает отрицание, означая «я не могу смеяться над такими вещами».我不能嘲笑它们. Здесь «ли» переводится на китайский язык как «怎能». (имплицитное отрицание).

Пример № 5 (Приложение 1, пример 122)

— Я не понимаю. А какая ты? Что ты имеешь в виду? Объяснись. Ты лучше всех людей на свете.

— 我不明白。可你是什么人呢？你指的是什么？给我解释解释。你是世上最好的人。

— Ах, Юрочка, можно ли так? Я с тобою всерьез, а ты с комплиментами, как в гостиной. (Доктор Живаго 1998: 384)

— 唉，尤罗奇卡，你怎么这样说呢？我认真跟你说话，可你却像在客厅里似的恭维起我来。(日瓦戈医生 2014: 338)

В тексте предложение «можно ли так? 你怎么这样说呢?» значит «ты не можешь так говорить». 你不能这么说。Здесь «ли» переводится на китайский язык как «怎么». Конструкция относится к имплицитным способам выражения имплицитного отрицания.

Таким образом, «ли» переводится на китайский язык как «难道», «怎么能», «还能» и «怎么». Это способы выражения косвенного отрицания, часто встречающиеся в разговорной речи.

**II.1.5. Конструкции имплицитного отрицания с междометиями**

В русском языке существует группа чрезвычайно экспрессивных разговорных междометно-отрицательных предложений, являющихся ответными репликами в диалогах, типа Где там! Куда там! Что вы! Откуда! Как же! Куда уж! Каков там! и др.. Отрицательное значение выражается здесь своеобразными синтаксическими моделями и яркой интонацией. В этой части нам удалось найти 9 примеров: «Generation «П»»: 3 примера; «Доктор Живаго»: 1 пример; «Братья Карамазовы»: 5 примеров.

Проанализируем первый пример, относящийся к подобному типу отрицания:

Пример № 1 (Приложение 1, пример 123)

— Пока эти двадцать миллионов не придут на мой счет в Исламский банк, тебе будут….

—只要这两千没到我伊斯兰银行的账户上，你就要。。

—Эй - эй - эй, —сказал Березовский, опуская руки. Ты что? Только что было десять миллионов. (Generation «П» 2015: 243)

—哎，哎，哎， 别列佐夫斯基放下双手，说，你怎么了？刚刚还是一千万。(百事一代 2001: 230)

«Ты что» переводится на китайский язык как «你怎么» , это выражение в китайском языке также отвечает за косвенное отрицание и часто встречается в разговорной и письменной речи.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 124)

— Что ты, Иван! Никогда и в мыслях этого у меня не было! Да и Дмитрия я не считаю… (Братья Карамазовы 2012: 148)

—你怎么啦，伊凡！我的脑子里从来没有生过这种念头！就是德米特里我也不认为……(卡拉马佐夫兄弟 2012: 156)

В данном примере фраза «Ты что» тоже переводится на китайский язык как «你怎么», что служит косвенным отрицанием и относится к разряду китайских фразеологизмов.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 127)

— Куда же, — шептал и Алеша, озираясь во все стороны и видя себя в совершенно пустом саду, в котором никого кроме их обоих не было. Сад был маленький, но хозяйский домишко все-таки стоял от них не менее, как шагах в пятидесяти. — Да тут никого нет, чего же ты шепчешь? (Братья Карамазовы 2012: 107)

— 到哪儿去？—阿辽沙也低声说。他朝四面打量了一下，看见自己在一个完全空旷的花园中，里面除他们俩以外，没有一个人。花园虽小，但是园主的小屋到底还离开他们足有五十步远。—这里什么人也没有，你干吗要低声说话？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 108)

Вопросительная фраза «Куда же» в данном случае по значению эквивалентна фразе «Неизвестно, куда я могу пойти». В данном примере «куда же» переводится на китайский язык как «到哪里去». Это также является способом выражения непрямого отрицания в китайском языке.

Пример № 4(Приложение 1, пример 130)

— Да разве это возможно?

— 难道这说得出口么？

— Да я потому-то тебя и посылаю вместо себя, что это невозможно, а то как же я сам-то ей это скажу? (Братья Карамазовы 2012: 123)

— 我所以派你去，而不自己去，就是因为说不出口，要是我自己去，怎么对她 说呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 126)

Предложение «как же я сам-то ей это скажу?» выражает следующее значение: «я не могу ей сказать это сам». Здесь мы также наблюдаем случай косвенного отрицания. «Как же» переводится на китайский «怎么» (как). Подобный перевод объясняется тем, что частица «же» не переводится на китайский в связи с отсутствием соответствующей частицы. Однако «怎么对她说呢» также представляет собой имплицитное отрицание.

Пример № 5 (Приложение 1, пример 131)

— Это как же не будет греха? Врешь, за это тебя прямо в ад и там как баранину поджаривать станут, — подхватил Федор Павлович. (Братья Карамазовы 2012: 133)

— 怎么没有罪孽？你在胡说。为这句话你就得下地狱，叫你象爆羊肉一样受烙刑。— 费多尔-巴夫洛维奇接口说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 138)

Предложение «Это как же не будет греха?» служит для выражения значения «грех будет». Здесь мы также наблюдаем случай имплицитного отрицания. «Как же» переводится на китайский как «怎么»（как). Таким образом, при переводе также реализуется имплицитное отрицание.

**II.1.6. Фразеологизированные синтаксические конструкции.**

На основании исследуемого материала мы выделили определённые грамматические модели, в состав которых входят местоименные слова и которые используются для выражения экспрессивного отрицания. Эти модели являются синтаксическими фразеологизмами. Мы нашли 11 примеров: «Доктор Живаго»: 2 пример; «Братья Карамазовы»: 9 примеров.

1. за что + (кому?) + кого? + инф.НСВ (глаголы с положительной и отрицательной оценкой: уважать, ненавидеть и др.; глаголы влияния: терпеть и др.; глаголы речевого воздействия: упрекать и др.) Мы нашли 4 примера подобного типа: «Доктор Живаго»: 1 пример; «Братья Карамазовы»: 3 примера.

Пример № 1 (Приложение 1, пример 151 )

— Разве это натура? Не Смердяков, господа, да и денег не любит, подарков от меня вовсе не брал… Да и за что ему убивать старика? Ведь он, может быть, сын его, побочный сын, знаете вы это? (Братья Карамазовы 2012: 487)

— 这还说得上有什么性格么？诸位，这不是斯麦尔佳科夫干的。何况他也不爱钱，从来不肯收我的赏赐。……再说他干吗要杀死老头子？要知道他可能是他的儿子，他的私生子哩，你们知道吧？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 541)

В тексте есть конструкция «за что + кому? (ему) + кого? (старика) + ин.НСВ (убивать)». За что ему убивать старика? 再说他干吗要杀死老头子? значит ему не надо убивать старика 他不需要杀死老头子。Здесь «за что» переводится на китайский язык как «干吗». Это способ выражения имплицитного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 152)

— Да за что мне любить-то вас? — не скрывая уже злобы, огрызнулся Ракитин. ……. Но теперь и он рассердился. (Братья Карамазовы 2012: 354)

— 我干吗爱你们？— 拉基金咬着牙说，已经掩饰不住恨恨的心情。.....但是现在他发火了. (卡拉马佐夫兄弟 2012: 399)

В тексте есть конструкция «за что + кому? (мне) + кого? (вас) + ин.НСВ (любить-то)». Да за что мне любить-то вас? 我干吗爱你们?, что означает «мне не за что любить вас» -我并不需要爱你们. Здесь «за что» переводится на китайский язык как «干吗». Это способ выражения имплицитного отрицания.

2. что + (в чём?) + прил.в род.п.

Нам не удалось выявить примеры подобного типа в исследуемом материале, поэтому нами был выбран пример из диссертации Т.А.Шутовой. Например, русскую фразу «Что интересного?» на китайский можно перевести как: 这有什么意思？, что означает «Значит, не интересно», 没有意思。 «Что» переводится на китайский как «什么». В сочетании с определённой интонацией подобная конструкция выступает в качестве ещё одного способа выражения имплицитного отрицания.

3. куда + (кому?) + инф. НСВ (глаголы движения и целеустремлённой деятельности: бежать, спешить и др.

В исследуемом материале нам не встретилось примеров подобного типа. Рассмотрим следующий вопрос «Куда спешить?» (急什么！). В данном предложении также выражается отрицание и несогласие, при этом реализуется следующее значение: «Значит, не надо спешить».不用着急。 «Куда» переводится на китайский как «什么» (что). При использовании интонационных средств подобная фраза также служит способом выражения имплицитного отрицания.

4. о чём + НСВ (глаголы мысли и говорения: думать, говорить и др., глаголы пребывания субъекта в эмоциональном состоянии: беспокоиться и др.) В этой части мы нашли один пример из книги «Доктор Живаго».

Пример № 1 (Приложение 1, пример 153 )

— О чем мы спорим? Подобные истины просто стыдно доказывать. Это азбука. Основная толща народа веками вела немыслимое существование. (Доктор Живаго 1998: 171)

— 咱们有什么可争论的？这些道理根本值不得论证。这是起码的常识。多少世纪以来，基本的人民群众的生存简直不可思议。(日瓦戈医生 2014: 153)

«О чём» переводится на китайский язык как «有什么» (что). При помощи интонационных средств это также становится способом выражения косвенного отрицания.

5. чего + (кому?) + инф. НСВ (глаголы эмоционального состояния: опасаться и др., глаголы мышления: думать и др., глаголы существования во времени: ждать и др.)

Как и в некоторых других случаях, нам не удалось найти примеров подобного типа в исследуемом материале, поэтому мы выбрали пример, часто встречающийся в разговорной речи. Например: Чего вам бояться? 您有什么可怕的？означает «вам ничего не надо бояться». 您没有什么可需要害怕的. «Чего» переводится на китайский язык как «什么» (что). При помощи интонационных средств это также становится способом выражения имплицитного отрицания.

6. кто ещё + глагол СВ буд. вр.

В этой части мы нашли один пример из книги «Братья Карамазовы».

Пример № 1 (Приложение 1, пример 154 )

— Еще б отказаться, — пробасил Ракитин, видимо сконфузившись, но молодцевато прикрывая стыд, — это нам вельми на руку будет, дураки и существуют в профит умному человеку. (Братья Карамазовы 2012: 361)

— 还能拒绝么？— 拉基金咕哝地说着，显然感到很窘，却还故意装出大模大样的神气来掩饰。—这钱对我大有用处。世上有傻子，就是为了使聪明人能得到好处。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 397)

Ещё бы отказаться. 还能拒绝么? значит «невозможно отказаться». 不能拒绝. Здесь «ещё» переводится на китайский язык как «还能». В китайском языке это тоже относится к выражениям с имплицитным отрицанием.

Кроме перечисленных способов выражения отрицания считаем нужным упомянуть ещё одну конструкцию, обратившую на себя наше внимание - это широко распространённое словосочетание «чёрт знает». Мы нашли 5 примеров из произведения «Братья Карамазовы».

Пример № 1 (Приложение 1, пример 155 )

— Черт его знает, а ну как обманывает! — остановился в раздумье Миусов, следя недоумевающим взглядом за удалявшимся шутом. Тот обернулся и, заметив, что Петр Александрович за ним следит, послал ему рукою поцелуй. (Братья Карамазовы 2012: 79)

— 鬼知道，要是他在骗人呢！— 米乌索夫沉思着停住脚，用困惑的眼光注视着正在离开的小丑。那一位转过头来，看见彼得-阿历山德罗维奇注视着他，便用手向他送了一个飞吻。 (卡拉马佐夫兄弟 2012: 77)

Здесь «чёрт его знает» соответствует в китайском языке выражению «鬼知». В китайском языке 鬼知道 (чёрт знает) значит «никто не знает». В китайском языке это тоже пример имплицитного отрицания.

Пример № 2 (Приложение 1, пример 157 )

— Да зачем он спрашивал, спрашивал-то он зачем, люди добрые! — восклицал он уже почти в отчаянии: — «Сабанеева знаешь?» А черт его знает, каков он есть таков Сабанеев? (Братья Карамазовы 2012: 541)

— 可他为什么这样问，他问这话干么，请问诸位好心人！— 他几乎绝望地喊着。— 萨巴涅耶夫你认识么？鬼知道萨巴涅耶夫是个什么人！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 602)

В тексте никто не знал кто Сабанеева. Поэтому слова «чёрт его знает» выражают отчаяние. Здесь «чёрт знает» переводится на китайский язык как «鬼知道». В китайском языке это тоже пример имплицитного отрицания.

Пример № 3 (Приложение 1, пример 158 )

— Да зачем же вам-то так надо было «врать», как вы изъясняетесь?

— 可您为什么要这样’瞎说’呢？您怎么解释这一点呢？

— А черт знает. Из похвальбы может быть… так… что вот так много денег прокутил… (Братья Карамазовы 2012: 509)

— 鬼知道。也许出于夸口，……就为了……表示花了这许多钱。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 56)

Здесь «чёрт знает» переводится на китайский язык как «鬼知道». Как было отмечено ранее, в китайском языке 鬼知道 (чёрт знает) значит «никто не знает». В китайском языке это тоже вид имплицитного отрицания. Таким образом, мы видим, что «черт» переводится на китайский язык как «鬼», «знает» переводится на китайский язык как «知道». Этот способ выражения имплицитного отрицания является общим для китайского и русского языков.

**II.2. Частотность употребления конструкций с имплицитным отрицанием.**

Проанализируем рассмотренные примеры:

| конструкции | «Воскресение» | «Generation «П»» | «Доктор Живаго» | «Братья Карамазовы» | Количество |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Какой | 0 | 2: №9, 16 | 4: №4,5,10,11.17 | 11:№1,2,3,6,7,8,12,13,14,15,19 | 17 |
| Где |  | 1:№21 | 1: №22 | 1: №20 | 3 |
| Куда | 0 | 0 | 1: №23 | 0 | 1 |
| Кто | 1: №163 | 1: №161 | 1: №164 | 4:№24,25,26,27 | 7 |
| что/чего | 3: №136, 137, 140 | 1: №165 | 0 | 12: №18, 28, 29, 30,31, 32, 33,138,139,162,168 | 16 |
| Как | 1: №145 | 0 | 2:№142, 143 | 8: №34, 35, 36, 37, 38, 141, 144, 146 | 11 |
| Зачем | 2: №53, 55 | 4: №44, 46, 47, 51 | 8: №40, 41, 42, 48, 50, 52, 56, 57 | 7: №39, 43, 45, 49, 54, 58, 59 | 21 |
| на что | 0 | 0 | 0 | 1: №60 | 1 |
| к чему | 0 | 0 | 4: №61,62,63 | 0 | 3 |
| почему | 0 | 0 | 1: №166 | 2: №64,65 | 3 |
| что ли | 0 | 0 | 0 | 3: №66, 67, 68 | 3 |
| что же | 0 | 1: №88 | 2: №85, 87 | 3: №86,89,90 | 6 |
| что+ лич. | 0 | 1: №91 | 2: №92, 93 | 1: №149 | 4 |
| думать | 0 | 0 | 1: №96 | 2: №94, 95 | 3 |
| если бы | 0 | 0 | 1: №97 | 0 | 1 |
| Будто | 0 | 0 | 0 | 3: № 98,99,100 | 3 |
| Разве | 1: №101 | 0 | 4: №82, 84, 104, 105 | 16: №69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 102, 103 | 21 |
| Неужели | 1: №106 | 0 | 2: №169, 170 | 4: №107, 108, 109, 167 | 7 |
| Ли | 0 | 0 | 4:№135, 120, 121, 122 | 14: №110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 132, 133, 134, 159 | 18 |
| ты что | 0 | 2: №123, 125 | 1: №126 | 1: №124 | 4 |
| куда же | 0 | 0 | 0 | 1: №127 | 1 |
| как же | 0 | 1: №128 | 0 | 3: №129,130,131 | 4 |
| за что | 0 | 0 | 1: №147 | 3: №148, 151, 152 | 4 |
| о чём | 0 | 0 | 1: №153 | 0 | 1 |
| кто ещё | 0 | 0 | 0 | 1: №154 | 1 |
| Черт | 0 | 0 | 0 | 5: №155,156, 157, 158, 160 | 5 |
| ИТОГО | 9 | 14 | 41 | 106 | 170 |

Из приведённой выше таблицы мы можем сделать вывод о том, что конструкции «разве»（难道） и «зачем» （为什么）обладают самой высокой частотностью употребления. Также мы видим, что не в каждом произведении встречается пример той или иной конструкции, однако конструкция «зачем» наблюдается в каждом из рассмотренных источников. Нам представляется, что данный факт можно объяснить наиболее высокой популярностью конструкции «зачем», что крайне важно в рамках темы нашего исследования. Однако подобная ситуация наблюдается не только в русском языке, но и в китайском, где оба эти слова также широко распространены и используются в разговорной речи для выражения косвенного отрицания.

За конструкциями с «зачем» и «разве» следуют такие языковые единицы, как «ли», данная частица не переводится на китайский в связи с отсутствием ее аналога) – встречается в рассмотренных нами текстах 18 раз; «какой»（什么样）– 17 раз; «что/ чего»（什么) – 16 раз. Все эти слова переводятся на китайский и также выражают имплицитное отрицание. Можно сделать вывод о том, что у средств выражения отрицания в русском и китайском языке есть ряд общих черт и особенностей. Фразеологизированные синтаксические конструкции в исследуемом материале встречаются редко.

Из таблицы также видно, что в книге «Братья Карамазовы» наиболее часто по сравнению с другими произведениями встречаются конструкции имплицитного отрицания: в этом произведении нам удалось обнаружить 106 примеров. Второе место занимает произведение «Доктор Живаго» (41 пример), за которым следуют «Generation «П» (14 примеров) и «Воскресение» (9 примеров).

 **Выводы**

В результате проведения практического исследования представляется возможным сделать следующие выводы:

1. Способы выражения имплицитного отрицания в русском и в китайском языках широко используются в художественных произведениях, как правило, в диалогах между персонажами. Благодаря подобным конструкциям речь персонажа становится более приближенной к живой разговорной речи, что делает её более интересной для изучения.

2. В русском языке есть различные конструкции для выражения имплицитного отрицания, при этом в китайском языке их не так много. Например, такие слова как «какой», «что», «чего», «о чём», «что» + (в чём?) + прил.в род.п., переводятся на китайский язык единственным способом, посредством слова «什么»; «почему», «зачем» и «за что» + (кому?) +кого? + ин.НСВ также переводятся на китайский всего лишь одним словом «为什么». Конструкции «разве» и «неужели» переводятся на китайский как «难道». Следует отметить, что в русском языке наблюдается гораздо больше разнообразных средств для выражения имплицитного отрицания.

3. Существует ряд слов, которые используются в русском, однако не имеют аналогов в китайском языке. Поэтому при переводе на китайский язык в таких случаях используются другие слова. Особенно это касается конструкций с постпозитивным словом «что ли» и «ли», которые обычно не переводятся на китайский язык. Для выражения отрицания используется контекст либо прямые способы выражения отрицания.

4. Русские фразеологизированные синтаксические конструкции часто переводятся на китайский с помощью не соответствующих им китайских фразеологизированных синтаксических конструкций. Такие конструкции, как «ты что» (你怎么地) и «черт знает» (鬼知道) очень популярны в китайском языке. И в русском, и в китайском языке в данном случае мы наблюдаем фразеологизмы, что говорит о еще одной общей черте в реализации отрицания в этих двух языках.

5. В русском языке все разновидности эмоционально-отрицательных предложений допускают употребление достаточно широкого набора частиц (да, ну, же, ещё, уж), а также некоторых местоимений, приобретающих значение частиц (там, тут). Они усиливают тон высказывания и показывают модальность речи говорящего. Однако в китайском языке нет подобных частиц, поэтому в тексте они не переводятся, что, тем не менее, не влияет на выражение косвенного отрицания.

**Заключение**

В данной работе были выполнены поставленные во введении задачи с использованием заявленных методов исследования. Были проанализированы теоретические и практические аспекты категории отрицания, дано определение этому понятию в различных научных дисциплинах и в работах российских и китайских исследователей. В теоретической части работы было проведено сравнительное исследование двух групп лингвистических средств, выражающих отрицание в русском и китайском языках. Первая группа служит для выражения грамматического отрицания (включая морфемное, синтаксическое и другие), или, иными словами, эксплицитного отрицания. Вторая группа служит для выражения имплицитного, подразумеваемого, неявного отрицания с помощью таких языковых средств, как отрицание через ироническое утверждение, риторический вопрос, слова «стану», «думаешь» и др. Была приведена классификация языковых средств внутри вышеуказанных двух групп и были указаны семантические и стилистические различия между языковыми средствами внутри каждой из групп, была проанализирована сочетаемость каждого из языковых средств. Кроме того, категория отрицания была рассмотрена не только с точки зрения лингвистики (а именно, традиционной и функциональной грамматики, а также современных языковых подходов). Категория отрицания была также рассмотрена комплексно, с позиции других наук, таких как философия, логика, психология, на основе научных работ и словарных статей.

В практической части работы был проведён анализ примеров имплицитного отрицания из художественной (Ф.М. Достоевский, Б.Л. Пастернак, В.О. Пелевин и др.) литературы на русском языке, а также живой разговорной речи, соответствующих категориям выражения имплицитного отрицания, выявленным в теоретической части, в сравнении с их переводом на китайский язык, выполненным профессиональными переводчиками. В результате анализа были сделаны выводы о том, что, несмотря на то, что в способах выражения имплицитного отрицания в русском и китайском языках существует значительное сходство, вплоть до совпадения смысла отдельных выражений, есть также и существенные различия, в том числе связанные с невозможностью перевода некоторых безэквивалентных частиц. Ещё одной сложнейшей задачей, как выяснилось, является поиск соответствий в китайском языке фразеологированным формам русского языка, также выражающих имплицитное отрицание. Кроме того, были приведены статистические данные о частотности различных форм, служащих для выражения имплицитного отрицания в русском языке, в проанализированных художественных текстах. Особое внимание было уделено важности контекста для правильного понимания и употребления конструкций с имплицитным отрицанием, а также категории вида глаголов в русском языке, которая может в большой степени изменить смысл высказывания.

На основе полученных данных можно сделать вывод о том, что сфера имплицитного отрицания и в русском, и в китайском языках, а также вопросы, связанные с их сравнительным анализом, являются не до конца изученными, в связи с чем возможной областью исследований в будущем может стать дальнейшее их исследование и поиск более точных эквивалентов для безэквивалентной лексики и русского, и китайского языка. Дальнейшее исследование этой области чрезвычайно важно и с дидактической, обучающей точки зрения, и с точки зрения практического применения данных конструкций в речи, и с точки зрения перевода русских текстов на китайский язык и наоборот. Благодаря этому могут быть созданы учебные пособия для китайских и русских студентов, в которых более полно и точно будут отражены теоретические и практические положения, касающиеся категории отрицания в русском и китайском языках, а также созданы новые переводы художественной литературы, принимающие во внимание данные особенности категории имплицитного отрицания и его важности для верного отражения коммуникативной интенции.

 **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики. (Вступительная статья) // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. Лингвистическая прагматика. - М.: Прогресс, 1985. - с.3-42.

2. Бахарев А.И. Отрицание в логике и грамматике. - Саратов.: изд-во Сарат.ун-та,1980. -90 c.

3. Блошенко Ю.В. Функционально-семантическое поле отрицания в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. - Таганрог, 1999. -130 с.

4. Болдырев Н.Н. Отрицание как модусно-оценочный концепт // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы регион, науч. конф. 8 - 9 октября 2003 г. - Белгород, 2003.- с. 4 - 15 .

5. Бондаренко А.В. Отрицание как логико-грамматическая категория. - М.: Наука,1983. - 212 с.

6. Бродский И.Н. Отрицательные высказывания. - Л.: изд-во Ленинградского ун-та,1973.-104 с.

7. Булах Н.А. Средства отрицания в немецком литературном языке. - Ярославль: ЯГПИ им. К.Д. Ушинского, 1962. - 334 с.

8. Веккер Л.М. Психика и реальность: единая теория психических процессов. - М. : Смысл, 1998. - 685 с.

9. Виноградов В.В. Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения // Вопросы языкознания. - 1954. - № 5. - с.3-27.

10. Гозман Л.Я. Психология эмоциональных отношений. - М.: изд-во Моск. ун-та, 1987. - 175 с.

11. Губенко Н.В. Экспрессивность средств выражения утверждения и отрицания в языке подлинника и переводов романов Э.М. Ремарка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Краснодар, 2006. - 24 с.

12. Достоевский Ф. М. Братья Карамазовы: роман/ Федор Достоевский. — М.: Эксмо, 2012. — 800 с.

13. Карасик В.И. Признак отрицания в значении слова // Значение и его варьирование в тексте. - 1987. - №. 4 - с. 101-108.

14. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. -М.: Языки славянской культуры, 2004. - 560 с.

15. Мамедова Д.Т. Возможности транспозиции отношений отрицания и утверждения в некоторых типах сложноподчиненных предложений: дис. ... канд. филол. наук. - Баку, 1985. - 198с.

16. Милосердова Е.В. Семантика и прагматика модальности (на примере простого предложения современного немецкого языка) - Воронеж: изд-во ВГУ, 1991. - 196 с.

17. Милосердова О.С. Косвенное и имплицитное отрицание в современном немецком диалогическом дискурсе: семантико-синтаксические и прагматические аспекты : дис. … канд.филол.наук. - Тамбов, 2010. -199 с.

18. Мотов С.В. Когнитивный аспект исследования категории отрицания //Филология и культура: материалы VII Междунар. науч. конф. 14-16 окт. 2009 г. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. - с. 293 - 295.

19. Муханов И.Л. Прагматический потенциал высказывания.// Русский язык за рубежом. - 1988. - № 3. - с.87-91.

20. Пастернак Б.Л Доктор Живаго: Роман. - СПб.: Лимбус Пресс, 1998. - 544с.

21. Пелевин В. Generation «П»: роман/ Виктор Пелевин. СПб.: Азбука, Азбука- Аттикус, 2015. -320 с.

22. Пешковский A.M. Русский синтаксис в научном освещении. - Изд. 3.5-е. - М.: Гос. уч-пед, 1935. -542 с.

23. Прокофьева О.А. Функционально-семантические особенности категории отрицания в современном английском языке: дис. … канд. филол. наук. -Пятигорск, 2001. -193 с.

24. Сметанина М.Н. Экспрессивность средств выражения отрицания в современном английском языке Автореф: дис. ... канд. филол. наук. -Л., 1977. - 121с.

25. Сызранцева Л.М. Отрицание в семантической структуре предложения: дис. … канд. филол. наук. - М., 1995. - 196с.

26. Толстой Л. Н. Воскресение: роман./ Худож. С. Соколов. -М.: Сов. Россия, 1981. - 464 с.

27. Шаповал Л.Н. Фонетическая реализация имплицитного отрицания в английском языке (теоретически - экспериментальное исследование): дис. ... канд. филол. наук. - Пятигорск, 1989. - 216 с.

28. Шуткина Л.Н. Категория отрицания во фразеологии современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. - М., 1988. - 200с.

29. Шутова Т.А. Семантика отрицания и способы её имплицитного выражения в русском языке: автореф. дис. … канад. филол.наук. - СПб., 1996. - 16 с.

30. Шутова Т.А. Семантика отрицания и способы её имплицитного выражения в русском языке: дис. … канад. филол.наук. - СПб., 1996. - 143 с.

31. Бай Сюань. 不和没有教学及研究上的误区—关于不和没有的意义和用法的探讨// 语言教学和研究 - 2000. - № 3. - с. 22-31.

32. Вэнь Чжэньхуэй. 汉语中的否定功能 //中国科学语言月刊 - 2003. - № 9. - с. 48-56.

33. Ли Ин. 不和没有的比较 // 武汉教育学院报（哲学社会科学版）- 1991.- № 4. - с.3-8.

34. У Фан. 俄汉熟语概念的对比分析// 汉语学习- 2006. - № 4 - c.32-35.

35. У Цзижань. 汉语里一种特殊的否定形式 //汉语学习 - 1993. - № 6 - c.18-20.

36. Хай Сиомэй. 思维基本类型—否定的语言考察纬度 // - 哈尔滨：黑龙江出版社，2006. - 216 с.

37. Цзин Хон. 汉语里一种特殊的否定形式 //汉语学现代汉语否定范畴研究 - 哈尔滨：黑龙江人民出版社，2008. - 198 с.

38. 百事一代/（俄）维·佩列文著；刘文飞译—北京：人民文学出版社, 2001.- 301 с.

39. 复活／（俄罗斯）托尔斯泰著; 吴兴勇译—北京: 商务印书馆, 2014. - 432 с.

40. 卡拉马佐夫兄弟／（俄罗斯）陀思妥耶夫斯基著; 耿济之译—南京: 译林出版社, 2012. - 882 с.

41. 日瓦戈医生/(苏) 帕斯捷尔纳克著; 黄燕德译—天津: 天津人民出版社, 2014. - 461 с.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

Большой энциклопедический словарь. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. - 685с.

Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 683 с.

Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1996. - 607 с.

Философский словарь. - М.: Политиздат, 1991. - 560 с.

**Приложение работы 1:**

1

— Да, вот вы тогда обедали, а я вот веру-то и потерял! — поддразнивал Федор Павлович.

— 是啊，您当时在吃饭，我可却丧失了信仰！— 费多尔-巴夫洛维奇逗他。

— Какое мне дело до вашей веры! — крикнул было Миусов, но вдруг сдержал себя, с презрением проговорив: — вы буквально мараете все, к чему ни прикоснетесь. (Братья Карамазовы 2012: 47)

— 你的信仰关我什么事! — 米乌索夫想喊出来，但是忽然忍住了，带着轻蔑的神情说：— 您真是碰到什么就糟蹋什么。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 44)

2

 Как-то коснулось дело до Самсонова: «Какое кому дело.» — с каким-то наглым вызовом тотчас же огрызнулась она, — «он был мой благодетель, он меня босоногую взял, когда меня родные из избы вышвырнули». (Братья Карамазовы 2012: 699)

说话中不知怎么又提到了萨姆索诺夫。 «这跟人家有什么相干？»— 她立刻用一种蛮横的挑战口气反驳起来. «他是我的恩人，当我家里把我赶了出来的时候，是他把我这个光着脚的人收留下来的。» (卡拉马佐夫兄弟 2012: 779)

3

— Здравствуй, Наташа, — крикнул он одной из торговок под навесом.

— 你好呀，娜塔莎。— 他对棚子里的一个女商贩招呼说。

— Какая я тебе Наташа, я Марья, — крикливо ответила торговка, далеко еще не старая женщина. (Братья Карамазовы 2012: 539)

— 我怎么成了娜塔莎，我叫玛丽亚。 — 女商贩嚷着回答。这是个年纪还不算老的女人。 (卡拉马佐夫兄弟 2012: 600)

4

— Ты с ума сошла, Тоня, – бросился отвечать Юрий Андреевич, – какие подозрения! Разве ты не знаешь или знаешь недостаточно хорошо, что ты, мысль о тебе и верность тебе и дому спасали меня от смерти и всех видов гибели в течение этих двух лет войны, страшных и уничтожающих?(Доктор Живаго 1998: 127)

— 你一定是疯了，冬妮娅！你怎么能想象出这样的事情? 难道你不知道，难道你知道的还不够，如果不是为了你，为了我对你和家庭有坚定的信心，我根本就挨不过这两年可怕的，毁灭性的战争。 (日瓦戈医生 2014: 114)

5

— Ну как? Будут сегодня лошади? – спрашивал Гордон доктора Живаго, когда тот приходил днем домой обедать в галицийскую избу, в которой они стояли.

—怎么样？今天有马吗？— 当日瓦戈医生中午回到他们住的这间小屋子吃饭的时候，戈尔东问道。

— Да какие там лошади? И куда ты поедешь, когда ни вперед, ни назад? Кругом страшная путаница. Никто ничего не понимает. ( Доктор Живаго 1998: 99)

— 哪儿来的马呀！现在是前进不能，后退无路，你还要到哪儿去？周围的情况完全弄不清楚。(日瓦戈医生 2014: 99)

6

— Что же кутят? Богачи?

— 怎么样？摆酒了么？有钱么？

— Какое кутят! Небольшая величина, Дмитрий Федорович. (Братья Карамазовы 2012: 425)

— 摆什么酒？不大的角色，德米特里-费多罗维奇。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 470)

7

Левый чуть прищуренный глазок его мигал и усмехался, точно выговаривая: «чего идешь, не пройдешь, видишь, что обоим нам умным людям переговорить есть чего». Иван Федорович затрясся.

他眨着微微眯缝起来的左眼，嘲弄地笑着，好象说：“你干吗走着走着又停下了，可见咱们两个聪明人有话要谈哩。”伊凡-费多罗维奇哆嗦了一下.

«Прочь, негодяй, какая я тебе компания, дурак!» полетело было с языка его, но, к величайшему его удивлению, слетело с языка совсем другое. (Братья Карамазовы 2012: 276)

«滚开，混蛋，我同你是一类人吗？傻子！»这话眼看就要从他的舌尖上飞了出来，可是使他十分惊讶的是从舌尖上飞出来的竟完全是另一种话.(卡拉马佐夫兄弟 2012: 301)

8

– Что ты, очумел, Гимазетдин, какой я тебе господин? Брось ты это, пожалуйста. Говори скорее, видишь, мороз какой. (Братья Карамазовы 2012: 356)

— 你疯啦你，吉马泽特金，你在叫谁先生？别跟我来这套.有话快说，你瞧这天气够多冷.(卡拉马佐夫兄弟 2012: 340)

9

— Мы, говорят, знаем, что у тебя бриллианты. А какие у меня бриллианты? Скажи, какие? (Generation «П» 2015:189)

— 他们说，我们知道你有钻石。可我能有什么钻石啊？你说，什么钻石啊？ (百事一代 2001:177)

10

— Помилуйте, ваше превосходительство, господин полковник! Какая тут международная! Олухи еловые, непроезжая темь. В старых требниках спотыкаются из пятого в десятое. Куда им революция.(Доктор Живаго 1998: 316)

— 哪儿能呢，大人，上校先生！哪儿来的共产国际！都是大字不识的文盲。连旧圣经书都看不下来。他们哪儿懂得革命。 (日瓦戈医生 2014: 308)

11

—  Ну вот еще кусочек остался. Отсюда снимем, и готово. По семейным надо бностям?

—  剪完这一点就完了。这儿再去一点，好啦。为了办家务事？

— Какое там по семейным! ( Доктор Живаго 1998: 372)

—  哪儿来的家务事！(日瓦戈医生 2014: 327)

12

— Неужели, Lise? это нехорошо.

—真的么，丽萨，这很不好。

— Ах, боже мой, какая тут низость? Если б обыкновенный светский разговор какой-нибудь и я бы подслушивала, то это низость, а тут родная дочь заперлась с молодым человеком… (Братья Карамазовы 2012: 225)

—喷，我的天，这有什么卑鄙？要是一种普通的、交际场上的谈话，我去偷听，那才是卑鄙的行为，可是这是亲生的女儿和一个青年人关在一间屋子里面……( 卡拉马佐夫兄弟 2012: 245)

13

— На тебя глянуть пришла. Я ведь у тебя бывала, аль забыл? Не велика же в тебе память, коли уж меня забыл. Сказали у нас, что ты хворый, думаю, что ж, я пойду его сама повидаю: вот и вижу тебя, да какой же ты хворый? Еще двадцать лет проживешь, право, бог с тобою! Да и мало ли за тебя молебщиков, тебе ль хворать? (Братья Карамазовы 2012: 54)

—我来看一看你。我到你这里来过，你忘记了么？你的记性不大好，竟忘记我了。我们那里传说你有病，我心想，好吧，我自己来看看他。现在看见你了，你哪里有病啊？你还能活二十年，真的，上帝保佑你！替你祈祷的人还能少么？你怎么会生病? ( 卡拉马佐夫兄弟 2012: 51)

14

— Ведь вот и тут без предисловия невозможно, — то-есть без литературного предисловия, тьфу! — засмеялся Иван, — а какой уж я сочинитель! Видишь, действие у меня происходит в шестнадцатом столетии, а тогда, — тебе, впрочем, это должно быть известно еще из классов. (Братья Карамазовы 2012: 254)

— 在这里没有序言—那就是说没有文学的序言也是不成的。— 伊凡笑了，— 哎！其实我算是什么作家！你瞧，我这段故事发生在十六世纪，在那个时候恰巧有在诗里把天神引到地上来的习惯，这点你从学校的课本上一定早就知道了。( 卡拉马佐夫兄弟 2012: 277)

15

— Ах, это она всех погубила, а впрочем я не знаю, говорят, она стала святая, хотя и поздно. Лучше бы прежде, когда надо было, а теперь что ж, какая же польза? (Братья Карамазовы 2012: 585)

— 哎，就是她把大家害了的。不过我弄不清楚，听说她变成了圣人，虽然晚了一点。最好早些，那时还有用，现在可有什么益处呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 625)

16

— Подожди. Почему ты мне это предложение дал, а не мантру?

—等等。你为什么给了我那句话，而没有给我咒语？

— Какая разница. В таком состояние все равно, что повторять. Главное— ум занять и водки больше выпить. А мантру без передачи кто ж тебе даст. (Generation «П» 2015: 169)

— 有什么区别？在那种情况下，重复什么话还不都是一回事。重要的是要让大活动，多喝点伏特加。而咒语不经传授谁又能给你呢？( 百事一代 2001: 158)

17

— Юрий Андреевич, вы позвольте, я к вам дочку пошлю. Она к вам придет, постирает, помоет. Если что надо, худое починит. Ты их не бойся, доченька. Видишь, другим не в пример, какие они великатные. Мухи не обидят.

— 尤里·安德烈耶维奇、请您允许我女儿上您那儿去。她上您那儿去，帮您洗衣服擦地。有穿破的衣服也能帮您缝补。闺女，你别怕他。你不知道，像他这样好的人少有，连苍蝇都不敢欺侮。

— Нет, что вы, нет Агафья Тихоновна, не надо. Никогда я не соглашусь, чтобы Марина для меня маралась, пачкалась. Какая она мне чернорабочая? Обойдусь и сам. (Доктор Живаго 1998: 460)

— 不，您说什么呀，阿加菲娜·吉洪诺夫娜，不用。她为什么该为我弄脏她的手？我自己能对付。(日瓦戈医生 2014: 404)

18

— Ну и я, коли так, не буду, — подхватила Грушенька, — да и не хочется. Пей, Ракитка, один всю бутылку. Выпьет Алеша, и я тогда выпью.

— 既然这样，我也不喝，— 格鲁申卡接口说，— 本来我并不想喝。拉基金，你一人把整瓶喝了吧。阿辽沙喝，我才喝呢。

— Телячьи нежности пошли! — поддразнил Ракитин. — А сама на коленках у него сидит! У него, положим, горе, а у тебя что? Он против бога своего взбунтовался, колбасу собирался жрать… (Братья Карамазовы 2012: 361)

— 真体贴入微得有点肉麻了！— 拉基金嘲笑起来，— 还自己爬到他的膝上去坐着。他的心里倒是有伤心事，你有什么呢？他对他的上帝造了反，甚至还准备吃腊肠……(卡拉马佐夫兄弟 2012: 396)

19

— Какой вздор, и все это вздор, — бормотал он. — Я действительно может быть говорил когда-то… только не вам. (Братья Карамазовы 2012: 47)

— 真是胡说八道，全是胡说八道，— 他嘟嘟囔囔地说，— 我也许的确在什么时候说过，……可没有对您说。我自己也是听人家讲的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 43)

20

— А что? Разве не родственница? Я так слышал…

— 怎么？难道不是亲戚么？我听人说是这样的……

— Где ты мог это слышать? Нет, вы, господа Карамазовы, … Я Грушеньке не могу быть родней, публичной девке, прошу понять-с! (Братья Карамазовы 2012: 298)

— 你会从哪儿听说这样的事？哼，你们这些卡拉马佐夫家的先生们….我不可能是格鲁申卡的亲戚，一个娼妓的亲戚，请你明白这一点！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 294)

21

— Только зачем разбираться? Ты где ещё тридцать штук зараз заработаешь? Нигде! (Generation «П» 2015: 250)

— 但干吗去考虑呢？你到哪能一下子挣到三万？哪也挣不来。 ( 百事一代 2001: 237)

22

— Ваши Попурри и Мирошки люди без совести. Говорят одно, а делают другое. И затем, где тут логика? Никакого соответствия. Да нет, погодите, вот я вам покажу сейчас.(Доктор Живаго 1998: 172)

— 您的波普利和米罗什卡之流，都是昧良心的人。他们说的是一个样，做的又是一个样。这难道合乎逻辑？言行毫无一致可言。对了，请等一下，我现在就证明给您看。(日瓦戈医生 2014: 154)

23

 — Мне что. Твое дело. Только не взыщи, спрошу я, куда тебе воды такую прорву? Ты не двор ли нанялся под каток поливать, чтобы обледенел? Эх ты, как и серчать на тебя, курицыно отродье. (Доктор Живаго 1998: 460)

— 关我什么事。你自己的事儿。我问一声，请别见怪，你要这么多水干什么？没雇你在院子里泼溜冰场吧？你呀，怎么能生你这么个不争气的少爷羔子的气呢。(日瓦戈医生 2014: 405)

24

— Знаешь, друг, — проговорил он вдруг с чувством, — не любил я никогда всего этого беспорядка.

— 你要知道，好朋友，— 他忽然感叹地说，— 我从来就不喜欢这种乱七八糟毫无秩序的事。

— Да кто ж его любит! Три дюжины, помилуй, на мужиков, это хоть кого взорвет. ( Братья Карамазовы 2012: 416)

— 谁喜欢呀！开三打香槟给乡下人喝，对不起，这真有点叫人冒火。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 459)

 25

— Как же это, ведь вы прокутили тогда здесь месяц назад три тысячи, а не полторы, все это знают?

— 这是怎么回事，一个月以前您在这里喝酒行乐就花去了三千，而不是一千五，不是大家都知道的么?

— Кто ж это знает? Кто считал? Кому я давал считать?( Братья Карамазовы 2012: 503 )

— 谁知道这个？谁点过？我让谁点过？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 558)

26

— Чего это он? — быстро спросил он вошедшего вслед за Иваном Федоровичем Смердякова.

— 他是怎么啦？— 他连忙问跟着伊凡-费多罗维奇走进来的斯麦尔佳科夫.

— Сердятся на что-то-с, кто их разберет, — пробормотал тот уклончиво. (Братья Карамазовы 2012: 284)

— 在生什么气吧，谁知道是怎么回事。— 他含糊地嘟囔说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 310)

27

— А на кой ляд мне Чижова, люди добрые, а?

—可你那齐若夫跟我有什么关系，好人们？

— А кто тебя знает, на что он тебе, — подхватила другая, — сам должен знать, на что его тебе надо, коли галдишь. Ведь он тебе говорил, а не нам, глупый ты человек. Аль вправду не знаешь? (Братья Карамазовы 2012: 541)

— 谁知道他跟你有什么关系, 另一个女人接口说，— 既然你这么瞎嚷嚷，你自己总该知道你想要拿他干吗。他是对你说的，不是对我们说，你这傻瓜。你真的不知道么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 541)

28

 У него было действительно серьезное горе, из таких, какие он доселе редко испытывал. Он выскочил и «наглупил», — и в каком же деле: в любовных чувствах! «Но что я в этом понимаю, что я в этих делах разбирать могу?» — в сотый раз повторял он про себя, краснея, — «ох, стыд бы ничего, стыд только должное мне наказание, — беда в том, что несомненно теперь я буду причиною новых несчастий… (Братья Карамазовы 2012: 201)

  他心里真的有十分苦恼的事情，这是他以前很少感到的。他冒冒失失跳出来， «做了蠢事»，而且不是在别的问题，偏偏是在关于爱情的问题上！—可我在这类问题上懂得什么？在这类事情上我能弄得清什么？— 他涨红着脸，几百次在自己心里反复地说，— 唉，羞愧倒不算什么，那只是我应得的惩罚，最坏的是现在无疑地将因为我而造成新的不幸. (卡拉马佐夫兄弟 2012: 218)

29

 Когда же Смуров робко, выждав время, намекнул о своей догадке насчет собаки Красоткину, тот вдруг ужасно озлился: «что я за осел, чтоб искать чужих собак по всему городу, когда у меня свой Перезвон? И можно ли мечтать, чтобы собака, проглотившая булавку, осталась жива? Телячьи нежности, больше ничего!» (Братья Карамазовы 2012: 550)

 但当斯穆罗夫找个机会畏怯地暗示了一下自己关于狗的猜想时，他突然大发脾气地说：— 我自己有我的彼列兹汪，还要到全城去找别人家的狗，难道疯了么？而且一只狗吃了大头针，还能幻想它活在世上么？那是牛犊的温情，没有别的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 613)

30

— Хотели. Не согласитесь ли вы объяснить, какие собственно принципы руководствовали вас в такой ненависти к личности вашего родителя?

— 您想过。您能不能解释一下，究竟是什么原因促使您对然的父亲抱着这样切身的仇恨呢?

— Что ж объяснять, господа! — угрюмо вскинул плечами Митя, потупясь.(Братья Карамазовы 2012: 473)

— 有什么可解释的呢，诸位！— 米卡阴郁地耸了耸肩，低下头去。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 524)

31

— Продолжай дальше, — сказал он ему, — продолжай про ту ночь.

— 继续说下去，— 他对他说，— 接着说那天夜里的事情.

— Дальше что же-с!(Братья Карамазовы 2012: 642)

— 往下有什么可说的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 717)

32

— То-то Митенька-то теперь, — уй, уй! Он-то знает, аль не знает?

— 现在米卡怎么办，——唉，唉，他知道不知道呢？

— Чего знает! Совсем не знает! Кабы узнал, так убил бы.(Братья Карамазовы 2012: 359)

— 知道什么！完全不知道！如果知道，准会杀了我的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 394)

33

И такое меня чувство взяло под конец, что сама себе удивляюсь: чего я такого мальчика боюсь? Проглочу его всего и смеяться буду. Обозлилась совсем. (Братья Карамазовы 2012: 363)

我心想：他瞧不起我，连看都不愿意看一下。后来我实在耐不住了，自己也感到奇怪：干吗我要怕这样一个小孩子？ (卡拉马佐夫兄弟 2012: 399)

34

 Когда стала беременна первым ребенком и поведала ему это, он вдруг смутился: «Даю жизнь, а сам отнял жизнь». Пошли дети: «Как я смею любить, учить и воспитать их, как буду про добродетель им говорить: я кровь пролил». (Братья Карамазовы 2012: 316)

 当她第一次怀了孕，并且告诉了他的时候，他忽然惭愧了： «我诞生生命，自己却曾夺走过别人的生命。» 孩子们一个接一个生下来了: «我自己做过杀人流血的事情，怎么敢去爱他们，抚养教育他们，怎么去对他们谈论道德呢？!» (卡拉马佐夫兄弟 2012: 345)

35

— Как смеешь ты меня пред ним защищать. — вопила Грушенька, — не из добродетели я чиста была и не потому что Кузьмы боялась, а чтобы пред ним гордой быть и чтобы право иметь ему подлеца сказать, когда встречу. Да неужто ж он с тебя денег не взял? (Братья Карамазовы 2012: 441)

— 谁叫你在他面前替我辩护？— 格鲁申卡大嚷。— 我纯洁不是为了道德，也不是怕库兹马，而是要在遇到他时能对他昂头挺胸，有权利骂他一声混蛋。难道他竟没有收你的钱？ (卡拉马佐夫兄弟 2012: 489)

36

— Как низости? В какой низости? Это то, что она подслушивает за дочерью, так это ее право, а не низость, — вспыхнула Lise. — Будьте уверены, Алексей Федорович, что когда я сама буду матерью и у меня будет такая же дочь как я, то я непременно буду за нею подслушивать. (Братья Карамазовы 2012: 225)

— 怎么卑鄙？有什么卑鄙？她在门外偷听女儿的说话，那是她的权利，不是卑鄙的举动。— 丽萨脸红了。— 您应该明白，阿历克赛-费多罗维奇，当我自己做了母亲，有象我这样的女儿的时候，我也一定要偷听她的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 245)

37

— Да как мог бы он, казалось, возлюбить этих новых, когда тех прежних нет, когда тех лишился? Вспоминая тех, разве можно быть счастливым в полноте как прежде с новыми, как бы новые ни были ему милы? (Братья Карамазовы 2012: 300)

— 在以前的那些子女已经没有，已经被夺去以后，他怎么还能爱这些新的子女呢？当想起以前的子女来的时候，尽管他也很爱新的子女，但是难道他跟他们在一起，能够感到完全幸福，象以前一样么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 329)

38

— Ты оскорблен, во-первых, в эстетических чувствах твоих, а во-вторых, в гордости: как дескать к такому великому человеку мог войти такой пошлый черт? (Братья Карамазовы 2012: 662)

— 你首先是在审美感上觉得受了屈辱，其次是在自豪感上，意思是说，这样庸俗的鬼怎么能去见那样伟大的人物。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 739)

39

— Латынь я зубрю, потому что надо, …. но в душе глубоко презираю классицизм и всю эту подлость… Не соглашаетесь, Карамазов?

— 我背熟拉丁文，因为必须去背熟，.....但是我心里却深深厌恶古文课和所有这一类卑鄙的玩艺。……您不赞成么，卡拉马佐夫？

— Ну зачем же «подлость»? — усмехнулся опять Алеша. (Братья Карамазовы 2012: 564)

— 何必说是’卑鄙玩艺’呢？— 阿辽沙还是笑着说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 627)

40

— Я тоже например считаю, что бежать в Америку из отечества — низость, хуже низости — глупость. Зачем в Америку, когда и у нас можно много принести пользы для человечества? Именно теперь. Целая масса плодотворной деятельности. (Доктор Живаго 1998: 567)

— 另外我还认为，比方说，离开祖国到美国去是卑鄙，比卑鄙还坏，—愚蠢。既然在国内也可以做许多有利人类的事业，为什么要到美国去？现在正有一大堆积极的工作等人去做呀。(日瓦戈医生 2014: 631)

41

— Вхожу, подхожу, я думала – с ума сошла, грежу, но ведь вы были всему свидетелем, не правда ли, зачем я вам это рассказываю? (Доктор Живаго 1998: 477 )

— 我进了门，走到跟前，我想我真发疯了，在做梦吧，可这一切您都看见了。我说得不对吗，我何必还要给您讲呢？(日瓦戈医生 2014: 419)

42

 — На речку схожу. Хочу кое-что на себе постирать.

— 我上河边去一趟。想洗几件衣服。

— Вот сумасшедший. Вечером будем в части, бельевщица Танька смену выдаст. Зачем нетерпячку подымать?(Доктор Живаго 1998: 484)

— 你真疯了。晚上到达部队后，洗衣员塔尼妞会替你洗的。你着什么急呀。(日瓦戈医生 2014: 427)

43

— Lise, Lise, благословите же ее, благословите! — вдруг вспорхнулась она вся.

— 丽萨，丽萨，请您祝福她！祝福她！— 她突然忙乱地张罗着。

— А ее и любить не стоит. Я видел, как она все время шалила, — шутливо произнес старец. — Вы зачем все время смеялись над Алексеем? (Братья Карамазовы 2012: 60)

— 她是不值得爱的。我看见她一直在那里淘气. — 长老开玩笑似的说。— 您为什么尽在取笑阿历克赛？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 58)

44

— Значит, так… Про «Парламент» ничего не скажу — хорошо. Но если ты уж взялся за такую тему, зачем ты себя сдерживаешь? Расслабься! Идти — так до конца! (Generation «П» 2015: 86)

— 也就是说，是这样的。。。关于 «议会»烟，我没什么可说的，很好。但是，既然你已经涉及这个主题，干吗还要克制自己呢？放松些！向前走，走到底！ (百事一代 2001: 77)

45

— Алеша, — залепетала она опять, — посмотрите у дверей, не подслушивает ли мамаша?

— 阿辽沙，— 她又悄声说，— 您到门口看看，母亲是不是在那里偷听？

— Хорошо, Lise, я посмотрю, только не лучше ли не смотреть, а? Зачем подозревать в такой низости вашу мать? (Братья Карамазовы 2012: 235 )

— 好的，丽萨，我去看。不过，还是别看吧，好不好？何必疑惑您的母亲做这样卑鄙的举动？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 245)

46

— Зачем надо было эту дрянь есть? — подумал он с тоской. (Generation «П» 2015: 156)

— 吃这破东西有什么用呢？他忧郁的想。(百事一代 2001: 143)

47

— Зачем нам столько пилотов? Нам нужен один пилот, но готовый на вас! (Generation «П» 2015: 235)

— 我们干吗要那么多飞行员？我们只要一个就够了，但他要是全能的！(百事一代 2001: 222)

48

— Ступай спать, и я лечь попробую. Тебе студент Блажеин голову кружит. Зачем отпираться. Все равно не ухоронишься, покраснела как рак. (Доктор Живаго 1998: 305)

— 大学生布拉仁把你迷住了。不承认又有什么用呢？你不管怎么着也躲不开他，瞧你脸红得像虾米一样。(日瓦戈医生 2014: 270)

49

— Что ты, очумел, Гимазетдин, какой я тебе господин? Брось ты это, пожалуйста. Говори скорее, видишь, мороз какой.

— 你疯啦你，吉马泽特金，你在叫谁先生？别跟我来这套。有话快说，你瞧这天气够多冷。

— Зачем мороз, тебе тепло, Савельич. Мы вчерашний день твой мамаша Марфа Гавриловна Москва-Товарная полный сарай дров возили, одна береза, хорошие дрова, сухие дрова. (Братья Карамазовы 2012: 33 )

— 你为什么要挨冻呢？马上就暖和了，萨韦利耶维奇。昨天我们帮你妈妈马尔法·加夫里洛夫娜从莫斯科商场运了整整一棚子木柴。全是一色的烨木，又干、又好的烧柴。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 27)

50

– А что ж, и правда не хочу. Совершенно верно. Ах, подите вы! Зачем мне все знать и за все распинаться? Время не считается со мной и навязывает мне что хочет. Позвольте и мне игнорировать факты. Вы говорите, мои слова не сходятся с действительностью. А есть ли сейчас в России действительность? По-моему, ее так запугали, что она скрывается. Я хочу верить, что деревня выиграла и процветает. Если и это заблуждение, то что мне тогда делать? Чем мне жить, кого слушаться? А жить мне надо, я человек семейный. (Доктор Живаго 1998: 215)

— 那又怎么样，我当真也不想了解。完全不错。啊，您先别忙！我为什么要全都了解呢，为了这个还得费力气吧？时代共木买我的账，而是随心所欲地强加于我。现在我也要蔑视一下事实。您刚才说，我的话不符合实际。可是，如今在俄国还有没有实际呢？我认为，实际已经被吓得躲了起来。我宁愿相信农村已经取胜而且正走向繁荣。如果连这一点也是糊涂认识，那么我该怎么办？我将靠什么生活，听信谁的？但是我要生活，我是个有家室的人。(日瓦戈医生 2014: 191)

51

— Только зачем разбираться? Ты где ещё тридцать штук зараз заработаешь? Нигде! (Generation «П» 2015: 250)

— 但干吗去考虑呢？你到哪能一下子挣到三万？哪也挣不来。 (百事一代 2001: 237)

52

–— Много сняли с волости?

— 一个乡罚多少？

— Сорок тысяч.

— 四万

— Врешь!

— 你瞎说！

— Зачем мне врать?

— 我干吗瞎说？

— Ядрена репа, сорок тысяч! (Доктор Живаго 1998: 226)

— 好家伙，四万！(日瓦戈医生 2014: 200)

53

— Что ж, мы с ним в законе, — сказала Федосья. — А ему зачем закон принимать, коли не жить?.

— 那有什么，我们是正式夫妻嘛，— 费多霞说。— 可他们，不能住在一起，那又何必结婚呢?

— Во дура! Зачем? Да женись он, так он озолотит ее. (Воскресение 1981: 203)

—你自己才是傻瓜！’何必结婚？’要是他娶了她，就会让她过富日子了。 (复活 2014: 264)

54

— Зачем живет такой человек! — глухо прорычал Дмитрий Федорович, почти уже в исступлении от гнева, как-то чрезвычайно приподняв плечи и почти от того сгорбившись, — нет, скажите мне, можно ли еще позволить ему бесчестить собою землю, — оглядел он всех, указывая на старика рукой. Он говорил медленно и мерно. (Братья Карамазовы 2012: 77)

— 这样的人活著有什么用！— 德米特里-费多罗维奇哑着嗓子喊道，气得几乎发狂，因为高高地耸起肩膀，几乎象个驼背。—你们说，还能再让他玷污大地么？— 他用手指着老头子，看着大家，慢吞吞地，一字一句地说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 75)

55

— Но если так и все зависит от произвола прокурора и лиц, могущих применять и не применять закон, так зачем же суд? (Воскресение 1981: 248)

— 要是检察官和有权引用或不引用法律的人可以为所欲为，那还要法院干什么？(复活 2014: 323)

56

— Такие интеллигентные, а притворяетесь незнающими. Сейчас счет не по неделям, а на декады. Сегодня у нас семнадцатое, а по числам с семеркой парикмахеры выходные. Будто это вам неизвестно.

— 这样的知识分子却装成大老粗。现在不按星期计算，而是十天一计算。今天十七号，理发店逢七休息。您好像不知道似的。

— Да честное слово. Зачем мне притворяться? Я ведь сказал. Я – издалека. Нездешний. (Доктор Живаго 1998: 371)

— 我是不知道。我干吗要假装呢？我已经说过我从远处来，不是本地人。—(日瓦戈医生 2014: 326)

57

— Если таковы ожидающие нас вероятия, то зачем нам ехать? Нам надо повернуть оглобли.(Доктор Живаго 1998: 251)

— 如果等待我们的竟是那样一种局面，那我们又何必去呢？我们应当回头才是。(日瓦戈医生 2014: 222)

58

— Ах, я знаю, где вы это прочли, и вас непременно кто-нибудь научил! — воскликнул Алеша.

—唉，我知道您这是从哪儿读来的，而且一定有人教您的！—阿辽沙叫了起来。

— Помилуйте, зачем же непременно прочел? же непременно прочел? И никто ровно не научил. Я и сам могу… (Братья Карамазовы 2012: 566)

— 您算了吧，为什么一定是读来的？也根本没有人教我。我自己也能够……(卡拉马佐夫兄弟 2012: 630)

59

—Что ты, Борисыч, не меня ли искал?

— 你怎么啦，鲍里赛奇，你是来找我么?

— Нет-с, не вас, — как бы опешил вдруг хозяин, — зачем мне вас разыскивать? А вы… где были-с? (Братья Карамазовы 2012: 449)

— 不是的，不是找您, — 老板好象突然着了慌，— 我找您干什么？可您……刚才到哪儿去了？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 498)

60

— Извозчик он, не бедные мы, отец, не бедные, сами от себя извоз ведем, все свое содержим, и лошадок и экипаж. Да на что теперь нам добро? Зашибаться он стал без меня, Никитушка-то мой, это наверно что так, да и прежде того: чуть я отвернусь, а уж он и ослабеет. А теперь и о нем не думаю. Вот уж третий месяц из дому. Забыла я, обо всем забыла и помнить не хочу; а и что я с ним теперь буду? Кончила я с ним, кончила, со всеми покончила. И не глядела бы я теперь на свой дом и на свое добро, и не видала б я ничего вовсе! (Братья Карамазовы 2012: 51)

— 他赶马车，我们不穷，神父，我们不穷，赶自己的车，马和车全是自己的。可现在我们要财产有什么用？他，我那个尼基图什卡，只要我一不在家就开始喝酒，这是一定的，以前也是这样：只要我一转身，他就走下坡道。现在我连想也不去想他了。已经离家三个月。我忘记了，什么都忘了，也不愿意再去想它，我现在同他在一块儿有什么意思？我已经和他完事了，一切都完了。我现在不愿意看见自己的房子，自己的家产，我什么也不想看！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 47)

61

— Скажите, какая поэзия. Варыкино? Здешние места мне знакомы. Бывшие Крюгеровские заводы. Часом не родственнички? Наследники?

— 请说说，这是怎么个道理。瓦雷金诺？这里的许多地方我都熟悉。那里从前是克吕格尔家的工厂。也许您是他的亲属？继承人？

— К чему этот насмешливый тон? При чем тут «наследники»? Хотя жена действительно…(Доктор Живаго 1998: 242)

— 您干吗这样冷嘲热讽？这和 «继承人»有什么关系？不错，我妻子的确是...(日瓦戈医生 2014: 214)

62

— Однако к чему спорить? Вы решили ехать. Я присоединяюсь. Надо выяснить, как это теперь делают. Нечего откладывать. (Доктор Живаго 1998: 201)

— 不过还争论这些干什么？你们决定要走，我也同意。现在就是需要弄清楚这事该怎么办。不要再拖了。(日瓦戈医生 2014: 180)

63

— Я не понимаю вас, Виктор Ипполитович. Вы так разговариваете, точно я согласился поехать. Поезжайте с богом, если Лара так хочет. А о доме не беспокойтесь. Я останусь и после вашего отъезда уберу и запру его.

— 我不明白您的意思，维克托·伊波利托维奇。您跟我说话的口气仿佛我答应跟您走了。你们走你们的吧，如果拉拉这样想走的话。你们用不着担心房子。我留下，你们走后我把它打扫干净，安上领。

— Что ты говоришь, Юра? К чему этот заведомый вздор, в который ты сам не веришь. «Если Лара так хочет…». И сам прекрасно знает, что без его участия в поездке Лары и в заводе нет и никаких ее решений. (Доктор Живаго 1998: 432)

— 你说的是什么呀，尤拉？你明摆着胡说八道。你自己也不相信你所说的话。什么 «如果拉里莎·费奥多罗夫娜已经决定了»的话? (日瓦戈医生 2014: 379)

64

— Брат Дмитрий скоро воротится? — сказал Алеша как можно спокойнее.

— 德米特里哥哥快回来了吧？— 阿辽沙尽力显得若无其事地说。

— Почему ж бы я мог быть известен про Дмитрия Федоровича; другое дело, кабы я при них сторожем состоял? — тихо, раздельно и пренебрежительно ответил Смердяков. (Братья Карамазовы 2012: 231)

—我怎么能知道德米特里-费多罗维奇的事情呢？除非我是给他当保镖的，那还差不多。— 斯麦尔佳科夫不慌不忙，清清楚楚毫不经意地回答。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 253-254)

65

— Вы-то идете к игумену? - отрывисто спросил Миусов Ивана Федоровича.

— 您去院长那儿么？ — 米乌索夫冲口而出地问伊凡-费多罗维奇。

— Почему же нет? К тому же я особенно приглашен игуменом еще вчерашнего дня. (Братья Карамазовы 2012: 71)

— 为什么不去呢？再说院长昨天就特地邀请过我了。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 65)

66

— Ах да, я и забыл, ведь она тебе родственница…

— 啊，是的，我忘了她是你的亲戚。

— Родственница? Это Грушенька-то мне родственница?— вскричал вдруг Ракитин, весь покраснев. — Да ты с ума спятил, что ли? Мозги не в порядке. (Братья Карамазовы 2012: 87)

— 亲戚？格鲁申卡是我的亲戚？ — 拉基金忽然叫起来，脸涨得通红, — 你发疯了么？神经有毛病吧? (卡拉马佐夫兄弟 2012: 86)

67

— Мне нравится, что мы с тобой прямо стали на ты, — начал было гость.

— 我很高兴，你我彼此直接用 «你» 来称呼了。— 客人开口说。

— Дурак, — засмеялся Иван, — что ж я вы, что ли, стану тебе говорить. (Братья Карамазовы 2012: 651)

— 傻瓜，— 伊凡笑着说，— 我还会和你用 «您»来称呼么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 727)

68

— Как так нарочно? — спросил Алеша.

— 怎么是故意装的？— 阿辽沙问。

— Глупый ты, Алешенька, вот что, ничего ты тут не понимаешь при всем уме, вот что. Мне не то обидно, что он меня, такую, приревновал, а то стало бы мне обидно, коли бы вовсе не ревновал. Я такова. Я за ревность не обижусь, у меня у самой сердце жестокое, я сама приревную. Только мне то обидно, что он меня вовсе не любит, и теперь нарочно приревновал, вот что. Слепая я, что ли, не вижу? (Братья Карамазовы 2012: 579)

— 你真傻，阿辽沙。告诉你吧，尽管你很有头脑，你对这些事一点也不懂。他为我这样一个女人吃醋，我并不生气；假使根本不吃醋，那才使我生气哩。我就是这样的脾气。我决不为吃醋生气。我自己的心也是残酷的，我自己也爱吃醋。使我生气的是他并不爱我，现在是故意在那里装吃醋，就是这么回事。难道我是瞎子，看不出来么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 646)

 69

Что ты смотришь, что ты глядишь на меня? Ну да, Иван влюбился в нее, влюблен и теперь, я это знаю, я глупость сделал по-вашему, по-светскому, но может быть вот эта-то глупость одна теперь и спасет нас всех! Ух! Разве ты не видишь, как она его почитает, как она его уважает? Разве она может, сравнив нас обоих, любить такого как я, да еще после всего того, что здесь произошло? (Братья Карамазовы 2012: 121)

你干吗露出这种眼色，干吗瞧着我？是的，伊凡爱上了她，现在还爱着，这我是知道的，据你们看来，按照世俗的见解看来，我做了一桩蠢事。但是也许这蠢事现在却救了我们大家！唉！难道你看不出她如何尊敬他，如何看重他么？难道她把我们两人加以比较，尤其是在这里发生了这种种事情以后，还能爱象我这样的人么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 125)

70

— Клянусь, Алеша, — воскликнул он со страшным и искренним гневом на себя, — верь — не верь, но вот как бог свят, и что Христос есть господь, клянусь, что, я хоть и усмехнулся сейчас ее высшим чувствам, но знаю, что я в миллион раз ничтожнее душой, чем она, и что эти лучшие чувства ее — искренни, как у небесного ангела! В том и трагедия, что я знаю это наверно. Что в том, что человек капельку декламирует? Разве я не декламирую? (Братья Карамазовы 2012: 122)

— 我发誓，阿辽沙，— 他带着十分恼恨自己的真实心情嚷道，— 信不信由你，但是就象上帝是神圣的，基督是神一样，我敢发誓我虽然现在嘲笑她的高尚的情感，然而我知道自己的灵魂要比她低贱几百万倍，她的高尚的情感是天使般地真诚！悲剧就在于我对于这一点完全明白。一个人稍有点装腔又有什么关系呢；难道我不装腔么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 25)

71

— Э, да ведь не о том разговор. Разве я об этом? Я что говорю? — сердился Александр Александрович, и спор возгорался. (Братья Карамазовы 2012: 109)

— 唉，我们谈的不是一码事儿。难道我是这个意思？我说的是什么？— 亚历山大·亚历山德罗维奇生气了，争论更加激烈。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 112)

72

— Это жениху-то ходить? Да разве это возможно, да еще при такой невесте, и на глазах у людей? Ведь честь-то у меня есть небось. Только что я стал ходить к Грушеньке, так тотчас же и перестал быть женихом и честным человеком, ведь это я понимаю же. (Братья Карамазовы 2012: 123)

—一个订了婚的人应该去走动么？当着这样的未婚妻，还当着大家，难道能这样么？我总还有良心吧。我一旦到格鲁申卡家中走动，也就不成其为未婚夫和诚实的人了，这点我很明白。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 126)

73

— Не любит он нас с тобой, этот изверг», говорил Григорий Марфе Игнатьевне, — да и никого не любит. Ты разве человек,— обращался он вдруг прямо к Смердякову, — ты не человек, ты из банной мокроты завелся, вот ты кто… (Братья Карамазовы 2012: 129)

— 他不爱你也不爱我，这个坏蛋，— 格里戈里对玛尔法-伊格纳奇耶芙娜说，— 什么人他也不爱。你算是个人么？— 他忽然朝着斯麦尔佳科夫说，— 你不是人，你是从澡堂的霉菌里长出来的，你就是这种东西。……(卡拉马佐夫兄弟 2012: 133)

74

— А вы думаете, что я эту женщину не перенесу? Он думает, что я не перенесу? Но он на ней не женится, — нервно рассмеялась она вдруг, — разве Карамазов может гореть такою страстью вечно? Это страсть, а не любовь. Он не женится, потому что она и не выйдет за него… — опять странно усмехнулась вдруг Катерина Ивановна. (Братья Карамазовы 2012: 153)

— 您以为我不能忍受这个女人么？他以为我不能忍受么？但是他不会娶她的，— 她忽然神经质地笑了起来，—难道一个卡拉马佐夫家的人燃烧起这样的情欲后能够维持长久么？这是欲，不是爱。他不会娶她，因为她根本不会嫁给他。……卡捷琳娜-伊凡诺芙娜忽然又奇怪地笑了一笑。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 161)

75

— Да как мог бы он, казалось, возлюбить этих новых, когда тех прежних нет, когда тех лишился? Вспоминая тех, разве можно быть счастливым в полноте как прежде с новыми, как бы новые ни были ему милы? (Братья Карамазовы 2012: 300)

— 在以前的那些子女已经没有，已经被夺去以后，他怎么还能爱这些新的子女呢？当想起以前的子女来的时候，尽管他也很爱新的子女，但是难道他跟他们在一起，能够感到完全幸福，象以前一样么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 329)

76

— Дурак, хоть и хороший малый… — бормотал он про себя дорогой. — Про этого какого-то офицера «прежнего» Грушенькинова я слыхал. Ну, если прибыл, то… Эх пистолеты эти! А, черт, что я его дядька что ли? Пусть их! Да и ничего не будет. Горланы и больше ничего. Напьются и подерутся, подерутся и помирятся. Разве это люди дела? (Братья Карамазовы 2012: 419)

 — 一个傻子，尽管倒是个好人……他在路上嘟囔着。— 格鲁申卡的’旧情人’，那个军官，我是听说过的。假如他来了，那么……唉，这一对手枪！可是见鬼，我是什么人，是他的老保姆还是怎么着？让他去好了！再说也不会出什么事的。只是好说大话，没有别的。喝醉了酒，打一场，打完了架，又讲和了。这些人能认真干出什么事情来？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 463)

77

— Разве это натура? Не Смердяков, господа, да и денег не любит, подарков от меня вовсе не брал…Да и за что ему убивать старика? Ведь он, может быть, сын его, побочный сын, знаете вы это? (Братья Карамазовы 2012: 487)

— 这还说得上有什么性格么？诸位，这不是斯麦尔佳科夫干的。何况他也不爱钱，从来不肯收我的赏赐。……再说他干吗要杀死老头子？要知道他可能是他的儿子，他的私生子哩，你们知道吧？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 541)

78

— Запоздал, — ответил Красоткин. — Есть обстоятельства. Тебя не выпорют, что ты со мной?

— 耽误了一会儿，—克拉索特金回答说，— 有点事情。你同我在一块儿，不会挨揍么？

— Ну полноте, разве меня порют? И Перезвон с вами? (Братья Карамазовы 2012: 536)

  — 得了吧，我怎么会挨揍？彼列兹汪也带来了么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 596)

79

Варвара-то Николавна уже стала ворчать: «Шуты, паяцы, разве может у вас что разумное быть?» — Так точно, говорю, Варвара Николавна, разве может у нас что разумное быть? Тем на тот раз и отделался. (Братья Карамазовы 2012: 212)

瓦尔瓦拉-尼古拉耶芙娜已经开始唠叨了： «小丑，傻子，您还能做出有理性的事来么？» 我说：正是那样，瓦尔瓦拉-尼古拉耶芙娜，我们还能做出什么有理性的事来么？’我就这样把这事敷衍过去了(卡拉马佐夫兄弟 2012: 230)

80

Варвара-то Николавна уже стала ворчать: «Шуты, паяцы, разве может у вас что разумное быть?» — Так точно, говорю, Варвара Николавна, разве может у нас что разумное быть? Тем на тот раз и отделался. (Братья Карамазовы 2012: 212)

瓦尔瓦拉-尼古拉耶芙娜已经开始唠叨了： «小丑，傻子，您还能做出有理性的事来么？» 我说：正是那样，瓦尔瓦拉-尼古拉耶芙娜，我们还能做出什么有理性的事来么？’我就这样把这事敷衍过去了(卡拉马佐夫兄弟 2012: 230)

81

— Ну как же не я? — залепетала она опять, — ведь это я, я почти за час предлагала ему золотые прииски и вдруг «сорокалетние прелести»! Да разве я затем? Это он нарочно! (Братья Карамазовы 2012: 586)

— 怎么不是我呢？—她又嘟囔说，—正是我，正是我在差不多一小时以前曾提议他上金矿，可现在忽然给我来了一句’四十岁妇人的徐娘风韵’！难道我是为了这个么？这是他故意这样说的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 654)

82

— Да, но разве мы едем в такую даль огородничать? Тут нельзя даже скаламбурить «за семь верст киселя хлебать», потому что верст этих, к сожалению, три или четыре тысячи. (Доктор Живаго 1998: 252)

— 不过，话说回来，我们千里迢迢来难道是为了种菜。甚至连 «跑七俄里去喝一口粥»这句俗话都不完全适用，因为遗憾的是此地有三四千俄里之遥。(日瓦戈医生 2014: 206)

 83

— А что? Разве не родственница? Я так слышал…

— 怎么？难道不是亲戚么？我听人说是这样的……

— Где ты мог это слышать? Нет, вы, господа Карамазовы. (Братья Карамазовы 2012: 87)

— 你会从哪儿听说这样的事？哼，你们这些卡拉马佐夫家的先生们。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 86)

84

 — Мы всё знали.

— 我们全都知道了。

— Откуда?

—从哪儿知道的？

— Часовые доносили. А то разве вынесли бы мы неизвестность? (Доктор Живаго 1998: 246)

— 哨兵报告的。要是我们一点不知道，又如何受得了？(日瓦戈医生 2014: 217)

85

— А топоры-пилы на что? Им мужиков наших послали, охранять, – пособили. Тридцать, говорят, верст дороги прорубили. С мостами, бестии. Говори после этого – бабы. Такое сделают, злыдни, не сообразишь в три дни.

— 锯子和斧子干什么用的？咱们已经派人去保护她们了——帮助她们。听说砍通了三十俄里，还架了桥，这群鬼东西。你还能说她们是娘儿们吗？这群坏东西一天干的咱们三天也干木出来。

— Хорош гусь! Чего же ты радуешься, кобыла, тридцать верст дороги. Это ведь Вицыну и Квадри на руку. Открыли проезд в тайгу. Хоть артиллерию кати. (Доктор Живаго 1998: 349)

— 好家伙！你高兴什么，蠢东西，砍通了三十俄里的道路。这正中维岑和克瓦德里的下怀。开通了一条通向大森林的路，炮兵也能开进来。(日瓦戈医生 2014: 307)

86

**—** Чего же это стыдно?

— 有什么可羞的呀？

— А зачем вы покраснели? (Братья Карамазовы 2012: 570)

— 那么您为什么脸红呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 635)

87

— Куда ты пропал так надолго? Выслушай, что он скажет, и скорей решай за себя и меня. Времени нет. Надо торопиться.

— 你这半天上哪儿去了？听他说什么，赶快替自己和我作出决定吧。没有时间了。赶快决定吧。

— Что же мы стоим? Садитесь, Виктор Ипполитович. Как куда я пропал, Ларочка? Ты ведь знаешь, я за дровами ездил, а потом о лошади позаботился. Виктор Ипполитович, прошу вас, садитесь.(Доктор Живаго 1998: 430)

— 咱们干吗站着？坐下吧，维克托·伊波利托维奇。怎么半天没见我，上哪儿去了？拉罗奇卡，你不是知道嘛！我去运劈柴，然后照料马。维克托·伊波利托维奇，请您坐下。(日瓦戈医生 2014: 378)

88

— А может быть, — сказал он робко, — добавить патч с пачкой «Кэмела» на столе? Это ведь просто.

— 也许，他畏怯的说，在桌子上加一包 «骆驼烟»？这很简单。

— И что же, он будет одной пачкой в воздухе махать, а другая перед ним лежать будет? Бред. (Generation «П» 2015: 260)

— 那怎么行，他在空中挥舞着一包烟，他面前的桌子上有摆着另一盒烟？瞎说。(百事一代 2001: 247)

89

— Да зачем вызывать, — возразил было Смуров, — войди и так, тебе ужасно обрадуются. А то что же на морозе знакомиться? (Братья Карамазовы 2012: 542)

— 为什么叫他出来，— 斯穆罗夫不以为然地说，— 你就这样进去，他们会非常非常欢迎你的。干吗要在冰天雪地里认识新朋友呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 604)

90

— Куда же, — шептал и Алеша, озираясь во все стороны и видя себя в совершенно пустом саду, в котором никого кроме их обоих не было. Сад был маленький, но хозяйский домишко все-таки стоял от них не менее, как шагах в пятидесяти. — Да тут никого нет, чего же ты шепчешь? (Братья Карамазовы 2012: 107 )

— 到哪儿去？— 阿辽沙也低声说。他朝四面打量了一下，看见自己在一个完全空旷的花园中，里面除他们俩以外，没有一个人。花园虽小，但是园主的小屋到底还离开他们足有五十步远。— 这里什么人也没有，你干吗要低声说话？ (卡拉马佐夫兄弟 2012: 108)

91

 — Простите, —сказал Татарский, — я здесь сидел.

— 对不起，— 塔塔尔斯基说到，— 我坐在这里。

— И садись на здоровье, — сказал сосед. — Тебе что, весь стол нужен? (Generation «П» 2015: 75)

— 你就好好坐你的呗，— 邻座说，— 你怎么，需要整张桌子？(百事一代 2001: 66)

92

— Ну, так, что ли. Жили мы с хозяйкой моей. Молодые. Домовничала она. Не жаловался, крестьянствовал я. Дети. Взяли в солдаты. Погнали фланговым на войну. Ну, война. Что мне об ней тебе рассказывать. (Доктор Живаго 1998: 267)

— 我就试试吧。我跟女人一块过日子。我们都年轻。她管家，我下地干活，没什么可抱怨的。有了孩子。我被抓去当兵。送上前线。是啊，上了前线。那次战争我有什么可对你说的。(日瓦戈医生 2014: 298)

93

— Что мне сказать тебе? Эта философия чужда мне. Эта власть против нас. (Доктор Живаго 1998: 232)

— 我还能对你说什么？这种哲学对我是格格不入的。这个政权是和我们对立。(日瓦戈医生 2014: 205)

94

— Эх, ты думаешь, что он мучается; ведь он это нарочно приревновал, а ему самому все равно, — горько проговорила Грушенька. (Братья Карамазовы 2012: 579)

— 唉，你以为他心里难过吗？其实他是故意装作吃醋，实际上他是无所谓的。— 格鲁申卡伤心地说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 646)

95

— Ты думаешь, что это про тебя что-нибудь? Так ведь тогда бы он не сказал при тебе про секрет. (Братья Карамазовы 2012: 582)

— 你以为这是跟你有关的事情么？要是那样，他就不会在你面前提到这个秘密了。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 649)

96

— Вот беда, ей-богу! Думаете, осилим? (Доктор Живаго 1998: 219)

— 我的老天爷，好大的工程！您认为我们能办到? (日瓦戈医生 1998: 195)

97

Она говорила себе: а если бы она была замужем? Чем бы это отличалось? Она вступила на путь софизмов. Но иногда тоска без исхода охватывала ее. (Доктор Живаго 1998: 47)

 如果她是一个已婚的妇人，她自问道，那会有什么不同？她流与诡辩之路了，但她仍然不时被一种绝望的焦虑所煎熬。(日瓦戈医生 2014: 41)

98

— Какое преступление? Какому убийце! Что ты? — Алеша стал как вкопаный, остановился и Ракитин.

— 犯什么罪？哪一个凶手？你在说些什么啊？— 阿辽沙一下子呆住不走了，拉基金也停住了脚步。

— Какому? Будто не знаешь? Бьюсь об заклад, что ты сам уж об этом думал. (Братья Карамазовы 2012: 82)

— 哪一个？好像你不知道似的？我敢打赌，你自己也已经想到过这一层。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 80)

99

— Да будто они там у себя так уж лучше наших? Я иного нашего щеголечка на трех молодых самых англичан не променяю. — нежно проговорила Марья Кондратьевна, должно быть сопровождая в эту минуту слова свои самыми томными глазками. (Братья Карамазовы 2012: 231)

— 难道他们自己的国家里会比我们好些么？我是就算拿我们的某一个美男子去换三个年轻的英国人也不愿意的。— 玛丽亚-孔德拉奇耶芙娜温柔地说，大概在说话的同时还正在施展着最能撩人的眼色。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 252)

100

— Будто уж так и спасла тебя! — засмеялся Ракитин злобно. — А ода тебя проглотить хотела, знаешь ты это? (Братья Карамазовы 2012: 361)

— 就好像她拯救了你似的！— 拉基金恶毒地笑了起来。— 她想吞吃你，你知道么？(卡拉马佐夫兄弟2012: 397)

101

— Я взяла со стола бутылку шампань, налила в два стакана -- себе и ему, а в его стакан всыпала порошок и дала ему. Разве я бы дала, кабы знала. (Воскресение 1981: 44)

— 我把药粉撒在他的杯子里，给他吃。我要是知道那是毒药，难道还会给他吃吗？ (复活 2014: 54)

102

— Изо второй половины я до сих пор ничего не понимаю, - сказал Алеша.

— 后半段的情节我至今一点也不明白。— 阿辽沙说。

—А я-то? Я-то разве понимаю? (Братья Карамазовы 2012: 120)

 — 我呢？我难道明白么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 123)

103

— Сказать ей, что я больше к ней не приду никогда, приказал дескать кланяться.

— 告诉她说，我从此再也不到她那儿去了，对她说，我嘱咐你向她致意。

— Да разве это возможно?

— 难道这说得出口么？

— Да я потому-то тебя и посылаю вместо себя, что это невозможно, а то как же я сам-то ей это скажу? (Братья Карамазовы 2012: 123)

— 我所以派你去，而不自己去，就是因为说不出口，要是我自己去，怎么对她说呢？ (卡拉马佐夫兄弟 2012: 126)

104

— А кто бомбу бросил? Ну, не бомбу – гранату?

— 谁扔了炸弹？要不是炸弹，是手榴弹？

— Господи, да разве это мы? (Доктор Живаго 1998: 290)

— 老天爷，这难道是我们干的？(日瓦戈医生 2014: 281)

105

— Помнишь, прощалась я с тобой тогда там, в снегах? Как ты обманул меня! Разве я поехала бы без тебя? (Доктор Живаго 1998: 483)

— 还记得我那时在那里，在雪地上同你告别的情景吗？你骗得我好苦啊！没有你难到我会走吗？ (日瓦戈医生 2014: 424)

106

— У нас в обществе, я помню, еще задолго до суда, с некоторым удивлением спрашивали, особенно дамы: «Неужели такое тонкое, сложное и психологическое дело будет отдано на роковое решение каким-то чиновникам и наконец мужикам, и что де поймет тут какой-нибудь такой чиновник, тем более мужик?» —675 (Воскресение 1981: 750)

— 我记得，社会上，特别是太太们，还在开庭前许久就有人颇为惊异地询问： «难道这样微妙、复杂，牵涉到心理学问题的案件可以交给一些官员，甚至农民去作出生死攸关的决定么？这些官员，尤其是农民，能懂得些什么呢？»(复活 2014: 754)

107

— И уж если такой делец как этот старик (благороднейший старик, и какая осанка!) указал этот путь, то… то уж конечно выигран путь. Сейчас и лететь. До ночи вернусь, ночью вернусь, но дело побеждено. Неужели же старик мог надо мной насмеяться? (Братья Карамазовы 2012: 383)

— 这真是位极高尚的老人，多么有气派！既然是象他那样的事业家指出的道路，那么……那么自然是一定会成功的了。现在马上就赶去。不到夜里就可以回来，哪怕要到深夜才能回来，但事情是一定能办妥的了。难道老人还能和我开玩笑么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 421)

108

— Неужели ты думал, что я тебя для этой только дряни зазвал сюда? Нет, я тебе любопытнее вещь расскажу; но не удивляйся, что не стыжусь тебя, а как будто даже и рад. (Братья Карамазовы 2012: 114)

— 难道你以为我只是为了讲这么点屁事叫你来的么？不是的，我要对你讲一些比这更有意思点儿的事情：但是你不必惊讶我在你面前不但不害臊，甚至还好象很乐意讲这些似的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 116)

109

— Так неужели, неужели ты все это тогда же так на месте и обдумал? — воскликнул Иван Федорович вне себя от удивления. Он опять глядел на Смердякова в испуге. (Братья Карамазовы 2012: 645)

— 难道，难道这一切都是你当时在现场想出来的么？— 伊凡-费多罗维奇叫了起来，诧异得不知说什么好。他又惊惧地看了斯麦尔佳科夫一眼。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 720)

110

— Очень уж вы защищаете меня, милая барышня, очень уж вы во всем поспешаете, — протянула опять Грушенька.

— 您真会替我辩护，亲爱的小姐，您在一切事情上都是那么性急。— 格鲁申卡又拉长调子说。

— Защищаю? Да нам ли защищать, да еще смеем ли мы тут защищать? (Братья Карамазовы 2012: 161)

— 我在辩护？难道我们有资格来辩护？再说我们这会儿还敢替您辩护么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 164)

111

— Помилосердуйте, да можно ли это все выдумать в таких попыхах-с? Заранее все обдумано было.(Братья Карамазовы 2012: 645 )

— 哪里，怎么能在那样匆忙之中想得这么周全呢？这都是预先想好的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 720)

112

— Зачем живет такой человек! — глухо прорычал Дмитрий Федорович, почти уже в исступлении от гнева, как-то чрезвычайно приподняв плечи и почти от того сгорбившись, — нет, скажите мне, можно ли еще позволить ему бесчестить собою землю, — оглядел он всех, указывая на старика рукой. Он говорил медленно и мерно. (Братья Карамазовы 2012: 77)

— 这样的人活著有什么用！— 德米特里-费多罗维奇哑着嗓子喊道，气得几乎发狂，因为高高地耸起肩膀，几乎象个驼背。— 你们说，还能再让他玷污大地么？— 他用手指着老头子，看着大家，慢吞吞地，一字一句地说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 75)

113

— Шесть верст однако отсюда, с ребеночком томилась. Чего тебе?

— 可是你抱着孩子吃力地跑六里路赶来，有什么事么？

— На тебя глянуть пришла. Я ведь у тебя бывала, аль забыл? …..Вот и вижу тебя, да какой же ты хворый? Еще двадцать лет проживешь, право, бог с тобою! Да и мало ли за тебя молебщиков, тебе ль хворать? (Братья Карамазовы 2012: 54)

— 我来看一看你。我到你这里来过，你忘记了么?…….现在看见你了，你哪里有病啊？你还能活二十年，真的，上帝保佑你！替你祈祷的人还能少么？你怎么会生病？ (卡拉马佐夫兄弟 2012: 51)

114

— А старец посылал меня, чтобы примирить и соединить. Так ли соединяют? Тут он вдруг опять припомнил, как он «соединил руки», и страшно стыдно стало ему опять. «Хоть я сделал это все и искренно, но вперед надо быть умнее», заключил он вдруг и даже не улыбнулся своему заключению. (Братья Карамазовы 2012: 201)

— 长老是打发我来给大家调解，使大家团结的。这样能使他们团结么？”想到这里他又忽然记起自己是怎样想要“联结人们的手”的，这时他又感到羞愧极了。“虽然我做这一切都是出于诚意，但是以后还是应该更聪明些，”他忽然下了结论，对于这结论甚至一点不觉得可笑。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 218)

115

Слезно выговорить захотелось, так ведь это мужицкая так-сказать слеза-с, мужицкие самые чувства. Может ли русский мужик против образованного человека чувство иметь? По необразованности своей он никакого чувства не может иметь. (Братья Карамазовы 2012: 231)

她是有意想要说得眼泪巴巴的，这就是所谓乡下人的眼泪，乡下人的感情。难道俄国的乡下人会比有知识的人更有感情么？由于无知无识，他根本不会有任何感情。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 251)

116

Такой мягкий человек, в первый раз с ним случилось. «Да нужно ли? — воскликнул, — да надо ли?» (Братья Карамазовы 2012: 318)

那样和善的人，第一次发这样的脾气. «有必要么？»他大声嚷叫， «用得着么？» (卡拉马佐夫兄弟 2012: 315)

117

— Ведь никто осужден не был, никого в каторгу из-за меня не сослали, слуга от болезни помер. А за кровь пролиянную я мучениями был наказан. Да и не поверят мне вовсе, никаким доказательствам моим не поверят. Надо ли объявлять, надо ли? (Братья Карамазовы 2012: 318)

— 谁也没有被判罪，谁也没有因我受流放，那个仆人是病死的。至于我杀人流血，已经受到痛苦的折磨的惩罚了。再说人家也根本不会相信我的，我无论提出什么证据来也没人相信的。有宣布的必要么？有这必要么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 347)

118

— За кровь пролитую я всю жизнь готов еще мучиться, только чтобы жену и детей не поразить. Будет ли справедливо их погубить с собою? Не ошибаемся ли мы? (Братья Карамазовы 2012: 318)

— 为了杀人流血，我准备继续受一辈子折磨，只要不使妻子孩儿遭受打击。让他们和我一块儿毁灭是合理的么？我们不会做错么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 347)

119

Когда же Смуров робко, выждав время, намекнул о своей догадке насчет собаки Красоткину, тот вдруг ужасно озлился: «что я за осел, чтоб искать чужих собак по всему городу, когда у меня свой Перезвон? И можно ли мечтать, чтобы собака, проглотившая булавку, осталась жива? Телячьи нежности, больше ничего!» (Братья Карамазовы 2012: 550)

但当斯穆罗夫找个机会畏怯地暗示了一下自己关于狗的猜想时，他突然大发脾气地说：—我自己有我的彼列兹汪，还要到全城去找别人家的狗，难道疯了么？而且一只狗吃了大头针，还能幻想它活在世上么？那是牛犊的温情，没有别的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 613)

120

Я скажу им: «Братцы, поглядите на меня. …..Для себя ли мы старались? Нам ли это было нужно? Теперь вы больше не рядовые, как были раньше, а воины первой в мире революционной армии. Спросите себя честно, оправдали ли вы это высокое звание?…..» (Доктор Живаго 1998: 133)

这样奋斗莫非是为了自己？难道我们需要这样？现在你们已经不再是过去的那种士兵，而是世界上第1支革命队伍里的军人。你们不妨扪心自问，是不是配得上这个崇高的称号？(日瓦戈医生 2014: 118)

121

— Все, что у вас сказано об отношении воина народной армии к товарищам, к слабым, к беззащитным, к женщине, к идее чистоты и чести, это ведь почти то же, что сложило духоборческую общину, это род толстовства, это мечта о достойном существовании, этим полно мое отрочество. Мне ли смеяться над такими вещами? (Доктор Живаго 1998: 326)

— 您所说的人民军队士兵对待同志、弱者、无法自卫的人、女人以及整洁和荣誉的观念的看法，同宗教改革团体的主张几乎一模一样，这是托尔斯泰主义的一种，这是人必须活得有意义的理想，我少年时代满脑子都是这套东西。我怎能嘲笑它们呢？(日瓦戈医生 2014: 288)

122

— Я не понимаю. А какая ты? Что ты имеешь в виду? Объяснись. Ты лучше всех людей на свете.

— 我不明白。可你是什么人呢？你指的是什么？给我解释解释。你是世上最好的人。

— Ах, Юрочка, можно ли так? Я с тобою всерьез, а ты с комплиментами, как в гостиной. (Доктор Живаго 1998: 384)

— 唉，尤罗奇卡，你怎么这样说呢？我认真跟你说话，可你却像在客厅里似的恭维起我来。(日瓦戈医生 2014: 338)

123

— Пока эти двадцать миллионов не придут на мой счет в Исламский банк, тебе будут….

—只要这两千没到我伊斯兰银行的账户上，你就要。。

—Эй - эй -эй, —сказал Березовский, опуская руки. Ты что? Только что было десять миллионов. (Generation «П» 2015: 243)

—哎，哎，哎， 别列佐夫斯基放下双手，说，你怎么了？刚刚还是一千万。(百事一代 2001: 230)

124

— Что ты, Иван! Никогда и в мыслях этого у меня не было! Да и Дмитрия я не считаю… (Братья Карамазовы 2012: 148)

—你怎么啦，伊凡！我的脑子里从来没有生过这种念头！就是德米特里我也不认为……(卡拉马佐夫兄弟 2012: 156)

125

 —Ты что, не знаешь? (Generation «П» 2015: 142)

—你连这也不知道？ (百事一代 2001: 129)

126

— Да что вы, ей-богу, маменька! Словно я, право, казачий сотник какой или шейх жандармов. (Доктор Живаго 1998: 38)

— 真是的，妈！你把我看成什么人啦？难道我是那队哥萨克骑兵的队长或是警察局长？(日瓦戈医生 2014: 32)

127

— Куда же, — шептал и Алеша, озираясь во все стороны и видя себя в совершенно пустом саду, в котором никого кроме их обоих не было. Сад был маленький, но хозяйский домишко все-таки стоял от них не менее, как шагах в пятидесяти. — Да тут никого нет, чего же ты шепчешь? (Братья Карамазовы 2012: 107)

—-到哪儿去？—阿辽沙也低声说。他朝四面打量了一下，看见自己在一个完全空旷的花园中，里面除他们俩以外，没有一个人。花园虽小，但是园主的小屋到底还离开他们足有五十步远。—这里什么人也没有，你干吗要低声说话？(卡拉马佐夫兄弟 2012,108)

128

— Слушай, — зашептал Татарский, ещё раз оглядевшись, — а как так может быть? Насчет ваххабитов я еще понимаю, Но ведь Березовского нет, и Радуева тоже нет. Вернее, они есть, но ведь это просто нолики и единички, нолики и единички. Как же это от них бабки могут прийти? (Generation «П» 2015: 250)

— 听着，塔塔尔斯基说着，又看了看四周。怎么能这样呢？关于瓦哈比派我还能弄明白。可是要知道，这里没有别列佐夫斯基啊，也没有拉杜耶夫。更准确地说，有他们，可是要知道，他们什么也不是啊，什么也不是。他们怎么会给钱呢？(百事一代 2001: 237)

129

— Ну как же не я? — залепетала она опять, — ведь это я, я почти за час предлагала ему золотые прииски и вдруг «сорокалетние прелести»! Да разве я затем? Это он нарочно! (Братья Карамазовы 2012: 586)

— 怎么不是我呢？— 她又嘟囔说，— 正是我，正是我在差不多一小时以前曾提议他上金矿，可现在忽然给我来了一句’四十岁妇人的徐娘风韵’！难道我是为了这个么？这是他故意这样说的！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 654)

130

— Да разве это возможно?

— 难道这说得出口么？

— Да я потому-то тебя и посылаю вместо себя, что это невозможно, а то как же я сам-то ей это скажу? (Братья Карамазовы 2012: 123)

— 我所以派你去，而不自己去，就是因为说不出口，要是我自己去，怎么对她说呢？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 126)

131

— Это как же не будет греха? Врешь, за это тебя прямо в ад и там как баранину поджаривать станут, — подхватил Федор Павлович. (Братья Карамазовы 2012: 133)

— 怎么没有罪孽？你在胡说。为这句话你就得下地狱，叫你象爆羊肉一样受烙刑。— 费多尔-巴夫洛维奇接口说。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 138)

132

— Я сам Четьи-Миней не читал… да и не стану читать… Мало ли что болтается за обедом?.. Мы тогда обедали… (Братья Карамазовы 2012: 47)

— 我自己并没有读过《圣者传》，……也不想读，……在吃饭的时候还免得了闲聊么？……我们当时正在吃饭。……— 米乌索夫。 (卡拉马佐夫兄弟 2012: 43)

133

— На что похоже? Ну, можно ли? Услышат тетеньки, — говорили ее уста, а все существо говорило: «Я вся твоя». (Братья Карамазовы 2012: 66)

— 这象什么话？唉，这怎么行? 姑妈她们会听见的，— 她嘴里这样说，但整个身子却仿佛在说: «我整个人都是你的»。 (卡拉马佐夫兄弟 2012: 83)

134

— И мучаю окружающих, особенно мать. Карамазов, скажите, я очень теперь смешон?

— 还折磨周围的人，尤其是母亲。卡拉马佐夫，您说，我现在是不是很可笑？

— Да не думайте же про это, не думайте об этом совсем! — воскликнул Алеша. — Да и что такое смешон? Мало ли сколько раз бывает или кажется смешным человек? При том же нынче почти все люди со способностями ужасно боятся быть смешными и тем несчастны. (Братья Карамазовы 2012: 569)

— 别去想这种事情，完全别去想它！— 阿辽沙说，— 再说什么叫可笑？一个人有时显得可笑，或者似乎显得可笑，这有什么稀奇呢？现在差不多所有有才干的人都怕成为可笑的，因此才感到不幸。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 634)

135

— В Веретенниках все вдову жалели, поминали. На Харлама никто не думал. Да как и думать-то? Мысленное ли дело? Кабы это он, откуда бы у него прыть оставаться в Веретенниках, по деревне гоголем ходить? Ему бы от нас кубарем, наутек куда подальше. (Доктор Живаго 1998: 454)

— 韦列坚尼基镇的人都可怜寡妇，为她祈祷。谁也不怀疑哈尔拉姆。又怎么会往他身上想呢？怎么可能呢？倘若是他干的，他哪儿来的胆子留在韦列坚尼基镇，在镇子里大摇大摆地走呢？他早跑得离我们远远的了。(日瓦戈医生 2014: 400)

136

Про мещан и крестьян и говорить нечего. Наши скотопригоньевские мещане почти те же крестьяне, даже пашут. Двое из них были тоже в немецком платье и оттого-то может быть грязнее и непригляднее на вид, чем остальные четверо. Так что действительно могла зайти мысль, как зашла и мне, например, только что я их рассмотрел: «что могут такие постичь в таком деле?» Тем не менее лица их производили какое-то странно-внушительное и почти грозящее впечатление, были строги и нахмурены. (Воскресение 1981: 676)

至于那几个小市民和农民更没有什么可说的。我们城里的小市民几乎和农民一样，甚至也有种地的。其中两个也穿着德国式的服装，也许因此比其他几个更显得肮脏而且不顺眼。因此真会产生一个念头，就是我在刚刚见到他们的时候，也生出这样的念头：“这类的人怎么能够理解这个案件呢？”然而他们的脸却给人一种出奇地显赫而且近乎威严的印象；它们都满脸严肃，皱紧眉头。(复活 2014: 754)

137

— Вот и дура! - сказала своим басом Кораблева.

— 瞧你这个傻瓜！— 柯拉勃列娃声音沙哑地说。

— Что ж, коли не жить вместе, на кой ляд жениться? — сказала Федосья. — (Воскресение 1981: 203)

— 是啊，既然不能住在一起，结婚还有什么意思呢？— 费多霞说。(复活 2014: 264)

138

— Извозчик он, не бедные мы, отец, не бедные, сами от себя извоз ведем, все свое содержим, и лошадок и экипаж. Да на что теперь нам добро? Зашибаться он стал без меня, Никитушка-то мой, это наверно что так, да и прежде того: чуть я отвернусь, а уж он и ослабеет. А теперь и о нем не думаю. Вот уж третий месяц из дому. Забыла я, обо всем забыла и помнить не хочу; а и что я с ним теперь буду? Кончила я с ним, кончила, со всеми покончила. И не глядела бы я теперь на свой дом и на свое добро, и не видала б я ничего вовсе! (Братья Карамазовы 2012: 51)

— 他赶马车，我们不穷，神父，我们不穷，赶自己的车，马和车全是自己的。可现在我们要财产有什么用？他，我那个尼基图什卡，只要我一不在家就开始喝酒，这是一定的，以前也是这样：只要我一转身，他就走下坡道。现在我连想也不去想他了。已经离家三个月。我忘记了，什么都忘了，也不愿意再去想它，我现在同他在一块儿有什么意思？我已经和他完事了，一切都完了。我现在不愿意看见自己的房子，自己的家产，我什么也不想看！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 47)

139

— Подождите, Карамазов, вы кой-что сейчас узнаете. Ах, боже мой, что ж я вас держу! — вскричал вдруг стремительно Коля. — Вы в одном сюртучке на таком холоде, а я вас задерживаю; видите, видите, какой я эгоист! О, все мы эгоисты, Карамазов! (Братья Карамазовы 2012: 548)

— 您等一等，卡拉马佐夫，您立刻会看出一点什么来的。哎，真是要命，我为什么老把您拖住在这儿呀！— 柯里亚忽然着急地喊了起来，— 天这样冷，您光穿着一件便服站在外面，我还老拖住您；您瞧，您瞧，我真是自私的人！我们全是些自私的人，卡拉马佐夫！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 610)

140

— У нас в обществе, я помню, еще задолго до суда, с некоторым удивлением спрашивали, особенно дамы: «Неужели такое тонкое, сложное и психологическое дело будет отдано на роковое решение каким-то чиновникам и наконец мужикам, и что де поймет тут какой-нибудь такой чиновник, тем более мужик?» (Воскресение 1981: 675)

— 我记得，社会上，特别是太太们，还在开庭前许久就有人颇为惊异地询问： «难道这样微妙、复杂，牵涉到心理学问题的案件可以交给一些官员，甚至农民去作出生死攸关的决定么？这些官员，尤其是农民，能懂得些什么呢？»(复活 2014: 754)

141

— Как так твоя мать? — пробормотал он, не понимая. — Ты за что это? Ты про какую мать… да разве она… Ах, чорт! Да ведь она и твоя! Ах, чорт! Ну это, брат, затмение как никогда, извини, а я думал, Иван… (Братья Карамазовы 2012: 143)

— 怎么是你的母亲？— 他莫名其妙地嘟囔着，— 你这是干吗？你讲的是哪一个母亲？……难道她就是……哎呀，见鬼！她可不就是你的母亲么！哎呀，见鬼！这是一时的糊涂，从来还没有这样过，对不起，我还以为，伊凡……(卡拉马佐夫兄弟 2012: 150)

142

– Как ты напилок держишь, азиат! – орал Худолеев, таская Юсупку за волосы и костыляя по шее. – Нешто так отливку обдирают? Я тебя спрашиваю, будешь ты мне работу поганить, касимовская невеста, алла мулла косые глаза? (Доктор Живаго 1998: 30)

— 你是怎么用锉刀的，你这个笨蛋！ — 胡多列耶夫吼着，抓住尤苏普卡的头发往后拖，使劲打他的脖梗儿。— 铸工件能这么拆吗？我问你，是不是成心糟踏我的活儿？你这个斜眼鬼！(日瓦戈医生 2014: 25)

143

— Мне что. Твое дело. Только не взыщи, спрошу я, куда тебе воды такую прорву?Ты не двор ли нанялся под каток поливать, чтобы обледенел? Эх ты, как и серчать на тебя, курицыно отродье. (Доктор Живаго 1998: 460)

— 关我什么事。你自己的事儿。我问一声，请别见怪，你要这么多水干什么？没雇你在院子里泼溜冰场吧？你呀，怎么能生你这么个不争气的少爷羔子的气呢。(日瓦戈医生 2014: 405)

144

— В Мокрое? Да ведь ночь!

— 到莫克洛叶去？现在这家伙是夜里呀！

— Был Мастрюк во всем, стал Мастрюк ни в чем! — проговорил вдруг Митя.

— 以前这家伙是应有尽有，现在是两手空空！ —米卡忽然说了这么一句。

— Как ни в чем? Это с такими-то тысячами, да ни в чем? (Братья Карамазовы 2012: 412)

— 怎么两手空空？身上带了几千卢布还说是两手空空么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 454)

145

— В Веретенниках все вдову жалели, поминали. На Харлама никто не думал. Да как и думать-то? Мысленное ли дело? Кабы это он, откуда бы у него прыть оставаться в Веретенниках, по деревне гоголем ходить? Ему бы от нас кубарем, наутек куда подальше. (Воскресение 1981: 454)

— 韦列坚尼基镇的人都可怜寡妇，为她祈祷。谁也不怀疑哈尔拉姆。又怎么会往他身上想呢？怎么可能呢？倘若是他干的，他哪儿来的胆子留在韦列坚尼基镇，在镇子里大摇大摆地走呢？他早跑得离我们远远的了。(复活 2014: 400)

146

— Как здоровье вашей дочери? Вы опять пожелали со мною беседовать?

—- 令爱的健康怎么样？您希望再同我谈谈吗?

— О,…….Ведь вы Лизу мою исцелили, исцелили совершенно…..

— …您把我的丽萨治好了，完全治好了...

— Как так исцелил? Ведь она всё еще в кресле лежит? (Братья Карамазовы 2012: 52)

— 怎么治好了？看，他不是还躺在安乐椅上吗？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 45)

147

— Хорошо. Я постригу вас. Только смотрите. Если у вас что-нибудь другое на уме, хитрости какие-нибудь, изменение внешности для маскировки, что-нибудь политическое, уж не взыщите. Жизнью ради вас не будем жертвовать, пожалуемся куда следует. Не такое теперь время.

— 好吧。我给您理发。您可得放明白。如果您有什么打算，玩什么花样，为了伪装而改变相貌，出于某种政治原因，那您可别怪我告发您。我们不想为您去送命。

—  Помилуйте, что за опасения!(Доктор Живаго 1998: 371)

— 天啊，您哪儿来的那儿多顾虑呀！(日瓦戈医生 2014: 326)

148

Входящим слугам говорил поминутно: «Милые мои, дорогие, за что вы мне служите, да и стою ли я того, чтобы служить-то мне? Если бы помиловал бог и оставил в живых, стал бы сам служить вам, ибо все должны один другому служить». (Братья Карамазовы 2012: 297)

他嚷起来：“亲爱的，我们干吗要争吵，互相夸耀，互相记仇：我们大家只应该到花园里去，游玩，嬉戏，互相亲爱，互相夸奖，亲吻，为我们的生活祝福。” (卡拉马佐夫兄弟 2012: 326)

149

— Некогда, некогда мне с тобой, в будущее воскресенье расскажешь, — замахал руками Коля, точно она к нему приставала, а не он к ней.

— 我没工夫，我没工夫跟你一块聊，下个星期再听你说吧。— 柯里亚挥着手，好象不是他去纠缠她，倒是她跟他纠缠似的。

— А что мне тебе рассказывать в воскресенье? Сам привязался, а не я к тебе, озорник, — раскричалась Марья, — выпороть тебя, вот что, обидчик ты известный, вот что! (Братья Карамазовы 2012: 539)

— 下个星期我有什么跟你说的？是你自己找上来，又不是我，你这淘气鬼，”玛丽亚大叫大嚷着，“应该揍你一顿才是哩，是的，你是个有名的捣乱鬼！”(卡拉马佐夫兄弟 2012: 60)

150

— Чего озорничаешь? — закричал мещанин. — Ты опять озорничать? Я тебя знаю! Ты опять озорничать? (Братья Карамазовы 2012: 540)

— 你捣什么乱？— 小市民嚷道。— 你是不是又来捣乱了？我知道你的！是不是又来捣乱了! (卡拉马佐夫兄弟 2012: 601)

151

— Разве это натура? Не Смердяков, господа, да и денег не любит, подарков от меня вовсе не брал… Да и за что ему убивать старика? Ведь он, может быть, сын его, побочный сын, знаете вы это? (Братья Карамазовы 2012: 487)

— 这还说得上有什么性格么？诸位，这不是斯麦尔佳科夫干的。何况他也不爱钱，从来不肯收我的赏赐。……再说他干吗要杀死老头子？要知道他可能是他的儿子，他的私生子哩，你们知道吧？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 541)

152

— Да за что мне любить-то вас? — не скрывая уже злобы, огрызнулся Ракитин. …….Но теперь и он рассердился. (Братья Карамазовы 2012: 354)

— 我干吗爱你们？— 拉基金咬着牙说，已经掩饰不住恨恨的心情。.....但是现在他发火了. (卡拉马佐夫兄弟 2012: 399)

153

– О чем мы спорим? Подобные истины просто стыдно доказывать. Это азбука. Основная толща народа веками вела немыслимое существование.—171 (Доктор Живаго)

— 咱们有什么可争论的？这些道理根本值不得论证。这是起码的常识。多少世纪以来，基本的人民群众的生存简直不可思议。(日瓦戈医生 2014: 153)

154

— Еще б отказаться, — пробасил Ракитин, видимо сконфузившись, но молодцевато прикрывая стыд, — это нам вельми на руку будет, дураки и существуют в профит умному человеку. (Братья Карамазовы 2012: 243)

— 还能拒绝么？— 拉基金咕哝地说着，显然感到很窘，却还故意装出大模大样的神气来掩饰。—这钱对我大有用处。世上有傻子，就是为了使聪明人能得到好处。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 397)

155

— Черт его знает, а ну как обманывает! — остановился в раздумье Миусов, следя недоумевающим взглядом за удалявшимся шутом. Тот обернулся и, заметив, что Петр Александрович за ним следит, послал ему рукою поцелуй. (Братья Карамазовы 2012, 79)

— 鬼知道，要是他在骗人呢！— 米乌索夫沉思着停住脚，用困惑的眼光注视着正在离开的小丑。那一位转过头来，看见彼得-阿历山德罗维奇注视着他，便用手向他送了一个飞吻。 (卡拉马佐夫兄弟 2012: 77)

156

— Это очень интересно: в вашей квартире могла бы завтра отыскаться эта вещь, рубашка, может быть, от которой вы оторвали кусок. Из чего эта тряпка была: из холста, из полотна?

—这真有意思：明天也许能在您的住宅里找到这件东西，也许可以把您撕去一块的衬衫找到。这块布是什么材料，麻布呢，还是棉布?

— Черт её знает из чего. Постойте… Я, кажется, ни от чего не отрывал. Она была коленкоровая… Я, кажется, в хозяйкин чепчик зашил. (Братья Карамазовы 2012: 510)

— 谁知道是什么材料。等一等，……我大概并没有从什么衣服上撕下来。它是细棉布的。……我好象是把钱缝在女房东的压发帽里。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 566)

157

— Да зачем он спрашивал, спрашивал-то он зачем, люди добрые! — восклицал он уже почти в отчаянии: — «Сабанеева знаешь?» А черт его знает, каков он есть таков Сабанеев? (Братья Карамазовы 2012: 541)

— 可他为什么这样问，他问这话干么，请问诸位好心人！— 他几乎绝望地喊着。— 萨巴涅耶夫你认识么？鬼知道萨巴涅耶夫是个什么人！(卡拉马佐夫兄弟 2012: 602)

158

— Да зачем же вам-то так надо было «врать», как вы изъясняетесь?

— 可您为什么要这样’瞎说’呢？您怎么解释这一点呢？

— А черт знает. Из похвальбы может быть… так… что вот так много денег прокутил… (Братья Карамазовы 2012: 509)

— 鬼知道。也许出于夸口，……就为了……表示花了这许多钱。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 564)

159

— Где тут правда? Да и познают ли правду эту люди, оценят ли, почтут ли ее? (Братья Карамазовы 2012: 318)

— 真理在哪里？而且人们会了解这种真理，加以珍视和尊重么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 347)

160

— Черт, у кого здесь, однако, спросить, в этой бестолковщине... Это нужно бы решить, потому что время уходит, - промолвил он вдруг, как бы говоря про себя. (Братья Карамазовы 2012: 36)

—见鬼！到了这种莫名其妙的地方问谁去？…这应该解决一下，时间已经不早了。— 他忽然说出口来，好象自言自语似的。(卡拉马佐夫兄弟 2012: 32)

161

— Подожди. Почему ты мне это предложение дал, а не мантру?

—等等。你为什么给了我那句话，而没有给我咒语？

— Какая разница. В таком состояние все равно, что повторять. Главное— ум занять и водки больше выпить. А мантру без передачи кто ж тебе даст. (Generation «П» 2015: 169 )

— 有什么区别？在那种情况下，重复什么话还不都是一回事。重要的是要让大活动，多喝点伏特加。而咒语不经传授谁又能给你呢？(百事一代 2001: 158)

162

Матушка так даже тут усмехнулась, плачет и усмехается: «Ну и чем это ты, говорит, пред всеми больше всех виноват? Там убийцы, разбойники, а ты чего такого успел нагрешить, что себя больше всех обвиняешь?» (Братья Карамазовы 2012: 297)

母亲甚至发笑了，一面哭，一面笑，说道： «你怎么在众人面前比别人更有错？世上有的是杀人的、抢人的，你来得及干哪一件，干吗要比别人更严厉地责备你自己？»(卡拉马佐夫兄弟 2012: 325)

163

— Я не как судья тебе встал говорить, а сам как последний из подсудимых. Кто я пред нею? (Воскресение 1981: 365)

— 我不是用裁判者的资格对你说这话，我自己就是被裁判者中最渺小的一个。我和她相比算得了什么呢？(复活 2014: 401)

164

— А теперь, значит, побреемся. Да, стало быть, лучше никогда не говорить лишнего. Это истина вечная. Слово серебро, а молчание золото. Поезда там литерные и кредитные товарищества. Лучше что-нибудь выдумайте, будто доктор или учитель. А что видов навидались, держите про себя. Кого теперь этим удивишь? Не беспокоит бритва-то? (Доктор Живаго 199: 373)

— 咱们现在刮胡子吧。对啦，永远也别多说话。这是永恒的真理。说话是白银，沉默才是黄金呢。什么免费火车和信用合作社都别说。顶好编造点什么，比如大夫或教师。把您见过的一切都搁在心里。这年头您还想向谁炫耀？刮得疼不疼？(日瓦戈医生 2014: 32)

165

— Ну и что. Можно свернуть доллары в трубочки.

—这有什么？可以把美元卷成小卷。

— Так, секундочку, а что я, собственно, могу рассказать? (Generation «П» 2, 2015: 154)

— 还有，等等，我其实又有什么可说的呢？(百事一代 2001: 141)

166

— Неужели это так много, такое посягательство?

— 难道这样的要求过高吗？算得上侵害吗？

— Да, но свет широк. При чем мы тут? Почему этой чести удостоились именно мы, а не кто-нибудь другой? (Доктор Живаго 1998: 261)

— 可是世界如此之大，干吗非找我不可？这与我们有什么关系？为什么偏偏是我们，而不是别人，能有这种荣幸？(日瓦戈医生 2014: 231)

167

— Полно, так ли, Трифон Борисыч, — возразил было Митя, — неужто так-таки положительно объявил, что привез три тысячи? (Братья Карамазовы 2012: 513)

— 算了吧，特里丰-鲍里赛奇，— 米卡反驳说，难道我真会明确宣布带来了三千么？(卡拉马佐夫兄弟 2012: 569)

168

— Вот тебе ручка и блокнот, — сказал он, — слушай его внимательно и делай пометки. Потом по ним распишешь?

—给你纸和笔，他说道，仔细听着他的话，把要点记下来。然后根据要点去写。

— А че тут слушать, — буркнул Вовчик. — И так все ясно. Скажи, Ваван, когда ты за границей бываешь, унижение чувствуешь? (Братья Карамазовы 2012: 179)

— 有什么可听的，沃夫切克嘟囔道，一切都是明摆着的。我问你，伊万，你在国外的时候是否感觉到屈辱？ (卡拉马佐夫兄弟 2012: 168)

169

— Как ты напилок держишь, азиат! – орал Худолеев, таская Юсупку за волосы и костыляя по шее. – Нешто так отливку обдирают? Я тебя спрашиваю, будешь ты мне работу поганить, касимовская невеста, алла мулла косые глаза?– Ай не буду, дяинька, ай не буду, не буду, ай больно! (Доктор Живаго 1998: 30 )

— 你是怎么用锉刀的，你这个笨蛋！ — 胡多列耶夫吼着，抓住尤苏普卡的头发往后拖，使劲打他的脖梗儿。— 铸工件能这么拆吗？我问你，是不是成心糟踏我的活儿？你这个斜眼鬼！(日瓦戈医生 2014: 25)

170

— Теперь, долго ли, коротко ли, что я вижу в текущий момент? Он, паразит, с Российского фронта 1-й и 2-й Ставропольский снял и 1-й Оренбургский казачий. Нешто я маленький, не понимаю? Нешто я в армии не служил? Плохо наше дело, военный доктор, наше дело табак. Он что, сволочь, хочет? Он всей этой прорвой на нас навалиться хочет. Он нас хочет взять в кольцо. (Доктор Живаго 1998: 338)

— 现在，不知过了多长时间，我这会儿看到了什么？他，那个寄生虫，从俄国前城撤走了斯塔夫罗波尔第一和第二兵团，又撤走了奥伦堡的哥萨克兵团。难道我不明白？我又不是三岁的小孩子！难道我没在军队里干过？咱们的情况很不好，糟透了。他那个畜生想干什么？他想让一伙敌人朝咱们扑过来。他想把咱们包围起来。(日瓦戈医生 2014: 298)